叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 147 .
卷 . - .

第147卷

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 22 , 1914 .
七月 - , - .

1914年7月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['ruɪnɪŋ] [lænd] - ['oʊnərz] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi]
Those who deny that Mr . Lloyd George is ruining land - owners will perhaps be
那些 WHO 否定 那 先生 . 劳埃德 乔治 是 毁坏 土地 - 所有者 将要 也许 是
[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,
impressed by the following advertisement in The Bazaar ,
印象深刻 经过 这 下列的 广告 在 这 市场 ,

那些否认劳合·乔治先生正在使地主破产的人，或许会对《集市报》上的以下广告印象深刻：

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][mɑːrt] : —
Exchange and Mart : —
交换 和 市场 : —

交易所和市场：—

" [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [smɔːl] ['hoʊldɪŋ] , [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][fruːt] [triːz] ,
" To be sold , small holding , well stocked with fruit trees ,
" 到 是 卖 , 小的 保持 , 出色地 库存充足 和 水果 树木 ,

待售：小型农场，果树繁茂

[gʊd] ['dʌb(ə)l] ['tenəmənt] [haʊs] [ɑːn] [gʊd] [roʊd][ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] , [gʊd] ['aʊtər]
good double tenement house on good road and close to station , good outer
好的 双倍的 廉租公寓 房子 在 好的 路 和 关闭 到 车站 , 好的 外
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

这是一栋位于路况良好的双拼别墅，靠近车站，外围建筑也很好。

[praɪs] , [fɔːr] [maːrks] , ['ɔːltən] , [hʌnts] .

Price	,	**Four**	**Marks**	,	**Alton**	,	**Hunts**	.
价格	,	四	分数	,	奥尔顿	,	狩猎	.

普莱斯，四马克，奥尔顿，亨茨。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['dʒɜːrmən] [lʊks]

"	**The**	**fact**	**that**	**the**	**price**	**should**	**be**	**translated**	**into**	**German**	**looks**
"	这	事实	那	这	价格	应该	是	翻译	进入	德语	看起来

[ʌn'plezntli] [laɪk][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'træp][æn; ən]['ɪgnərənt] ['fɔːrənər] .

unpleasantly	**like**	**an**	**attempt**	**to**	**entrap**	**an**	**ignorant**	**foreigner**	**.**
令人不快的	喜欢	一个	试图	到	陷阱	一个	无知	外国人	.

“将价格翻译成德语的做法，看起来很像是在试图诱捕无知的外国人。”

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['soʊʃəlɪst][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['draɪvɪŋ]['aʊər; ɑːr]['lændɪd]['dʒentri]['ɪntuː]

Meanwhile	**it**	**looks**	**as**	**if**	**the**	**Socialist**	**ideal**	**of**	**driving**	**our**	**landed**	**gentry**	**into**
同时	它	看起来	作为	如果	这	社会主义	理想的	的	驾驶	我们的	登陆	绅	进入

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['riəlaizd] .

the	**workhouse**	**is**	**already**	**being**	**realised**	**.**
这	济贫	是	已经	存在	意识到	.

与此同时，社会主义者将我们的地主乡绅赶进济贫院的理想似乎正在实现。

[ðə; ði] [ˌæbərgə'vɛniː] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] , [wiː; wi] [riːd] ,

The	**Abergavenny**	**Board**	**of**	**Guardians**	**,**	**we**	**read**	**,**
这	阿伯加文尼	木板	的	守护者	,	我们	读	,

我们读到，阿伯加文尼监护委员会

[hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept][æn; ən]['ɔːfər][baɪ][lɔːrd] [ˌæbərgə'vɛniː] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]

has	**decided**	**to**	**accept**	**an**	**offer**	**by**	**Lord**	**Abergavenny**	**to**	**purchase**	**the**	**local**
有	决定	到	接受	一个	提供	经过	主	阿伯加文尼	到	购买	这	当地的

['wɜːrkhaʊs] [fɔːr; fər] £3 , - .

workhouse	**for**	**£3**	**,**	**000**	**.**
济贫	为了	£3	,	-	.

已决定接受阿伯加文尼勋爵的提议，以 3,000 英镑的价格购买当地的济贫院。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pɪrz] [hæv; həv] [naʊ] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər]['taɪtəlz] .

Three	**of**	**the**	**new**	**peers**	**have**	**now**	**chosen**	**their**	**titles**	**.**
三	的	这	新的	同龄人	有	现在	选定	他们的	标题	.

三位新晋贵族已经选定了自己的头衔。

[sɜːr]['edgər] ['vɪnsnt] [bɪ'kʌmz] ['bærən] - ; ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['brɑːkəlhɝst] , ['bærən]

Sir	**Edgar**	**Vincent**	**becomes**	**Baron**	**d'Abernon**	**;**	**Major**	**-**	**General**	**Brocklehurst**	**,**	**Baron**
先生	埃德加	文森特	变成	男爵	-	;	主要的	-	一般的	布罗克赫斯特	,	男爵

- , [ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] ['laɪəl] , ['bærən]['laɪəl] .

Ranksborough	**,**	**and**	**Sir**	**Edward**	**Lyell**	**,**	**Baron**	**Lyell**	**.**
-	,	和	先生	爱德华	莱尔	,	男爵	莱尔	.

埃德加·文森特爵士成为达伯农男爵；布罗克赫斯特少将、兰克斯伯勒男爵和爱德华·莱尔爵士、莱尔男爵。

['ræðər] ['leɪzi][ʌv; əv][sɜːr]['edwərd] .

Rather	**lazy**	**of**	**Sir**	**Edward**	**.**
相当	懒惰的	的	先生	爱德华	.

爱德华爵士相当懒惰。

[ə; eɪ]['laɪənes] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrkəs][æt; ət] [bʊrg] - [ɪn] - [bræs] , [fræns] , [ðə; ði]

A	**lioness**	**which**	**escaped**	**from**	**a**	**circus**	**at**	**Bourg**	**-**	**en**	**-**	**Brasse**	**,**	**France**	**,**	**the**
一个	母狮	哪个	逃脱	从	一个	马戏团	在	布尔格	-	英文	-	黄铜	,	法国	,	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	**day**	**,**
其他	天	,

前几天，一头母狮从法国布尔昂布拉斯的一个马戏团逃脱。

[wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ʒɑ:ndɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði][leg] .

was	killed	,	and	a	gendarme	in	the	hunting	party	was	shot	in	the	leg	.
曾是	被杀	,	和	一个	宪兵	在	这	打猎	派对	曾是	射击	在	这	腿	.

一名男子被杀，狩猎队中的一名宪兵腿部中弹。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪənes][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:rm] [mʌst; məst]

As	the	lioness	was	not	armed	it	is	thought	that	the	gendarme	must
作为	这	母狮	曾是	不是	武装	它	是	想法	那	这	宪兵	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

have	been	shot	by	one	of	the	party	.
有	到过	射击	经过	一	的	这	派对	.

由于母狮没有携带武器，因此人们认为宪兵一定是遭到了队伍中某位成员的枪击。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwəntli] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌfrə'dʒets] [wɜ:r; wər][tu:; tə][drɑ:p][ðer; ðər]['mɪlɪtənt]

It	is	frequently	said	that	,	if	the	Suffragettes	were	to	drop	their	militant
它	是	频繁地	说	那	,	如果	这	妇女参政论者	是	到	降低	他们的	好战分子

['tæktɪks] ,

tactics	,
策略	,

人们常说，如果妇女参政论者放弃她们的激进策略，

[ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi]['græntɪd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

the	suffrage	would	be	granted	to	-	morrow	.
这	选举权	会	是	的确	到	-	明天	.

明天将授予选举权。

[ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] [naʊ] [raɪts] [tu:; tə] ['stɪgmətaɪz] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənt]

A	Suffragette	now	writes	to	stigmatise	this	as	a	hypocritical	mis	-	statement
一个	妇女参政论者	现在	写	到	污名化	这	作为	一个	虚伪	误	-	陈述

.

:

.

一位妇女参政论者撰文谴责这种说法是虚伪的、不实的。

[ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [traɪd] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ]

She	points	out	that	recently	the	experiment	was	tried	of	allowing	an	entire	day
她	积分	出去	那	最近	这	实验	曾是	尝试	的	允许	一个	全部的	天

[tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] ,

to	pass	without	an	outrage	,
到	经过	没有	一个	暴行	,

她指出，最近进行的实验是让一整天的时间都没有任何愤怒情绪爆发。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][voʊt][wʌz; wəz]['græntɪd] .

but	not	a	single	vote	was	granted	.
但	不是	一个	单身的	投票	曾是	的确	.

但没有一票被授予。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [hæns] [fri:dɪnθəl] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [prə'fesər] [ʌv; əv][bɜ:r'lɪn][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

Dr	.	Hans	Friedenthal	,	a	well	-	known	Professor	of	Berlin	University	,
博士	.	汉斯	弗里登塔尔	,	一个	出色地	-	已知	教授	的	柏林	大学	,

[di'klɛəz] [ðæt] ,

declares	that	,
声明	那	,

柏林大学著名教授汉斯·弗里登塔尔博士宣称：

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['wɪmɪn] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər][bi:; bi]['toʊtəli]

as	a	result	of	the	higher	education	,	women	will	in	the	near	future	be	totally
作为	一个	结果	的	这	更高	教育	,	女性	将要	在	这	靠近	未来	是	完全

[bɔ:ld] ,

bald	,
秃	,

由于高等教育的普及，在不久的将来，女性将会全部变成秃头。

[ænd; ənd] [wɪl] [wer] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [biədz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	will	wear	patriarchal	beards	and	long	moustaches	.
和	将要	穿	父权制	胡须	和	长的	胡子	.

他们会留着父权式的胡须和长长的胡子。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] , [noʊ] [daʊt] , [get] [ðə; ði] [voʊt] [baɪ] ['θretnɪŋ] [ðæt] , [ən'les] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['græntɪd] ,

They	will	then	,	no	doubt	,	get	the	vote	by	threatening	that	,	unless	their	wishes	are	granted	,
他们	将要	然后	,	不	怀疑	,	得到	这	投票	经过	威胁	那	,	除非	他们的	愿望	是	的确	,

毫无疑问，他们会威胁说，除非他们的愿望得到满足，否则他们就会以此来获得选票。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪs] ['evri] [mæn] [ðeɪ] [miːt] [æt; ət] [saɪt] .

they	will	kiss	every	man	they	meet	at	sight	.
他们	将要	吻	每一个	男人	他们	见面	在	视线	.

她们见到每个男人都会立刻亲吻。

['pɔːrtsməθ] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [hæz; həz] ['kærid] , [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [voʊts] [tuː; tə] [naɪn] ,

Portsmouth	Town	Council	has	carried	,	by	eleven	votes	to	nine	,
朴茨茅斯	镇	理事会	有	携带	,	经过	十一	投票	到	九	,

朴茨茅斯镇议会以11票对9票通过了该决议。

[ə; eɪ] ['leɪbər] [ə'mendmənt] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [gaɪd] - [bʊks] [tuː; tə] [pri'tɔrɪr] [ɪn] [ðə; ði]

a	Labour	amendment	refusing	to	place	official	guide	-	books	to	Pretoria	in	the
一个	劳动	修正案	拒绝	到	地方	官方的	指导	-	图书	到	比勒陀利亚	在	这

['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ən'les] [ðə; ði] [naɪn] [ˌdiːpɔːr'tiː] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

public	library	unless	the	nine	deportees	are	allowed	to	return	to	South	Africa	.
民众	图书馆	除非	这	九	被驱逐者	是	允许	到	返回	到	南	非洲	.

工党提出一项修正案，拒绝在公共图书馆放置比勒陀利亚官方旅游指南，除非允许这九名被驱逐者返回南非。

['dʒen(ə)rəl] ['bɑːθə, 'boʊtə, 'boʊˌtə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ,

General	Botha	could	hardly	have	foreseen	this	result	of	his	action	,
一般的	博塔	可以	几乎	有	预见	这	结果	的	他的	行动	,

博塔将军恐怕很难预料到他的行动会造成这样的后果。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] .

and	it	will	be	interesting	to	see	what	happens	now	.
和	它	将要	是	有趣的	到	看	什么	发生	现在	.

接下来会发生什么，值得关注。

" ['pɔɪzn] ['æftər] [ə; eɪ] ['dʌks] [eg] .

"	Poison	after	a	Duck's	Egg	.
"	毒	后	一个	鸭子的	蛋	.

“鸭蛋之后中毒了。”

" ['iːvnɪŋ] [nuːz] .

"	Evening	News	.
"	晚上	消息	.

晚间新闻。

['aʊər; ɑːr] ['krɪkɪtər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [əb'sɜːrdli] ['sensətɪv] .

Our	cricketers	would	seem	to	be	getting	absurdly	sensitive	.
我们的	板球运动员	会	似乎	到	是	获得	荒谬地	敏感的	.

我们的板球运动员似乎变得异常敏感。

[ðɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [geɪm] .

This	is	scarcely	the	way	to	brighten	the	game	.
这	是	几乎	这	方式	到	提亮	这	游戏	.

这根本不是让游戏变得更精彩的方法。

[ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] [ɑ:rt] ['gæləri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:'bɪlt] .

The	Guildhall	Art	Gallery	is	to	be	rebuilt	.
这	市政厅	艺术	画廊	是	到	是	重建	.

市政厅美术馆将进行重建。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌɑ:r 'i:] - ['peɪntɪd]

Some	of	the	pictures	there	might	be	at	the	same	time	re	-	painted
一些	的	这	图片	那里	可能	是	在	这	相同的	时间	关于	-	绘

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

with	advantage	.
和	优势	.

那里的一些画作可能同时也被重新绘制过，并获得了优势。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['mu:di] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:di] - ['mænərz] ['ɑ:prə] ['kʌmpəni] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

Apparently	the	Moody	of	the	Moody	-	Manners	Opera	Company	is	gaining	the	upper	hand	.
显然	这	穆迪	的	这	穆迪	-	礼仪	歌剧	公司	是	获得	这	上	手	.

显然，穆迪-曼纳斯歌剧公司的穆迪先生正在占据上风。

[ðɪs] ['kʌmpəni] ['oʊpənd][ɪts] ['lʌndən] ['si:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] .

This	Company	opened	its	London	season	with	The	Dance	of	Death	.
这	公司	打开	它是	伦敦	季节	和	这	舞蹈	的	死亡	.

这家剧团以《死亡之舞》拉开了伦敦演出季的序幕。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] [læst] [wi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][æz; əz][ə; eɪ][pet][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] [ɪn]['keɪnaɪn] ['sɜ:rkl] ,

The	appearance	in	Bond	Street	last	week	of	a	lady	leading	a	little	pig	instead	of	a	dog	as	a	pet	is	being	widely	discussed	in	canine	circles	,
这	外貌	在	纽带	街道	最后的	星期	的	一个	女士	领导	一个	小的	猪	反而	的	一个	狗	作为	一个	宠物	是	存在	广泛	讨论	在	犬类	界	,

上周，一位女士牵着一只小猪而不是狗出现在邦德街，这一幕在爱犬人士中引起了广泛讨论。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][jet] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] ['ækʃ(ə)n] , [ɪf] ['eni] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['teɪkən] .

though	it	has	not	yet	been	decided	what	action	,	if	any	,	shall	be	taken	.
尽管	它	有	不是	然而	到过	决定	什么	行动	, 如果	任何	,	将	是	已采取	.	

虽然尚未决定是否采取任何行动，以及采取何种行动。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] [dɔ:gz][ɑ:r; ər][pɪgz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][wʌn][pɪg] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g] .

In	view	of	the	fact	that	so	many	dogs	are	pigs	it	is	possible	that	no	objection	will	be	raised	to	one	pig	being	a	dog	.
在	看法	的	这	事实	那	所以	许多	狗	是	猪	它	是	可能的	那	不	异议	将要	是	提高	到	一	猪	存在	一个	狗	.

鉴于很多狗都是猪，所以可能不会有人反对有一头猪变成狗。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [kə'rekt] [wen] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] " [dɔ:g] [fi:st] ,

By	the	way	,	The	Daily	Chronicle	was	not	quite	correct	when	,	in	describing	the	recent	"	Dog	Feast	,
经过	这	方式	,	这	日常的	编年史	曾是	不是	相当	正确的	什么时候	,	在	描述	这	最近的	"	狗	盛宴	,

顺便说一句，《每日纪事报》在描述最近的"狗宴"时并不完全正确，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [bʊʃ] ['indiəns][wɜ:r; wər] [ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [pɑ:'tisipeitid] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [paʊ] - [waʊ] .

"	in	which	the	Shepherds	Bush	Indians	were	alleged	to	have	participated	,	it	used	the	expression	"	pow	-	wow	.
"	在	哪个	这	牧羊人	衬套	印度人	是	据称	到	有	参与	,	它	用过的	这	表达	"	火力	-	哇	.

据称谢泼兹布什印第安人也参与其中，它使用了"pow-wow"这个表达。

" ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [dɪ'fens] [li:g] [ə; eɪ] [ʃi:p] [wʌz; wəz] ['roʊstɪd]

"	Owing	to	the	action	of	the	Canine	Defence	League	a	sheep	was	roasted
"	欠款	到	这	行动	的	这	犬类	防御	联盟	一个	羊	曾是	烤

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] .

and	not	a	pow	-	wow	.
和	不是	一个	火力	-	哇	.

“由于犬类保护联盟的行动，烤死的是一只羊，而不是一场部落聚会。”

[ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] [ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɑ:rbɜ-z] [ʃɑ:p] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] [roʊd] [læst] [wi:k] ,

A	motor	-	bus	ran	into	a	barber's	shop	in	Gray's	Inn	Road	last	week	,
一个	发动机	-	公共汽车	跑	进入	一个	理发师	店铺	在	格雷的	客栈	路	最后的	星期	,

上周，一辆公共汽车撞进了格雷斯因路的一家理发店。

[ænd; ənd] [θri:] ['kʌstəmərz] [hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] .

and	three	customers	had	a	close	shave	.
和	三	顾客	有	一个	关闭	刮胡子	.

三位顾客险些丧命。

[sʌm; səm] ['bɜ:rglər] ['ri:s(ə)ntli] [blu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]['dʒelɪgnaɪt][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊlbərn]['dʒu:ələr]

Some	burglars	recently	blew	open	with	gelignite	the	safe	of	a	Holborn	jeweller
一些	窃贼	最近	吹	打开	和	胶状炸药	这	安全的	的	一个	霍尔本	珠宝商

[kən'teɪnɪŋ] £1 ,

containing	£1	,
包含	£1	,

最近，一些窃贼用炸药炸开了霍尔本一家珠宝店的保险箱，里面装着1英镑。

- [wɜ:rθ] [ʌv; əv]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] ,

000	worth	of	gems	,	and	,	as	the	jewels	are	missing	,
-	值得	的	宝石	,	和	,	作为	这	珠宝	是	丢失的	,

价值 000 的宝石，但由于这些宝石已经遗失，

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][men][mʌst; məst][hæv; həv]

the	police	incline	to	the	view	that	the	object	of	the	men	must	have
这	警察	倾斜	到	这	看法	那	这	目的	的	这	男人	必须	有

[bɪn] ['rɑ:bəri] .

been	robbery	.
到过	抢劫	.

警方倾向于认为这些人的目的是抢劫。

[æskt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][el] .

Asked	by	The	Express	for	a	suggestion	for	a	motto	for	the	L	.
问	经过	这	表达	为了	一个	建议	为了	一个	座右铭	为了	这	L	.

[si:] . [si:] . ,

C	.	C	.	,
C	.	C	.	,

《快报》向他征求伦敦传媒集团（LCC）的座右铭建议时，

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [di:] ['vɪr] ['stækˌpu:l] [sent][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [maɪ][wɜ:rd][ɪz] ['sɑ:vrɪn] .

Mr	.	H	.	de	Vere	Stacpoole	sent	the	reply	,	"	My	word	is	sovereign	.
先生	.	H	.	德	维尔	斯塔克普尔	发送	这	回复	,	"	我的	单词	是	主权	.

H·德·维尔·斯塔克普尔先生回复道：“我的话就是至高无上的。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtər] [kæn; kən] [kə'mænd] [æn; ən]['i:v(ə)n] ['haɪər]

"	It	is	good	to	know	that	this	delightful	writer	can	command	an	even	higher
"	它	是	好的	到	知道	那	这	愉快	作家	能	命令	一个	甚至	更高

[reɪt] [ʌv; əv] [peɪ] [ðæn; ðən][dɪd]['mɪstər] . ['rʌdjɜ-d] ['kɪplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti]

rate	of	pay	than	did	Mr	.	Rudyard	Kipling	at	the	height	of	his	popularity
速度	的	支付	比	做过	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	在	这	高度	的	他的	人气

.

:

·

“令人欣慰的是，这位才华横溢的作家所获得的稿酬甚至比鲁德亚德·吉卜林先生在其事业巅峰时期还要高。”

[ðə; ði] ['deɪli] ['herəld] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [mʌŋk] , [rəs'pjuːtɪn] , " ['stɑːrtɪd] [laɪf] [æz; əz]

The	Daily	Herald	informs	us	that	the	Russian	monk	,	Rasputin	,	"	started	life	as
这	日常的	先驱报	通知	我们	那	这	俄语	僧	,	拉斯普京	,	"	开始	生活	作为

[æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['pez(ə)nt] .

an	illiterate	peasant	.
一个	文盲	农民	.

《每日先驱报》告诉我们，俄罗斯僧侣拉斯普京"出身于一个不识字的农民家庭"。

" [bʌt; bət] , [wiː; wi] [wʊd] [æsk] , [ɪz] [ðer; ðər] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ?

"	But	,	we	would	ask	,	is	there	really	anything	remarkable	in	this	?
"	但	,	我们	会	问	,	是	那里	真的	任何事物	卓越	在	这	?

"但是，我们不禁要问，这真的有什么了不起之处吗？"

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['lɪtərət] [ɪz] [ɪk'striːmli]

We	believe	that	the	number	of	persons	who	have	been	born	literate	is	extremely
我们	相信	那	这	数字	的	人	WHO	有	到过	出生	识字的	是	极其

[smɔːl] .

small	.
小的	.

我们认为天生识字的人数非常少。

[sez] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] : — " ['riːdər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [gests] —

Says	an	advertisement	in	T	.	P	.	'	s	Weekly	:	—	"	Reader	receives	guests	—
说道	一个	广告	在	T	.	P	.	-	s	每周	:	—	"	读者	接收	客人	—

[liː] - [ɑːn] - [siː] , ['feɪsɪŋ] [siː] , ['mɪnɪt] [klɪfs] .

Leigh	-	on	-	Sea	,	facing	sea	,	minute	cliffs	.
莉	-	在	-	海	,	面向	海	,	分钟	悬崖	.

《TP周刊》上的一则广告写道："读者接待客人——利昂海，面向大海，小悬崖。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs]

"	It	is	honourable	of	the	advertiser	to	mention	the	minuteness	of	the	cliffs
"	它	是	光荣的	的	这	广告商	到	提到	这	微小	的	这	悬崖

.

:

.

"广告商提及悬崖的细微之处，这很值得称赞。"

[ðɪs] [ɪz] , [wiː; wi] [fɪr] , [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] [koʊst] .

This	is	,	we	fear	,	a	characteristic	of	the	Essex	coast	.
这	是	,	我们	害怕	,	一个	特征	的	这	埃塞克斯	海岸	.

我们担心，这或许是埃塞克斯海岸的一个特点。

[ə'mʌŋ] " ['bɪznəsɪz] [fɔːr; fər] [seɪl] " [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

Among	"	Businesses	for	Sale	"	in	The	Daily	Chronicle	,
之中	"	企业	为了	销售	"	在	这	日常的	编年史	,

在《每日纪事报》的"待售企业"栏目中，

[wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [viː'næləti] : — "

we	come	across	what	looks	like	an	ugly	example	of	military	venality	:	—	"
我们	来	穿过	什么	看起来	喜欢	一个	丑陋的	例子	的	军队	贪婪	:	—	"

['dʒen(ə)rəl] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

General	for	Sale	,
一般的	为了	销售	,

我们遇到了一个看似丑陋的军方贪腐例子："将军出售，

['teɪkɪŋ] £16 [ə; eɪ] [wiːk] ; ['goʊɪŋ] [tʃiːp] .

taking	£16	a	week	;	going	cheap	.
采取	£16	一个	星期	;	去	便宜的	.

每周只拿16英镑；省钱。

" ['faɪnəli] ,
" **Finally** ,
" 最后 ,

"最后，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə][ə'wɔ:rd][fɜ:rst] ['ɑ:nəreri] [praɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pə'θetɪk]
we **have** **the** **pleasure** **to** **award** **first** **honorary** **prize** **in** **our** **Pathetic**
我们 有 这 乐趣 到 奖 第一的 名誉 奖 在 我们的 可怜的
[ˌædvər'taɪzmənt] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] — ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] : —
Advertisement **Competition** **to** **the** **following** **—** **also** **from** **The** **Daily** **Chronicle** **:** **—**
广告 竞赛 到 这 下列的 — 还 从 这 日常的 编年史 : —

我们很高兴地宣布，在本次"最糟糕广告大赛"中，以下作品（同样来自《每日纪事报》）荣获一等荣誉奖：

" [fɪʃ] ([fraɪd]) [ænd; ənd] [tʃɪps] [fɔ:r; fər] [seɪl] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['waɪfs] ['ɪlnəs] : ['oʊnli][wʌn][ɪn]
" **Fish** **(** **Fried** **)** **and** **Chips** **for** **Sale** **,** **owing** **to** **wife's** **illness** **:** **only** **one** **in**
" 鱼 (油煎) 和 薯片 为了 销售 , 欠款 到 妻子的 疾病 : 仅有的 一 在
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

"因妻子生病，现售炸鱼薯条：附近只有一家。"

" [wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvɜ˞ˌtaɪzɜ˞z] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tu:; tə] [mə'nɑ:gəmi] [ɪz][nɑ:t][kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði]
" **We** **trust** **that** **the** **advertiser's** **addiction** **to** **monogamy** **is** **not** **confined** **to** **the**
" 我们 相信 那 这 广告商的 瘾 到 一夫一妻制 是 不是 受限 到 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood **.**
邻里 .

"我们相信，这位广告商对一夫一妻制的痴迷并不局限于这个社区。"

[wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['bɑ:ksɪŋ] ,
We **understand** **that** **,** **in** **view** **of** **the** **popular** **revival** **of** **boxing** **,**
我们 理解 那 , 在 看法 的 这 受欢迎的 复兴 的 拳击 ,

我们了解到，鉴于拳击运动的复兴，

['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] . ['straʊs] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][grænd]['ɑ:prə] [raʊnd][ðə; ði]
Dr **.** **Strauss** **has** **been** **commissioned** **to** **write** **a** **grand** **opera** **round** **the**
博士 . 施特劳斯 有 到过 委托 到 写 一个 盛大 歌剧 圆形的 这
['noʊb(ə)l][ɑ:rt] .
noble **art** **.**
高贵 艺术 .

施特劳斯博士受委托创作一部以歌剧为主题的宏大歌剧。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][fɪ'næli] .
The **above** **represents** **the** **finale** **.**
这 多于 代表 这 终曲 .

以上内容为结尾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

['ɑ:ksfərd] [ɪn] [træn'zɪʃ(ə)n] .
OXFORD **IN** **TRANSITION** **.**
牛津 在 过渡 .

牛津大学的转型。

['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['potər] .
Interview **With** **a** **Famous** **Porter** **.**
面试 和 一个 著名的 搬运工 .

采访一位著名搬运工。

([baɪ]['hærəld] - .)
(By Harold Begthwayt .)
(经过 哈罗德 - .)

（哈罗德·贝格斯韦特著）

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [frend] [æt; ət] ['kɑ:rdɪnl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
Hearing from an undergraduate friend at Cardinal College of the impending
听力 从 一个 本科 朋友 在 红衣主教 大学 的 这 即将到来的
[rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]['mɪstər] . - (" [oʊld] [tʃʌm] ") ,
retirement of Mr . Chumbleton (" Old Chum ") ,
退休 的 先生 . - (" 老的 密友 ") ,

我从卡迪纳尔学院的一位本科朋友那里得知，查姆布尔顿先生（"老查姆"）即将退休。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['potər] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [geɪt] ,
the famous porter of Salisbury Gate ,
这 著名的 搬运工 的 索尔兹伯里 门 ,

索尔兹伯里门著名的门卫

[aɪ]['glædli] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][tu:; tə][geɪn][sʌm; səm] [freʃ]
I gladly seized the opportunity of running down to Oxford to gain some fresh
我 乐意 查获 这 机会 的 跑步 向下 到 牛津 到 获得 一些 新鲜的
['saɪdlaɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
sidelights on the inner life of the University .
侧灯 在 这 内 生活 的 这 大学 .

我欣然抓住这个机会，前往牛津大学，以期对大学的内部生活获得一些新的认识。

['kɑ:rdɪnl] ['kɑ:lɪdʒ] , [ˌʌn'laɪk] ['beiliəl] , ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] , [hæz; həz]['nevər] [ʃoʊn]
Cardinal College , unlike Balliol , Magdalen and New College , has never shown
红衣主教 大学 , 与此不同 贝利奥尔学院 , 抹大拉的玛格达琳 和 新的 大学 , 有 绝不 所示
[ɪt'self] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['spɪrɪt] .
itself responsive to the new spirit .
本身 响应式设计 到 这 新的 精神 .

与贝利奥尔学院、莫德林学院和新学院不同，红衣主教学院从未表现出对新精神的响应。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli] [fju:ər] ['səʊʃəlists] [ɪn]['pɛkˌoʊvər][ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [kwɑ:d][ɪn]['ɑ:ksfərd] .
There are probably fewer Socialists in Peckover than in any other quad in Oxford .
那里 是 大概 更少 社会主义者 在 啄食 比 在 任何 其他 四边形 在 牛津 .

牛津大学佩科弗宿舍楼里的社会主义者可能比牛津其他任何一个宿舍楼都少。

[ðə; ði][oʊld]['fju:d(ə)l] [trə'dɪʃnz] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [stɪl] [sər'vaɪv] .
The old feudal traditions , though somewhat mitigated , still survive .
这 老的 封建 传统 , 尽管 有些 缓解 , 仍然 存活 .

虽然有所缓和，但旧的封建传统仍然存在。

[ju:; jʊ] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['meɪfer] ['æksent][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læk] [ʌv; əv]
You still hear the characteristic Mayfair accent and recognise a curious lack of
你 仍然 听到 这 特征 梅菲尔 口音 和 认出 一个 好奇的 缺少 的
[ðæt] ['mɔ:rəl] ['ʌplɪft] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,
that Moral Uplift without which ,
那 道德 提升 没有 哪个 ,

你仍然能听到梅菲尔区特有的口音，并意识到那种道德提升的奇怪缺失，而没有这种道德提升，

[æz; əz][sɜ:r] ['rɔbətsn] ['nɪkəl] ['faɪnli] [sez] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌmi] .
as Sir Robertson Nicoll finely says , a man is no better than a mummy .
作为 先生 罗伯逊 尼科尔 精细地 说道 , 一个 男人 是 不 更好的 比 一个 木乃伊 .

正如罗伯逊·尼科尔爵士所精辟指出的那样，人与木乃伊并无二致。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðiːz] [wel] - [gruːmd] ['saɪənz]

And	yet	I	own	to	having	been	strangely	attracted	by	these	well	-	groomed	scions
和	然而	我	自己的	到	拥有	到过	奇怪的	吸引	经过	这些	出色地	-	修剪过的	接穗

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [briːd] ,

of	a	vanishing	breed	,
的	一个	消失	品种	,

然而，我承认自己被这些衣冠楚楚、日渐式微的后裔深深吸引。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [ðer; ðər] [klɪpt] [kə'ləukwiəliz(ə)mz][ænd; ənd][ðer; ðər]

with	their	finely	chiselled	features	,	their	clipped	colloquialisms	and	their
和	他们的	精细地	凿刻的	特征	,	他们的	剪辑	口语	和	他们的

['tʃɪrf(ə)l] ['ærəgəns] .

cheerful	arrogance	.
快乐	傲慢	.

他们五官轮廓分明，言辞简洁明了，带着一种乐天的傲慢。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðiːz] [ʌn'rʌfld] ['kaʊntənənsiz] ,

There	is	something	engaging	as	well	as	pathetic	in	these	unruffled	countenances	,
那里	是	某物	引人入胜	作为	出色地	作为	可怜的	在	这些	镇定自若	面容	,

这些镇定自若的面容中既有几分动人之处，又有几分可怜之处。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] [frə'tɜːrn(ə)l]

blind	to	the	realities	of	modern	life	and	the	need	of	that	fraternal
瞎的	到	这	现实	的	现代的	生活	和	这	需要	的	那	兄弟

['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔːr][ə; eɪ]

fellowship	which	alone	can	bring	peace	to	the	head	that	wears	a	crown	or	a
奖学金	哪个	独自的	能	带来	和平	到	这	头	那	穿着	一个	王冠	或者	一个

[ˌkɔːrə'net] .

coronet	.
冠	.

对现代生活的现实以及兄弟情谊的必要性视而不见，而只有这种兄弟情谊才能给头戴王冠或小冠的人带来和平。

['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɔːf]['duːti] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

Mr	.	Chumbleton	,	who	was	just	going	off	duty	when	I	arrived	,
先生	.	-	,	WHO	曾是	只是	去	离开	责任	什么时候	我	到达的	,

我到的时候，查姆布尔顿先生正要下班。

['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['sæŋktəm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn]

cordially	invited	me	into	his	inner	sanctum	and	offered	me	a	glass	of	gin
诚挚地	受邀	我	进入	他的	内	圣所	和	提供	我	一个	玻璃	的	杜松子酒

[ænd; ənd] [griːn] [ʃɑːr'truːz] ,

and	green	Chartreuse	,
和	绿色的	黄绿色	,

他热情地邀请我进入他的私人空间，并给我倒了一杯杜松子酒和绿色的查特酒。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv]['mɪdˌhɜːrst] ,

the	favourite	beverage	,	he	assured	me	,	of	the	late	Duke	of	Midhurst	,
这	最喜欢的	饮料	,	他	保证	我	,	的	这	晚的	公爵	的	米德赫斯特	,

他向我保证，这是已故米德赫斯特公爵最喜欢的饮料。

[huːz] [skaʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] " ['sevntɪz] .

whose	scout	he	had	been	in	the	"	seventies	.
谁	侦察	他	有	到过	在	这	"	七十年代	.

他在七十年代曾是该队的球探。

" [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd][ˌmiːti'ɔːrɪk] ['fɪgjər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ]

"	Of	that	strange	and	meteoric	figure	,	who	was	subsequently	devoured	by	a
"	的	那	奇怪的	和	流星	数字	,	WHO	曾是	随后	吞噬	经过	一个

['krɑːkədaɪl][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [naɪl] ,

crocodile	on	the	Blue	Nile	,
鳄鱼	在	这	蓝色的	尼罗河	,

"那个奇异而又如流星般耀眼的人物，后来在青尼罗河上被鳄鱼吞噬了，

['mɪstər] . - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

Mr	.	Chumbleton	spoke	with	genuine	affection	.
先生	.	-	辐	和	真的	感情	.

查姆布尔顿先生说话时充满真挚的感情。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	He	was	something	like	a	Dook	,	"	said	the	old	man	,
"	他	曾是	某物	喜欢	一个	杜克	,	"	说	这	老的	男人	,

“他有点像个杜克人,”老人说。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] - ['drɪŋkɪŋ] ['fædɪsts] .

"	and	not	one	of	your	barley	-	water	-	drinking	faddists	.
"	和	不是	一	的	你的	大麦	-	水	-	喝	时髦人士	.

“而且不是你们这些喝大麦水的时髦分子。”

[jes] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [duːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ʃaɪ] [fɔːr; fər]

Yes	,	in	those	days	a	Dook	was	a	Dook	and	not	a	cock	-	shy	for
是的	,	在	那些	天	一个	杜克	曾是	一个	杜克	和	不是	一个	公鸡	-	害羞的	为了

['demigɑːd] [?

demigods	[	?
半神	[	?

是的，在那个年代，杜克就是杜克，而不是半神们害怕的公鸡[?

['deməgɔgz]] .

demagogues	]	.
煽动者	]	.

煽动者]。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

I	can	remember	,	"	he	went	on	,
我	能	记住	,	"	他	去	在	,

“我记得,”他继续说道，“

" [wen] [ðer; ðər] [wɔːr] [θriː] [duːk] [ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

"	when	there	wore	three	Dooks	in	residence	at	the	same	time	,	the	Dook	of
"	什么时候	那里	穿着	三	杜克斯	在	住宅	在	这	相同的	时间	,	这	杜克	的

['mɪdˌhɜːrst] ,

Midhurst	,
米德赫斯特	,

“当同时有三个杜克人居住时，米德赫斯特的杜克人

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [aɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klʌmbər] .

the	Dook	of	St	.	Ives	and	the	Dook	of	Clumber	.
这	杜克	的	英石	.	艾夫斯	和	这	杜克	的	克伦伯	.

圣艾夫斯杜克和克伦伯杜克。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɪdˌhɜːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] .

But	the	Dook	of	Midhurst	was	the	pick	of	the	bunch	.
但	这	杜克	的	米德赫斯特	曾是	这	挑选	的	这	束	.

但米德赫斯特的杜克是其中最出色的。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wʌns] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz]

once	he	went	into	a	grocer's	shop	in	the	High	and	asked	for	two	pounds
一次	他	去	进入	一个	杂货店	店铺	在	这	高的	和	问	为了	二	磅

[ʌv; əv] ['triːkl] .

of	treacle	.
的	糖浆	.

他曾走进高街的一家杂货店，要了两磅糖蜜。

- [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **How** **will** **you** **have** **it** **?** '
- 如何 将要 你 有 它 ? -

你想要什么?

[æskt] [ðə; ði]['groʊsər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɔːldɪst] - ['hedɪd] [mæn][aɪ]['evər] [siːn] .
asked **the** **grocer** **,** **who** **was** **the** **baldest** **-** **headed** **man** **I** **ever** **seen** **.**
问 这 杂货商 , WHO 曾是 这 最秃的 - 标题 男人 我 曾经 已见 .

我问了杂货店老板，他是我见过的最秃的人。

- [ɪn][maɪ][hæt] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['wɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['boʊlər] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
' **In** **my** **hat** **,** ' **said** **the** **Dook** **,** **whipping** **off** **his** **bowler** **and** **holding** **it** **out** **.**
- 在 我的 帽子 , - 说 这 杜克 , 鞭打 离开 他的 保龄球手 和 保持 它 出去 .

“在我的帽子里，”杜克说着，一把摘下他的圆顶礼帽，举了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] ,
As **soon** **as** **it** **was** **full** **,** **before** **you** **could** **say** **Jack** **Robinson** **,**
作为 很快 作为 它 曾是 满的 , 前 你 可以 说 杰克 罗宾逊 ,

它刚一满，还没等你反应过来，杰克·罗宾逊的名字就出现了。

[hiː; hi] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['groʊsɚz] [hed] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
he **popped** **it** **on** **the** **grocer's** **head** **and** **ran** **out** **of** **the** **shop** **.**
他 爆裂 它 在 这 杂货店 头 和 跑 出去 的 这 店铺 .

他把帽子扣在杂货店老板的头上，然后跑出了商店。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['stɔːri] ,
" **The** **old** **man** **told** **this** **terrible** **story** **,**
" 这 老的 男人 讲述 这 糟糕的 故事 ,

老人讲述了这个可怕的故事，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['despəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]
which **reminded** **me** **of** **the** **worst** **cruelties** **of** **the** **despots** **of** **the** **Italian**
哪个 提醒 我 的 这 最差 残忍 的 这 独裁者 的 这 意大利语
['renəsɑːns] ,
Renaissance **,**
复兴 ,

这让我想起了意大利文艺复兴时期暴君最残暴的行径。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['peɪnf(ə)l] .
with **a** **gusto** **that** **was** **inexpressibly** **painful** **.**
和 一个 古斯托 那 曾是 难以言喻地 痛苦 .

带着一种难以言喻的痛苦的热情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][sent] [daʊn] .
When **he** **had** **finished** **I** **asked** **whether** **the** **Duke** **was** **sent** **down** **.**
什么时候 他 有 完成的 我 问 无论 这 公爵 曾是 发送 向下 .

他说完后，我问他公爵是否被下台了。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] .
" **Oh** **,** **no** **,** **Sir** **,** **"** **was** **the** **prompt** **response** **.**
" 哦 , 不 , 先生 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“哦，不，先生，”对方立即回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['groʊsər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] , [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **You** **see** **the** **grocer** **,** **being** **a** **bald** **-** **headed** **man** **,** **had** **no** **trouble** **with** **the**
" 你 看 这 杂货商 , 存在 一个 秃 - 标题 男人 , 有 不 麻烦 和 这
['triːkl] ,
treacle **,**
糖浆 ,

“你看，那个杂货店老板是个秃头，但他处理糖浆一点问题都没有。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [du:k] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɪg][nekst] [deɪ] .

and	,	besides	,	the	Dook	he	gave	him	a	wig	next	day	.
和	,	除了	,	这	杜克	他	给予	他	一个	假发	下一个	天	.

而且，第二天杜克还给了他一顶假发。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] , [du:k] [ɔ:r][noʊ] [du:k] ,

But	if	anyone	was	to	do	that	to	-	day	,	Dook	or	no	Dook	,
但	如果	任何人	曾是	到	做	那	到	-	天	,	杜克	或者	不	杜克	,

但如果今天有人要这么做，不管有没有杜克，

[ðɛəd] [bi:; bi] ['kwestʃənz] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

there'd	be	questions	asked	about	it	in	the	House	of	Commons	,
那里	是	问题	问	关于	它	在	这	房子	的	公共领域	,

下议院会就此提出质询。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] .

or	a	Royal	Commission	would	be	appointed	.
或者	一个	皇家	委员会	会	是	任命	.

或者会成立皇家委员会。

[taɪmz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['sædli] ,

Times	is	changed	,	"	he	went	on	sadly	,
《时代周刊》	是	已更改	,	"	他	去	在	令人遗憾的是	,

"时代变了，"他悲伤地继续说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑ:k] [left] .

"	and	there	ain't	any	more	of	the	old	stock	left	.
"	和	那里	不是	任何	更多的	的	这	老的	库存	左边	.

"而且旧库存也已经全部售罄了。"

[waɪ] , [ðə; ði] ['bʊlɪŋˌdʌn] [klʌb] [gɑ:t] [θri:] [fɜ:rst] ['klæsɪz] [ðɪs] [jɪr] ,

Why	,	the	Bullingdon	Club	got	three	First	Classes	this	year	,
为什么	,	这	布林顿	俱乐部	得到	三	第一的	课程	这	年	,

为什么？布灵顿俱乐部今年获得了三个一等奖。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['bɔnˌfaiəz][ɪn][ðə; ði][kwɑ:d][ˌaɪ 'ti:][dəunt]

and	as	for	breaking	up	furniture	and	bonfires	in	the	quad	it	don't
和	作为	为了	打破	向上	家具	和	篝火	在	这	四边形	它	不

['hæpən] [wʌns][ɪn] [θri:] ['jɪrz] .

happen	once	in	three	years	.
发生	一次	在	三	年	.

至于砸家具和在四合院里生篝火，三年内都不会发生一次。

- [nʌts] - [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [skaʊt] [ðeɪ] [kɔ:ld] - [ɪm] -

'	Nuts	'	they	call	'	em	now	,	but	when	I	was	a	young	scout	they	called	'	em	'
-	坚果	-	他们	称呼	-	呃	现在	,	但	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	侦察	他们	称为	-	呃	-

[dɔ:gz] ,

dogs	,
狗	,

现在他们管它们叫"疯子"，但我年轻时当童子军的时候，他们管它们叫"狗"。

- [ænd; ənd] [geɪ] [dɔ:gz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . -

'	and	gay	dogs	they	were	,	I	can	tell	you	.	'
-	和	同性恋	狗	他们	是	,	我	能	告诉	你	.	-

"而且它们还是同性恋狗，我可以告诉你。"

[blʌdz] - [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] , [tu:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [blu:] [blʌd] [ɪn] [ði:z] ['mɑ:dərn]

Bloods	'	they	call	'	em	,	too	,	but	there	ain't	much	blue	blood	in	these	modern
血	-	他们	称呼	-	呃	,	也	,	但	那里	不是	很多	蓝色的	血	在	这些	现代的

- .

Blutocrats	.
-	.

他们也称这些人是"血统贵族"，但这些现代的"血统精英"身上并没有多少真正的贵族血统。

" [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . - [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['kɑːlɪdʒ] ['biːɪŋ]

"	I	asked	Mr	.	Chumbleton	if	there	were	any	signs	of	Cardinal	College	being
"	我	问	先生	.	-	如果	那里	是	任何	标志	的	红衣主教	大学	存在

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrəl] ['ʌplɪft] ,

affected	by	the	new	Moral	Uplift	,
做作的	经过	这	新的	道德	提升	,

我问查姆布尔顿先生，红衣主教学院是否有任何迹象表明受到新的道德提升运动的影响，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɪri] .

but	he	seemed	unable	to	fathom	the	meaning	of	my	query	.
但	他	似乎	无法	到	捉摸	这	意义	的	我的	询问	.

但他似乎无法理解我的问题的含义。

[hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['fɪlɪstiːn] [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪ'stɪŋktli] ['peɪgən] .

His	standpoint	was	clearly	philistine	and	,	I	regret	to	say	,	distinctly	pagan	.
他的	立场	曾是	清楚地	庸俗	和	,	我	后悔	到	说	,	明显地	异教徒	.

他的立场显然是庸俗的，而且，恕我直言，是彻头彻尾的异教思想。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kæm'peɪn] , [ɔːr][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

He	had	never	heard	of	the	Land	Campaign	,	or	of	Mr	.	Hemmerde	,
他	有	绝不	听到	的	这	土地	活动	,	或者	的	先生	.	-	,

他从未听说过土地运动，也从未听说过赫默德先生。

['bærən][diː] ['fɔːrɪst] [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hærəld] ['bɛgbiː] .

Baron	de	Forest	or	even	Mr	.	Harold	Begbie	.
男爵	德	森林	或者	甚至	先生	.	哈罗德	贝格比	.

巴伦·德·福雷斯特，或者哈罗德·贝格比先生。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

His	attitude	towards	Mr	.	Lloyd	George	was	unsympathetic	.
他的	态度	向	先生	.	劳埃德	乔治	曾是	冷漠无情	.

他对劳合·乔治先生的态度冷漠无情。

[hiː; hi] [di'plɔːd] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv]['moʊtər] - ['baɪsɪkəlz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

He	deplored	the	popularity	of	motor	-	bicycles	,	but	,	with	a	strange
他	令人遗憾	这	人气	的	发动机	-	自行车	,	但	,	和	一个	奇怪的

[ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] [pər'vɜːrsəti] ,

and	lamentable	perversity	,
和	令人惋惜的	反常	,

他痛斥摩托车的流行，但带着一种奇怪而令人遗憾的悖谬精神，

['welkəmd] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - - [bʌs] [waɪl] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

welcomed	the	advent	of	the	motor	-	'	bus	while	condemning	the	introduction
欢迎	这	来临	的	这	发动机	-	-	公共汽车	尽管	谴责	这	介绍

[ʌv; əv][træmz] .

of	trams	.
的	电车	.

他欢迎公共汽车的出现，同时谴责有轨电车的引入。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] [trə'dɪʃnz] ,

I	came	away	more	than	ever	impressed	by	the	tenacity	of	feudal	traditions	,
我	来了	离开	更多的	比	曾经	印象深刻	经过	这	韧性	的	封建	传统	,

封建传统的顽固性让我比以往任何时候都更加印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [riːˈdʌbəld] ['efərts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]['rædɪk(ə)l] ['stɔːlwəts] [tuː; tə]

and	the	need	of	redoubled	efforts	on	the	part	of	all	Radical	stalwarts	to
和	这	需要	的	加倍	努力	在	这	部分	的	全部	激进的	中坚力量	到

[kənˈvɜːrt][ðə; ði]['oʊldər][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz][frʌm; frəm] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [ɑːbˈskjʊrəntɪzəm]['ɪntuː] [friː]

convert	the	older	universities	from	hotbeds	of	expensive	obscurantism	into	free
转变	这	老	大学	从	热点地区	的	昂贵的	蒙昧主义	进入	自由的

['nɜːrsəri] [ʌv; əv][hjuːˌmænɪˈteriən] [dɪˈmɑːkrəsi] .

nurseries	of	humanitarian	democracy	.
苗圃	的	人道主义	民主	.

所有激进派的坚定支持者都需要加倍努力，将老牌大学从昂贵的蒙昧主义温床转变为人道主义民主的自由摇篮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

It	was	sad	to	see	such	a	figure	as	that	of	Mr	.	Chumbleton	,
它	曾是	伤心	到	看	这样的	一个	数字	作为	那	的	先生	.	-	,

看到像查姆布尔顿先生这样的人物，令人感到惋惜。

['dʒiːniəl][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði]

genial	and	hospitable	,	I	admit	,	but	utterly	heedless	of	the	trend	of	the
和蔼可亲	和	好客	,	我	承认	,	但	完全地	鲁莽	的	这	趋势	的	这

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我承认，他热情好客，但完全无视时代潮流。

['hoʊpləsli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['proʊgræm] ,

hopelessly	ignorant	of	the	Progressive	program	,
绝望地	无知	的	这	进步	程序	,

对进步党纲领一无所知

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ]['siːnaɪl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]

and	deriving	a	senile	satisfaction	from	memories	of	a	barbarous	and
和	推导	一个	衰老	满意	从	回忆	的	一个	野蛮	和

['bruːt(ə)l][pæst] .

brutal	past	.
野蛮	过去的	.

从对野蛮残酷过去的记忆中获得一种老态龙钟的满足感。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] .

Painting	the	Lily	.
绘画	这	百合	.

描绘百合花。

" [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [greɪ] [mə'tɪriəl] .

"	White	duck	trousers	in	a	snow	-	white	grey	material	.
"	白色的	鸭子	裤子	在	一个	雪	-	白色的	灰色的	材料	.

“白色帆布裤，采用雪白灰色面料。

" — [eɪ diː viː tiː] .

"	—	Advt	.
"	—	广告	.

“—广告

[ɪn] " ['deɪli] ['prɑːvɪns] " ([væn'kuːvər]) .

in	"	Daily	Province	"	(	Vancouver	)	.
在	"	日常的	省	"	(	温哥华	)	.

刊登于《每日省报》（温哥华）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] - ['kɑːrpəntiːɚ] [faɪt] : —

From	The	Daily	Mirror's	account	of	the	Smith	-	Carpentier	fight	:	—
从	这	日常的	镜子的	帐户	的	这	史密斯	-	卡彭蒂尔	斗争	:	—

《每日镜报》对史密斯-卡彭蒂尔之战的报道：——

" [wʌn] [frentʃ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊp][ɪn][hɜ:r; hər][fæn] .

"	One	French	girl	was	so	excited	that	she	bit	a	large	hope	in	her	fan	.
"	一	法语	女孩	曾是	所以	兴奋的	那	她	少量	一个	大的	希望	在	她	扇子	.

“一位法国女孩兴奋极了，竟然咬破了扇子上的一个大希望。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [waɪt] [hoʊp] , [wi:; wi] [trʌst] .

"	Not	a	white	hope	,	we	trust	.
"	不是	一个	白色的	希望	,	我们	相信	.

我们相信的不是白人的希望。

[ðə; ði] ['saɪnɪkjʊr] .

THE	SINECURE	.
这	闲职	.

闲职。

[[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['meɪlz] [lɪst][ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ['veɪkənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['haʊsmeɪd] ([eɪtʃ ɛm di: ɛs]) ,

[	In	The	Daily	Mail's	list	of	Situations	Vacant	,	such	as	Housemaids	(	Hmds	)	,
[	在	这	日常的	邮件	列表	的	情况	空缺	,	这样的	作为	女佣	(	高级医疗设备	)	,

[bɪ'twi:n] - [meɪdz] ([ˌbi:'ɛm'di:z]) ,

Between	-	maids	(	Bmds	)	,
之间	-	女佣	(	生物医学数据	)	,

[在《每日邮报》的职位空缺列表中，例如女佣（Hmds）、临时女佣（Bmds），

['wɜ:rkɪŋ] ['haʊski:pər] ([wɪɛeɪg] - -) [ænd; ənd] [kʊk] ['dʒenrəlz] (-) , [ə'pɪrz] [ðə; ði]

Working	Housekeepers	(	Wkg	-	hkprs	)	and	Cook	Generals	(	Ckgns	)	,	appears	the
在职的	管家	(	公斤	-	-	)	和	厨师	将军们	(	-	)	,	出现	这

['fɑ:loʊɪŋ] : — " [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər]['sɪnəmə] ['æktɪŋ] .

following	:	—	"	Young	Lady	wanted	for	cinema	acting	.
下列的	:	—	"	年轻的	女士	通缉	为了	电影	表演	.

《工作管家 (Wkg-hkprs)》和《厨师总管 (Ckgns)》中出现了以下内容：“需要一位年轻女士出演电影。

['fʊlɪst] [pə'tiku:ləz] [tu:; tə][bɑ:ks][noʊ] . — . "]

Fullest	particulars	to	Box	No	.	—	.	"	]
最	细节	到	盒子	不	.	—	.	"	]

详情请见箱号——。

[sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [in'ʃuəz]

Said	she	,	"	The	Daily	Mail	ensures
说	她	,	"	这	日常的	邮件	确保

她说：“《每日邮报》确保了这一点。”

[ɪ'mi:diət] [sə'plaɪ] .

Immediate	supply	.
即时	供应	.

立即供货。

[hu:z] [ˌsɪtʃu:'eɪʃənz]['veɪkənt] ?

Whose	situation's	vacant	?
谁	情况	空缺	?

谁的职位空缺?

[jɔ:rz] .

Yours	.
此致	.

你的。

[hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who's	going	to	fill	it	?
谁是	去	到	充满	它	?

谁来填满它?

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æsk][ˌem ˈiː] , [kæn; kən][aɪ][ækt] ?
" If you shall ask me , can I act ?
" 如果 你 将 问 我 , 能 我 行为 ?

如果你问我，我能不能行动?

[aɪ] [ˈredɪli] [rɪˈtɔːrt] ,
I readily retort ,
我 容易 反驳 ,

我立即反驳道：

[aɪm][dʒʌst][ðə; ðiː][stɑːr][juː; jʊ][wɑːnt] ; [ɪn][fækt]
I'm just the Star you want ; in fact
我是 只是 这 星星 你 想 ; 在 事实

我就是你想要的明星；事实上

[ðə; ðiː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][sɔːrt] .
The strong and silent sort .
这 强的 和 沉默的 种类 .

沉默寡言、坚强可靠的那种人。

" [ðə; ðiː] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [rɪˈviːl] [ðə; ðiː][plɑːt]
" The sooner you reveal the plot
" 这 很快 你 揭示 这 阴谋

你越早揭露阴谋越好。

[ðə; ðiː] [ˈsuːnər] [aɪ] [bɪˈgɪn] .
The sooner I begin .
这 很快 我 开始 .

我越早开始越好。

[ɪn][ˌem ˈiː] , [aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] , [juːv] [gɑːt]
In me , I beg to state , you've got
在 我 , 我 求 到 状态 , 你已经 得到

我敢说，你拥有我。

[ðə; ðiː] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈheroʊɪn] .
The perfect Heroine .
这 完美的 女英雄 .

完美的女主角。

" [sed] [ðeɪ] — " [diː] [-] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [huː]
" Said they — " De Vere's a villain who
" 说 他们 — " 德 维尔的 一个 恶棍 WHO

他们说——"德维尔是个恶棍，

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [nɑːt] [disˈkləuzd]
For reasons not disclosed
为了 原因 不是 披露

原因未公开

[dɪˈzaɪɜ-z] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . . .
Desires to make an end of you . . .
欲望 到 制作 一个 结尾 的 你 . . .

想要除掉你.....

" (" [ðə; ðiː][kæd] !
" (" The cad !
" (" 这 CAD !

"("这个无赖!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd]) . " . . .
" she interposed) . " . . .
" 她 插入) . " . . .

她介入了。

[hiː; hi] [taɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [laɪn]
He ties you to a railway line
他 领带 你 到 一个 铁路 线

他把你绑在铁轨上

[ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [liːdz] [ɪk'spres]
That so the Leeds express
那 所以 这 利兹 表达

《利兹快报》也这么说。

[meɪ] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [fel] [dɪ'zaɪn]
May execute his fell design
可能 执行 他的 跌倒 设计

或许会执行他的邪恶计划

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] .
With speed and thoroughness .
和 速度 和 彻底性 .

速度快，工作彻底。

" [bʌt; bət] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] - [sʌtʃ] ,
" But Herbert's heroism's such ,
" 但 赫伯特的 - 这样的 ,

但是赫伯特的英雄事迹是如此的，

[hiː; hi] [swɛəz] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] .
He swears this shall not be .
他 发誓 这 将 不是 是 .

他发誓绝不会让这种事发生。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . . .
You see , he loves you very much . . .
你 看 , 他 爱 你 非常 很多 . . .

你看，他非常爱你.....

" (" [aɪ] [gest] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi]) . " . . .
" (" I guessed he would , " said she) . " . . .
" (" 我 猜对了 他 会 , " 说 她) . " . . .

"（她说道："我猜他会的。"）

[hiː; hi] ['haiəz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['moʊtə˞] [kɑːr] ,
He hires a rapid motor car ,
他 招聘 一个 迅速的 发动机 车 ,

他租了一辆跑车，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [baɪz] [ə; eɪ] [mæp] ;
He also buys a map ;
他 还 购买 一个 地图 ;

他还买了一张地图；

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [fæst] [iks'presiz] [ɑːr; ə˞] ,
He knows how fast expresses are ,
他 知道 如何 快速地 表达 是 ,

他知道特快列车的速度有多快。

[ænd; ənd] [noʊts] [ðə; ði] ['hændikæp] .
And notes the handicap .
和 笔记 这 让分 .

并指出了这一障碍。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑ:rts]

"	But	,	as	he	is	a	man	of	parts
"	但	,	作为	他	是	一个	男人	的	部分

但是，他是一位多才多艺的人。

[ænd; ənd][bɔ:rn][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ,

And	born	to	play	the	game	,
和	出生	到	玩	这	游戏	,

天生就是为了玩游戏而生的，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ]['stɑ:rts] . . . "

Without	delay	the	hero	starts	.	.	.	"
没有	延迟	这	英雄	开始	.	.	.	"

英雄毫不迟疑地开始了……

" [wi:d] ['betər] [du:][ðə; ði] [seɪm] .

"	We'd	better	do	the	same	.
"	我们会	更好的	做	这	相同的	.

我们最好也这样做。

" [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] ,

"	They	chose	a	quiet	neighbourhood	,
"	他们	选择	一个	安静的	邻里	,

他们选择了一个安静的街区，

[ə; eɪ] ['loʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] [træk] ;

A	lonely	piece	of	track	;
一个	孤独	片	的	追踪	;

一段孤零零的铁轨；

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['metlz] [wʊd]

They	trusted	that	the	metals	would
他们	可信	那	这	金属	会

他们相信这些金属会

[nɑ:t] [ˌɪnkə'moʊd] [hɜ:r; hər] [bæk] .

Not	incommode	her	back	.
不是	不便	她	后退	.

不要让她的背部感到不适。

" [ðɪs] [ɪz][di:] ['vɪr] , " [ðeɪ] [sed] , " [hu:z] [hænd]

"	This	is	De	Vere	,	"	they	said	,	"	whose	hand
"	这	是	德	维尔	,	"	他们	说	,	"	谁	手

“这是德维尔，”他们说，“他的手

[wɪl] [taɪ][ju:; jʊ]['fɜ:rmli] [daʊn] .

Will	tie	you	firmly	down	.
将要	领带	你	牢牢	向下	.

会把你牢牢绑住。

['mi:nwaɪl] [jʊr; jər] [ɜ:rb] , [wi:; wi][ˌʌndər'stænd] ,

Meanwhile	your	Herb	,	we	understand	,
同时	你的	草本植物	,	我们	理解	,

与此同时，我们了解到，您的草药……

[ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] .

Is	on	his	way	from	town	.
是	在	他的	方式	从	镇	.

他正从镇上赶来。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] , [ðoʊ] [wʌn][kɑ:nt][bi:; bi] [ʃʊr] .

"	We	do	not	,	though	one	can't	be	sure	.
"	我们	做	不是	,	尽管	一	不能	是	当然	.

“我们没有，虽然也不能完全确定。”

[æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][wɜːrst] ;
Anticipate the worst ;
预料 这 最差 ;

做好最坏的打算;

[iks'presiz] [meɪ] [biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ;
Expresses may be premature ;
表达 可能 是 过早 ;

表达可能为时过早;

[stɪl] , ['hɜːrbərt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst] .
Still , Herbert should be first .
仍然 , 赫伯特 应该 是 第一的 .

不过，赫伯特应该排在第一位。

" [sʌtʃ] ['riːəlɪzəm][mʌst; məst] [ɪk'saɪt]
" Such realism must excite
" 这样的 现实主义 必须 激发

“这种现实主义一定会令人兴奋。”

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ([ænd; ənd][juː; jʊ]) . . .
The audience (and you) . . .
这 观众 (和 你) . . .

观众（以及你们）.....

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ;
If you are ready we are quite ;
如果 你 是 准备好 我们 是 相当 ;

如果您准备好了，我们就安静了;

[jʊr; jər] [treɪn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [duː] .
Your train will soon be due .
你的 火车 将要 很快 是 到期的 .

您的火车即将到站。

" [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [vɪz] . ,
" She formed a resolution , viz . ,
" 她 形成 一个 解决 , 即 . ,

她下定决心，即:

[tuː; tə] [pʊt] [noʊ] [trʌst] [ɪn] [men] ,
To put no trust in men ,
到 放 不 相信 在 男人 ,

不要信任男人，

[bʌt; bət]['haɪər][hɜːr'self][tuː; tə] ['mistrisiz] ,
But hire herself to mistresses ,
但 聘请 她自己 到 情妇们 ,

但她却雇佣情妇们，

[ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪf] ['hʌmb(ə)l] , - .
A whole , if humble , ckgn .
一个 所有的 , 如果 谦逊的 , - .

一个整体，虽然谦逊，ckgn。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[æt; ət][duː'rɑːtsəu] - ['suːpər] - [mer] .
AT DURAZZO - SUPER - MARE .
在 杜拉佐 - 极好的 - 母马 .

在杜拉佐超级马雷。

[ˌɛmˌpiːˈrɛt] .
Mpret **.**
mpret .

Mpret。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] .
" I DON'T FEEL AT ALL COMFORTABLE HERE .
" 我 不 感觉 在 全部 舒服的 这里 .

"我在这里感觉很不自在。"

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
ISN'T IT ABOUT TIME YOU TOOK ME OUT OF THIS ?
不是 它 关于 时间 你 采取 我 出去 的 这 ?

你是不是该把我从这件事里解救出来了?

" [jʊˈroʊpə] (['sliːpɪli]) .
" Europa (sleepily) .
" 欧洲 (昏昏欲睡地) .

"欧罗巴（睡眼惺忪地）。

" -
" MPRAPS
" -

"MPRAPS

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [lʊk] , ['eθəl] , [lʊk] — [ðer; ðər] [goʊz] [sɜːr] ['biəbəum] [ˌælɪg'zændər] "
" Look , Ethel , look — there goes Sir Beerbohm Alexander "
" 看 , 埃塞尔 , 看 — 那里 去 先生 比尔博姆 亚历山大 "

"看，埃塞尔，看——比尔博姆·亚历山大爵士来了！"

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] !
" So it is ; but how unlike !
" 所以 它 是 ; 但 如何 与此不同 !

"确实如此；但多么不同啊！"

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] .
" ONCE UPON A TIME .
" 一次 之上 一个 时间 .

"曾几何时。

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .
Transmigration **.**
轮回 .

轮回。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [huː] , [ðoʊ] ['veri] ,
Once upon a time there was an ostrich who , though very ostrichy ,
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 鸵鸟 WHO , 尽管 非常 鸵鸟 ,

从前有一只鸵鸟，虽然它很像鸵鸟，

[wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːgoʊɪst] .
was even more of an egoist .
曾是 甚至 更多的 的 一个 利己主义者 .

他甚至更加自私。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪm'self] .

He	thought	only	of	himself	.
他	想法	仅有的	的	他自己	.

他只想着自己。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['ɔstrɪtʃɪz] ,

That	is	not	a	foible	peculiar	to	ostriches	,
那	是	不是	一个	怪癖	奇特	到	鸵鸟	,

那并非鸵鸟独有的缺点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [faʊl] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] — [wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l]

but	this	particular	fowl	—	and	he	was	very	particular	—	was	notable
但	这	特别的	鸡	—	和	他	曾是	非常	特别的	—	曾是	值得注意的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

但这只特别的家禽——而且它非常挑剔——却因此而引人注目。

" [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Where	do	I	come	in	?
"	在哪里	做	我	来	在	?

我该如何参与?

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

"	was	a	question	written	all	over	him	—	from	his	ridiculous	and
"	曾是	一个	问题	书面	全部	超过	他	—	从	他的	荒谬的	和

[ɪn'ædɪkwət] [hed] ,

inadequate	head	,
不足	头	,

“这个问题仿佛写在他脸上——从他那荒谬而无能的脑袋里蹦出来似的。”

[daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['flʌfi] ['bɑːdi] ,

down	his	long	neck	,	on	his	plump	fluffy	body	,
向下	他的	长的	脖子	,	在	他的	丰满	蓬松的	身体	,

顺着他修长的脖子，沿着他圆滚滚、毛茸茸的身体，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [flæt][ænd; ənd]['oʊvər] - [saɪzd] [fiːt] .

and	so	to	his	exceedingly	flat	and	over	-	sized	feet	.
和	所以	到	他的	非常	平坦的	和	超过	-	尺寸	脚	.

因此，他的脚也变得异常扁平且过大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [æfrɪks] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] — [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] — [ðæt] , [ɑːn]

It	was	in	Afric's	burning	sand	—	to	be	precise	,	at	the	Cape	—	that	,	on
它	曾是	在	非洲的	燃烧	沙	—	到	是	精确的	,	在	这	岬	—	那	,	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

the	approach	of	danger	,
这	方法	的	危险	,

正是在非洲灼热的沙海中——确切地说，是在开普敦——当危险临近时，

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [sɪ'kriːtid] [hɪz; ɪz][self] - ['sentərd] [hed] ,

the	ostrich	secreted	his	self	-	centred	head	,
这	鸵鸟	分泌物	他的	自己	-	居中	头	,

鸵鸟把自私的脑袋藏了起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hɪz; ɪz] [pluːmz] [wɜːr; wər] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	here	from	time	to	time	his	plumes	were	plucked	from	him
和	这里	从	时间	到	时间	他的	羽流	是	拨弦	从	他

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] .

for	purposes	of	trade	.
为了	目的	的	贸易	.

因此，他的羽毛时常被人拔下来用于交易。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːətər] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['siːz(ə)n]
Now **it** **happened** **that** **in** **London** **there** **was** **a** **theatre** **given** **up** **to** **a** **season**
现在 它 发生 那 在 伦敦 那里 曾是 一个 剧院 给定 向上 到 一个 季节
[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɑːprə] ,
of **foreign** **opera** **,**
的 外国的 歌剧 ,

当时伦敦正好有一家剧院专门用来上演外国歌剧，

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['θiːətər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɪftɪd] ['dʒiːnjəsɪz][soʊ] ['kɑːmən]
and **,** **this** **theatre** **having** **been** **built** **by** **one** **of** **those** **gifted** **geniuses** **so** **common**
和 , 这 剧院 拥有 到过 建造 经过 一 的 那些 天才 天才 所以 常见的
[ə'mʌŋ] ['θiːətər] ['ɑːkitekts] ,
among **theatre** **architects** **,**
之中 剧院 建筑师 ,

而且，这座剧院是由剧院建筑师中常见的那些才华横溢的天才之一建造的，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði]['bælkəni] (['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
it **followed** **that** **the** **balcony** **(** **into** **which** **,** **of** **course** **,**
它 随后 那 这 阳台 (进入 哪个 , 的 课程 ,

因此，阳台（当然，通往阳台的那个阳台）

['niːðər] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [nɔːr][ðə; ði]['mænɪdʒər][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [hæd; həd]['evər]
neither **the** **architect** **nor** **the** **manager** **for** **whom** **it** **was** **built** **had** **ever**
两者都不 这 建筑师 也不 这 经理 为了 谁 它 曾是 建造 有 曾经
[streɪd]) [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [siːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]
strayed **)** **contained** **a** **number** **of** **seats** **from** **which** **no** **view** **of** **the** **stage**
迷路了) 包含 一个 数字 的 座位 从 哪个 不 看法 的 这 阶段
[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] — [ən'les] [wʌn] [stʊd] [ʌp] ,
was **visible** **at** **all** **—** **unless** **one** **stood** **up** **,**
曾是 可见的 在 全部 — 除非 一 站立 向上 ,

无论是建筑师还是为之建造剧院的经理，都从未偏离过正轨。剧院里有一些座位，除非站起来，否则根本看不到舞台。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vjuː] .
and **then** **the** **people** **behind** **were** **deprived** **of** **their** **view** **.**
和 然后 这 人们 在后面 是 被剥夺的 的 他们的 看法 .

然后，后面的人就看不到东西了。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːkitekts] [ɔːr]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .
This **,** **of** **course** **,** **means** **nothing** **to** **architects** **or** **managers** **.**
这 , 的 课程 , 方法 没有什么 到 建筑师 或者 经理 .

当然，这对建筑师或管理者来说毫无意义。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['dʒɑːli][æn'tɪsəpətɔːri] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][foʊk] [bent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæpi]
The **thought** **that** **jolly** **anticipatory** **parties** **of** **simple** **folk** **bent** **upon** **a** **happy**
这 想法 那 快乐的 预期 各方 的 简单的 民间 弯曲 之上 一个 快乐的
['iːvnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [dæʃt] [baɪ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
evening **may** **be** **depressed** **and** **dashed** **by** **a** **position** **suffering** **from** **such**
晚上 可能 是 郁闷 和 虚线 经过 一个 位置 痛苦 从 这样的
[dɪsə'bɪlətɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'sɜːrn] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ,
disabilities **could** **not** **concern** **architects** **and** **managers** **,**
残疾 可以 不是 忧虑 建筑师 和 经理 ,

建筑师和管理者们不会在意这样的想法：一群淳朴的人们兴高采烈地期待着一个快乐的夜晚，却可能因为职位存在缺陷而变得沮丧和破灭。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
for **some** **imagination** **would** **be** **needed** **to** **understand** **it** **.**
为了 一些 想像力 会 是 需要 到 理解 它 .

需要一定的想象力才能理解它。

[ðə; ði] [nuː] ['tempərəri] ['mænɪdʒmənt] , [haʊ'evər] ([wət'evər] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mænɪdʒmənt] [maɪt]

The	new	temporary	management	,	however	(	whatever	the	ordinary	management	might
这	新的	暂时的	管理	,	然而	(	任何	这	普通的	管理	可能

[duː]) , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektɪtər] ,

do	)	,	recognising	the	rights	of	the	spectator	,
做	)	,	识别	这	权利	的	这	旁观者	,

然而，新的临时管理团队（无论正式管理团队会怎么做）承认观众的权利，

[ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] ['eni] [siːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [vjuː] [wət'evər] [kʊd; kəd][biː; bi]

refrained	from	selling	any	seats	from	which	no	view	whatever	could	be
克制	从	销售	任何	座位	从	哪个	不	看法	任何	可以	是

[əb'teɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][pər'hæps][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː]

obtained	and	behaved	very	well	about	it	—	as	perhaps	one	has	to	do
获得	和	表现	非常	出色地	关于	它	—	作为	也许	一	有	到	做

[wen] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [siːt] ;

when	half	-	a	-	guinea	is	charged	for	each	seat	;
什么时候	一半	-	一个	-	几内亚	是	带电	为了	每个	座位	;

不出售任何无法获得任何视野的座位，并且在这方面表现得很好——也许当每个座位收费半个几尼时，就必须这样做；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːrdər] - [laɪn] [siːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [sel] — [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

but	with	the	border	-	line	seats	which	they	did	sell	—	those	on	the	confines	of
但	和	这	边界	-	线	座位	哪个	他们	做过	卖	—	那些	在	这	限制	的

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['eriə] — - [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

the	possible	area	—	-	a	view	of	the	stage	was	only	partial	and	so	much
这	可能的	区域	—	-	一个	看法	的	这	阶段	曾是	仅有的	部分的	和	所以	很多

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'duː] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ɔːr] ['muːvɪŋ]

a	matter	of	touch	-	and	-	go	that	any	undue	craning	of	the	neck	or	moving
一个	事情	的	触碰	-	和	-	去	那	任何	过度	起重机	的	这	脖子	或者	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['saɪdweɪz] [æt; ət][wʌns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['wɜːrði]

of	the	head	sideways	at	once	interrupted	the	line	of	vision	of	many	worthy
的	这	头	侧身	在	一次	中断	这	线	的	想象	的	许多	值得

[foʊk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

folk	at	the	back	;
民间	在	这	后退	;

但是，他们出售的那些位于场地边缘的座位——也就是在可能区域边缘的座位——只能看到舞台的一部分，而且视野非常有限，任何过度伸长脖子或头部侧移都会立即阻碍后排许多有品位的人的视线；

[waɪl] ['eniwʌn] ['liːnɪŋ] [tuː] [fɑːr]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [kʊd; kəd] ['ɪnstəntli]

while	anyone	leaning	too	far	forward	from	a	seat	in	the	front	row	could	instantly
尽管	任何人	倾斜	也	远的	向前	从	一个	座位	在	这	正面	排	可以	即刻

,

,

,

而坐在前排的任何人如果身体前倾过多，都可能立即……

[fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] , [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪdʒ] .

for	many	others	,	obliterate	the	whole	stage	.
为了	许多	其他的	,	泯	这	所有的	阶段	.

对许多其他人来说，则是彻底摧毁整个舞台。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri] [hɑːt] [naɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ][fæt]['leɪdi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	happened	that	on	a	certain	very	hot	night	in	July	a	fat	lady	in	one	of	the
它	发生	那	在	一个	肯定	非常	热的	夜晚	在	七月	一个	胖的	女士	在	一	的	这

[frʌnt] [siːts] [nɑːt]['oʊnli] [liːnd] ['fɔːrwərd][bʌt; bət] [fænd] [hɜːr'self] [ˌɪntər'mɪtəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

front	seats	not	only	leaned	forward	but	fanned	herself	intermittently	with	a	large
正面	座位	不是	仅有的	倾斜	向前	但	扇形	她自己	间歇性地	和	一个	大的

[fæn] .

fan	.
扇子	.

七月某个非常炎热的夜晚，一位坐在前排座位上的胖女士不仅向前倾身，还时不时地用一把大扇子给自己扇风。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæf] - ['gɪni] [si:t] - ['hoʊldɚz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

Now	and	then	one	of	the	unfortunate	half	-	guinea	seat	-	holders	behind	her
现在	和	然后	一	的	这	不幸	一半	-	几内亚	座位	-	持有者	在后面	她

[ɪn][ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['terətɔ:ri] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] ['dʒentli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] ,

in	the	debatable	territory	remonstrated	gently	and	politely	,
在	这	有争议的	领土	抗议	轻轻地	和	礼貌地	,

偶尔，在她身后那片争议地带，一位不幸的半基尼席位持有者会温和而礼貌地提出抗议。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər][fæn][wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

remarking	on	the	privation	her	fan	was	causing	to	others	,
评论	在	这	匮乏	她	扇子	曾是	导致	到	其他的	,

她评论说，她的粉丝给其他人造成了困扰。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]

and	each	time	the	lady	smiled	and	said	she	was	very	sorry	and	put	the
和	每个	时间	这	女士	微笑	和	说	她	曾是	非常	对不起	和	放	这

[fæn] [daʊn] ;

fan	down	;
扇子	向下	;

每次那位女士都会微笑着说她非常抱歉，然后放下风扇；

[bʌt; bət][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['evər] ,

but	in	two	minutes	she	was	fluttering	it	again	as	hard	as	ever	,
但	在	二	分钟	她	曾是	飘动	它	再次	作为	难的	作为	曾经	,

但两分钟后，她又像之前一样用力地挥动着它。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpentə'tu:kəl] [keɪpɚɪŋz] [ɔ:r] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	not	a	vestige	of	the	Pentateuchal	caperings	or	whatever	was	going
和	不是	一个	痕迹	的	这	五经	嬉戏	或者	任何	曾是	去

['fɔ:rwərd][kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər][və'sɪnəti] .

forward	could	be	discerned	in	her	vicinity	.
向前	可以	是	辨别	在	她	附近	.

在她附近，丝毫看不出《摩西五经》的滑稽闹剧或其他任何即将发生的事情的痕迹。

[ʃi:; ʃi] [ment] [wel] , [pʊr] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] ,

She	meant	well	,	poor	lady	;	but	it	was	very	hot	,
她	意思是	出色地	,	贫穷的	女士	;	但	它	曾是	非常	热的	,

她本意是好的，可怜的女士；但是天气实在太热了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɜ:r; hər][fæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

and	how	could	she	help	it	when	her	fan	was	made	of	that	particular
和	如何	可以	她	帮助	它	什么时候	她	扇子	曾是	制成	的	那	特别的

['ɒstrɪtʃɪz] ['fɛðɚz] ?

ostrich's	feathers	?
鸵鸟的	羽毛	?

她又怎能不这么做呢？她的扇子正是用那只鸵鸟的羽毛制成的。

" ['meθədz] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] , ['ri:pɪŋ] , ['wɔ:tərɪŋ] ,

"	Methods	of	sowing	,	reaping	,	watering	,
"	方法	的	播种	,	收割	,	浇水	,

播种、收割、浇水的方法，

[ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [sʌn] [θru:] ['kaʊntləs]

and	thrashing	have	been	passed	down	from	father	to	son	through	countless
和	猛烈抽打	有	到过	通过了	向下	从	父亲	到	儿子	通过	无数

[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

鞭打这种行为已经代代相传，父子相传，历经无数代。

" ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] .
" Chronicle of London Missionary Society .
" 编年史 的 伦敦 传教士 社会 .

《伦敦传教协会纪事报》。

[ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] , ['enihaʊ] .
Of thrashing , anyhow .
的 猛烈抽打 , 无论如何 .

总之，就是激烈的争吵。

" [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛˌswɪk] ['væli] [ɪz][ɪts] ['speɪʃəs] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] ['skaiskreip] .
" The feature of the Keswick valley is its spacious width of skyscrape .
" 这 特征 的 这 凯西克 谷 是 它是 宽敞 宽度 的 摩天大楼 .

“凯西克山谷的特点是其宽阔的摩天大楼群。”

" — [el] . & [en] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] .
" — L . & N . W . R . Guide to the English Lakes .
" — L . & N . W . 拉 . 指导 到 这 英语 湖泊 .

“——L.& NWR 英格兰湖区指南。”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ɪts]['oʊnli] ['sɪriəs] ['raɪv(ə)l] .
In this respect New York is its only serious rival .
在 这 尊重 新的 约克 是 它是 仅有的 严肃的 竞争对手 .

在这方面，纽约是它唯一真正的竞争对手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[maɪ] ['truːsoʊ] .
MY TROUSSEAU .
我的 嫁妆 .

我的嫁妆。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Having been a bachelor from my earliest youth I suppose I ought to be
拥有 到过 一个 学士 从 我的 最早 青年 我 认为 我 应该 到 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] ;
accustomed to the condition ;
习惯 到 这 状况 ;

我从小就是单身，我想我应该已经习惯了这种状态；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
but the fact remains that I miss something — something which only a wedding
但 这 事实 遗迹 那 我 错过 某物 — 某物 哪个 仅有的 一个 婚礼
[sə'plaɪz] .
supplies .
补给品 .

但事实仍然是，我感觉缺少了什么——只有婚礼才能提供这种感觉。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [wɑːnt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪf] .
Curiously enough this want is not a wife .
奇怪的是 足够的 这 想 是 不是 一个 妻子 .

奇怪的是，他想要的并不是妻子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
I have been without one so long that I should not know what to do with
我 有 到过 没有 一 所以 长的 那 我 应该 不是 知道 什么 到 做 和
[hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .
her if I had one .
她 如果 我 有 一 .

我已经很久没有孩子了，如果现在有了孩子，我都不知道该怎么照顾她。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli][ˌoʊvər'lʊk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ætrəfid] [ɔːr][daɪ][ʌv; əv]

I	should	probably	overlook	her	,	and	she	would	become	atrophied	or	die	of
我	应该	大概	俯瞰	她	,	和	她	会	变得	萎缩	或者	死	的

[nɪ'glekt] [ɔːr] [θɜːrst] .

neglect	or	thirst	.
忽视	或者	口渴	.

我或许应该对她置之不理，她可能会因疏于照料或渴死而萎缩消亡。

['niːðər] [duː][aɪ] [kreɪv] [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ; [nɔːr]['goʊldən] - ['herd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][klaɪm][ʌp]

Neither	do	I	crave	a	home	of	my	own	;	nor	golden	-	haired	children	to	climb	up
两者都不	做	我	渴望	一个	家	的	我的	自己的	;	也不	金的	-	头发	孩子们	到	爬	向上

[maɪ] [niː] .

my	knee	.
我的	膝盖	.

我既不渴望拥有自己的房子，也不渴望金发碧眼的孩子爬到我的膝盖上。

[aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [æk'sesəri] .

I	can	do	without	these	accessories	.
我	能	做	没有	这些	配件	.

这些配件我可不需要。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː]['hʌŋgər][fɔːr; fər][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] ['truːsoʊ] .

But	what	I	do	hunger	for	and	what	I	will	have	is	a	trousseau	.
但	什么	我	做	饥饿	为了	和	什么	我	将要	有	是	一个	嫁妆	.

但我真正渴望的，也是我最终想要的，是一套嫁妆。

[waɪ] [ðə; ðɪ][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['femənɪn] [prɪ'rɑːgətɪv] [aɪ]

Why	the	acquisition	of	a	trousseau	should	be	a	purely	feminine	prerogative	I
为什么	这	获得	的	一个	嫁妆	应该	是	一个	纯粹	女性	特权	我

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

have	never	been	able	to	understand	.
有	绝不	到过	有能力的	到	理解	.

我始终无法理解，为什么购置嫁妆应该是女性的专属特权。

[ə; eɪ][braɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [θɪŋ] — [ə; eɪ]

A	bride	without	a	trousseau	is	generally	regarded	as	an	incomplete	thing	—	a
一个	新娘	没有	一个	嫁妆	是	一般来说	认为	作为	一个	未完成	事物	—	一个

[poʊtʃt] - [eg] [wɪ'ðaʊt] [toʊst] ;

poached	-	egg	without	toast	;
偷猎	-	蛋	没有	吐司	;

没有嫁妆的新娘通常被认为是不完整的——就像没有吐司的水煮蛋一样；

[ə; eɪ]['sæləd] [wɪ'ðaʊt] ['dresɪŋ] .

a	salad	without	dressing	.
一个	沙拉	没有	敷料	.

不加沙拉酱的沙拉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] [ɪz][ə; eɪ]['rɛkəgˌnaɪzd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

But	the	bridegroom	without	a	trousseau	is	a	recognised	institution	.
但	这	新郎	没有	一个	嫁妆	是	一个	已确认	机构	.

但新郎没有嫁妆也是一种公认的现象。

[truː] , [hiː; hi][hæz; həz] [nuː] [kloʊðz] , [bəuθ] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

True	,	he	has	new	clothes	,	both	seen	and	unseen	,	but	this	is	not	a
真的	,	他	有	新的	衣服	,	两个都	已见	和	看不见	,	但	这	是	不是	一个

['truːsoʊ] ;

trousseau	;
嫁妆	;

没错，他有新衣服，有看得见的，也有看不见的，但这并不是嫁妆；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] " [rɪˈplenɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɔːrdroʊb] .

it	is	merely	a	"	replenishment	of	his	wardrobe	.
它	是	仅仅	一个	"	补给	的	他的	衣柜	.

这只不过是“补充他的衣橱”。

" [hɪz; ɪz] [liːst] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] " [meɪd] [tuː; tə][duː] " ;

"	His	least	disreputable	old	things	are	"	made	to	do	"	;
"	他的	至少	声名狼藉的	老的	事物	是	"	制成	到	做	"	;

“他那些最不臭名昭著的旧东西都是‘勉强能用’的；

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [θɪŋks] [ˈslaɪtɪŋli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtendz] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː]

and	nobody	thinks	slightingly	of	him	if	he	attends	his	wedding	in	a	re
和	无人	思考	略微地	的	他	如果	他	参加	他的	婚礼	在	一个	关于

- [kʌft] [ʃɜːrt] [ɔːr][ɪn] [buːts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːˈsəʊld] .

-	cuffed	shirt	or	in	boots	that	have	been	resoled	.
-	袖口	衬衫	或者	在	靴子	那	有	到过	已解决	.

即使他穿着重新卷过袖子的衬衫或换过鞋底的靴子去参加婚礼，也没有人会轻视他。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [haʊˈevər] ,

A	girl	,	however	,
一个	女孩	,	然而	,

然而，一个女孩

[wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈpærədaɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd][ˈheɪloʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi]

would	as	soon	think	of	entering	Paradise	with	a	second	-	hand	halo	as	she
会	作为	很快	思考	的	进入	天堂	和	一个	第二	-	手	光环	作为	她

[wʊd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈgresɪvli] [nuː] .

would	contemplate	being	married	in	anything	that	was	not	aggressively	new	.
会	沉思	存在	已婚	在	任何事物	那	曾是	不是	咄咄逼人	新的	.

她宁愿戴着二手光环进入天堂，也不愿穿着任何不够新颖的婚纱结婚。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [wɪʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkɔnsəˌmeɪtid] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈɑːnɚd]

Thus	it	is	that	before	my	wish	can	be	consummated	I	have	two	honoured
因此	它	是	那	前	我的	希望	能	是	完成	我	有	二	荣幸

[kənˈvɛnʃənz] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] :

conventions	to	defy	:
惯例	到	违抗	:

因此，在我的愿望得以实现之前，我必须违背两项受人尊敬的习俗：

[ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈtruːsoʊ] ,

that	only	a	girl	may	possess	a	trousseau	,
那	仅有的	一个	女孩	可能	具有	一个	嫁妆	,

只有女孩才能拥有嫁妆，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][ʌv; əv]

and	that	a	marriage	is	a	necessary	condition	to	the	acquiring	of
和	那	一个	婚姻	是	一个	必要的	状况	到	这	收购	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

婚姻是获得它的必要条件。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] .

Fortunately	I	am	strong	-	minded	.
幸运的是	我	是	强的	-	有思想	.

幸好我意志坚定。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ['wɔrdz] ['hɔmiliz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l] [fə'sɪləti]

A	long	course	of	Mrs	.	Humphry	Ward's	homilies	has	given	me	no	little	facility
一个	长的	课程	的	太太	.	汉弗莱	病房	布道	有	给定	我	不	小的	设施

[ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

in	achieving	this	attribute	,
在	实现	这	属性	,

长期聆听汉弗莱·沃德夫人的布道，使我更容易培养出这种品质。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['niːðər] [maɪ][seks][nɔːr][maɪ]['steɪtəs; 'stætəs] .

and	I	am	determined	that	I	will	change	neither	my	sex	nor	my	status	.
和	我	是	决定	那	我	将要	改变	两者都不	我的	性别	也不	我的	地位	.

我决心既不改变我的性别，也不改变我的地位。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ][lɪst] , [dʒʌst][æz; əz] — [aɪ] [sə'poʊz] — ['evri] [gɜːrl] [dʌz] .

Now	,	I	have	prepared	a	list	,	just	as	—	I	suppose	—	every	girl	does	.
现在	,	我	有	准备	一个	列表	,	只是	作为	—	我	认为	—	每一个	女孩	做	.

现在，我已经列好了一张清单，我想，每个女孩都会这样做。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] ['lʌkʃəri]

In	the	first	place	I	am	going	to	indulge	in	the	hitherto	undreamt	-	of	luxury
在	这	第一的	地方	我	是	去	到	放纵	在	这	迄今为止	未曾梦想过的	-	的	奢华

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [dres] - ['ʃɝːts] .

of	a	surfeit	of	dress	-	shirts	.
的	一个	过量	的	裙子	-	衬衫	.

首先，我要享受一下以前想都不敢想的奢侈——拥有大量的衬衫。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [laɪf][ɑːn] [tuː] [dres] - ['ʃɝːts] — [wʌn][ɪn] [wer] ,

No	one	who	has	not	experienced	life	on	two	dress	-	shirts	—	one	in	wear	,
不	一	WHO	有	不是	经验丰富的	生活	在	二	裙子	-	衬衫	—	一	在	穿	,

没有人没有体验过两件衬衫的生活——一件穿在身上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] — [kæn; kən][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	other	in	the	wash	—	can	quite	understand	what	this	will	mean	to	me	.
这	其他	在	这	洗	—	能	相当	理解	什么	这	将要	意思是	到	我	.

另一件还在洗——我完全能理解这对我的意义。

[men] [laɪk] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['biːtʃəm] , ['mɪstər] . ['mæləbi] - ['diːli] , ['mɪstər] . ['sɑːli] ['dʒoʊəl] , [lɔːrd]

Men	like	Sir	Joseph	Beecham	,	Mr	.	Mallaby	-	Deeley	,	Mr	.	Solly	Joel	,	Lord
男人	喜欢	先生	约瑟夫	比彻姆	,	先生	.	澳洲野犬	-	迪利	,	先生	.	索利	乔尔	,	主

['haʊərd] [diː] ['wɔldən] ,

Howard	de	Walden	,
霍华德	德	瓦尔登湖	,

像约瑟夫·比彻姆爵士、马拉比-迪利先生、索利·乔尔先生、霍华德·德·瓦尔登勋爵这样的人

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [hæv; həv] [fɔːr] [ɔːr]['iːv(ə)n][faɪv] ,

and	others	,	who	,	I	daresay	,	have	four	or	even	five	,
和	其他的	,	WHO	,	我	敢说	,	有	四	或者	甚至	五	,

还有一些人，我敢说，他们有四五个。

['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]

cannot	know	what	it	is	to	feel	that	their	evening's	refreshment	and
不能	知道	什么	它	是	到	感觉	那	他们的	晚上	清爽	和

[ˌentər'teɪnmənt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðer; ðər]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɔːk] [ɔːr][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] .

entertainment	depend	on	their	finding	the	French	chalk	or	the	india	-	rubber	.
娱乐	依赖	在	他们的	寻找	这	法语	粉笔	或者	这	印度	-	橡皮	.

他们无法体会那种感觉：晚上能否享用茶点和娱乐，取决于能否找到法国白垩或印度橡胶。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [stɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Therefore	I	am	making	no	stint	in	this	matter	.
所以	我	是	制作	不	限制	在	这	事情	.

因此，我在这件事上绝不手软。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [dres] - ['ʃɝːts] ,

I	am	having	fifteen	dress	-	shirts	,
我	是	拥有	十五	裙子	-	衬衫	,

我有十五件衬衫。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn][fɔːr; fər] [wer] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

so	that	there	may	be	one	for	wear	each	day	in	the	week	,
所以	那	那里	可能	是	一	为了	穿	每个	天	在	这	星期	,

这样，一周七天每天都可以穿一件。

['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər][fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] — [laɪk]['pɑːsifəl,-fɑːl] ,

seven	in	the	laundry	,	and	one	over	for	emergencies	—	like	Parsifal	,
七	在	这	洗衣店	,	和	一	超过	为了	紧急情况	—	喜欢	帕西法尔	,

洗衣房里有七件衣服，外面还有一件是用来处理紧急情况的——比如帕西法尔。

[ðæt] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

that	begins	in	the	middle	of	the	afternoon	.
那	开始	在	这	中间	的	这	下午	.

活动从下午中旬开始。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmələrli] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑːlərz][ænd; ənd]

I	mean	to	be	similarly	lavish	in	the	matter	of	collars	and
我	意思是	到	是	相似地	奢华的	在	这	事情	的	项圈	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

我打算在衣领和手帕方面也同样慷慨。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] [ə'maʊnts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][æn; ən]

The	number	of	the	former	which	I	am	buying	amounts	almost	to	an
这	数字	的	这	以前的	哪个	我	是	购买	金额	几乎	到	一个

[ˌepɪ'demɪk] ;

epidemic	;
流行性	;

我购买的前者数量几乎达到了泛滥的程度；

[waɪl] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [lɜːrnt]

while	the	extent	of	my	commission	in	the	latter	is	the	result	of	lessons	learnt
尽管	这	程度	的	我的	委员会	在	这	后者	是	这	结果	的	课程	学会了

[ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

in	the	hard	school	of	experience	.
在	这	难的	学校	的	经验	.

而我在后者中所获得的委任，则是我在艰苦的经验学校里学到的教训的结果。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə][get] [θruː] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['dʌz(ə)n]

I	say	unhesitatingly	that	the	man	who	tries	to	get	through	life	on	a	mere	dozen
我	说	毫不犹豫	那	这	男人	WHO	尝试	到	得到	通过	生活	在	一个	仅仅	打

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɪz] ['sɪmpli] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][dɪ'zæstər] ,

handkerchiefs	is	simply	begging	for	disaster	,
手帕	是	简单地	乞讨	为了	灾难	,

我毫不犹豫地说，只靠十几条手帕就能应付一生的人，简直就是在自取灭亡。

[æz; əz] , [haʊ'evər] [mə'θɑːdɪkl] [ɪn][ðer; ðər][juːz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

as	,	however	methodical	in	their	use	he	may	be	,
作为	,	然而	有条不紊	在	他们的	使用	他	可能	是	,

然而，无论他使用这些工具多么有条不紊，

[ə; eɪ] ['kerləsli] - [kɔ:t] [koʊld] [meɪ] ['eni] [deɪ] [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət]

a	carelessly	-	caught	cold	may	any	day	upset	his	reckoning	and	leave	him	at
一个	粗心大意	-	捕捉	寒冷的	可能	任何	天	沮丧的	他的	清算	和	离开	他	在

[ə; eɪ] [lu:s] [end] ;

a	loose	end	;
一个	松动的	结尾	;

一场不小心得的感冒随时可能打乱他的计划，让他陷入无所事事的境地；

['sʌmtaɪmz] ['skersli] [ðæt] .

sometimes	scarcely	that	.
有时	几乎	那	.

有时甚至几乎达不到那种程度。

[hens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['tru:soʊ] [ɪn] ['prɪnsli] ['fæʃ(ə)n] .

Hence	I	am	doing	this	part	of	my	trousseau	in	princely	fashion	.
因此	我	是	正在做	这	部分	的	我的	嫁妆	在	王子	时尚	.

因此，我要以王子般的方式准备这部分嫁妆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [hæf][ə; eɪ][groʊs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	having	half	a	gross	of	them	.
我	是	拥有	一半	一个	总的	的	他们	.

我买了半罗（约合人民币2.3万元）。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['slʌmbər] - [wer] .

Then	there	is	my	slumber	-	wear	.
然后	那里	是	我的	睡眠	-	穿	.

然后是我的睡衣。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][sɪlk][wʌnz] ,

For	years	I	have	hungered	for	silk	ones	,
为了	年	我	有	饥饿	为了	丝绸	一个	,

多年来我一直渴望拥有丝绸材质的鞋子，

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ə'pi:z] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

but	have	had	no	conscientious	excuse	for	appeasing	my	appetite	.
但	有	有	不	尽责的	原谅	为了	安抚	我的	食欲	.

但我一直没有一个合情合理的理由来满足我的食欲。

[tu:; tə] [bai] [sɪlk][pə'dʒɑ:məz][ɪn][koʊld] [blʌd] [hæz; həz][ˌhɪðər'tu:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]

To	buy	silk	pyjamas	in	cold	blood	has	hitherto	seemed	to	me	to	be
到	买	丝绸	睡衣	在	寒冷的	血	有	迄今为止	似乎	到	我	到	是

[ʃɪr] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'strævəgəns] ;

sheer	cynical	extravagance	;
透明	愤世嫉俗	奢侈	;

在我看来，冷血地购买丝绸睡衣一直以来都是一种彻头彻尾的玩世不恭的奢侈行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['ækʃ(ə)n] ,

but	now	I	feel	that	circumstances	justify	me	in	my	action	,
但	现在	我	感觉	那	情况	证明合法	我	在	我的	行动	,

但现在我觉得形势允许我采取这样的行动。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['bɜ:rglər][ɔ:r]

for	it	would	be	a	very	sorry	thing	for	me	to	encounter	a	burglar	or
为了	它	会	是	一个	非常	对不起	事物	为了	我	到	遇到	一个	窃贼	或者

[koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][klæd][ɪn] [ə'pærəl] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]

cope	with	a	fire	clad	in	apparel	that	would	not	be	up	to	the	standard	of
应付	和	一个	火	覆膜	在	服饰	那	会	不是	是	向上	到	这	标准	的

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ]['wɔ:rdroʊb] .

the	rest	of	my	wardrobe	.
这	休息	的	我的	衣柜	.

因为如果我穿着与我衣橱里其他衣服不相称的衣服去遭遇窃贼或应对火灾，那将是一件非常尴尬的事情。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

Now	,	I	am	a	great	believer	in	dressing	for	the	spirit	of	the	moment	;
现在	，	我	是	一个	伟大的	信徒	在	敷料	为了	这	精神	的	这	片刻	；

现在，我非常相信应该根据当下的氛围来穿衣打扮；

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] - [skiːm] [fɔːr; fər][maɪ] [naɪt] - [wer] .

therefore	I	have	resolved	upon	a	pretty	colour	-	scheme	for	my	night	-	wear	.
所以	我	有	已解决	之上	一个	漂亮的	颜色	-	方案	为了	我的	夜晚	-	穿	.

因此，我决定为我的睡衣选择一套漂亮的配色方案。

[maɪ][pə'dʒɑːməz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [tɪnts] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [rɪ'freʃɪŋ] [rest] , ['neɪmli] [ænd; ənd]

My	pyjamas	are	to	be	of	tints	conducive	to	refreshing	rest	,	namely	and
我的	睡衣	是	到	是	的	色调	有利的	到	令人耳目一新	休息	，	即	和

['sevrəli] [waɪt] ,

severally	white	,
分别	白色的	，

我的睡衣颜色要有助于放松休息，具体来说，就是以白色为主。

['lemən] , [laɪt] [pɪŋk] ,

lemon	,	light	pink	,
柠檬	，	光	粉色的	，

柠檬黄，浅粉色

[ænd; ənd] [peɪl] [griːn] — [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [aɪ]['kændɪdli] [kən'fes] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]

and	pale	green	—	an	idea	which	I	candidly	confess	was	inspired	by	the
和	苍白	绿色的	—	一个	主意	哪个	我	坦率地说	承认	曾是	灵感	经过	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌniə'pɑːlətən][aɪs] .

spectacle	of	a	Neapolitan	ice	.
奇观	的	一个	那不勒斯	冰	.

还有淡绿色——坦白说，这个想法的灵感来自那不勒斯冰淇淋的奇观。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [wɪm] ,

If	you	think	that	this	is	merely	an	idle	whim	,
如果	你	思考	那	这	是	仅仅	一个	闲置的	一时兴起	，

如果你认为这只是一时兴起，

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][pə'dʒɑːməz] ['pætərnd] [laɪk][æn; ən]['æksmɪnstər]['kɑːrpɪt]

just	imagine	endeavouring	to	sleep	in	pyjamas	patterned	like	an	Axminster	carpet
只是	想象	努力	到	睡觉	在	睡衣	图案	喜欢	一个	阿克斯明斯特	地毯

[ɔːr][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['tɑːrtn] .

or	a	Scotch	tartan	.
或者	一个	苏格兰威士忌	格子呢	.

试想一下，穿着印有阿克明斯特地毯或苏格兰格子呢图案的睡衣睡觉是什么感觉。

[noʊ] ['wʌndər] [mək'beθ] " ['mə:dəd] [sliːp] " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	wonder	Macbeth	"	murdered	sleep	"	if	he	was	arrayed	in	garments	of	his
不	想知道	麦克白	"	被谋杀	睡觉	"	如果	他	曾是	排列	在	服装	的	他的

[klʌb] - ['kʌlərz] !

club	-	colours	!
俱乐部	-	颜色	!

难怪麦克白会"谋杀睡眠"，如果他穿着自己俱乐部的队服的话！

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ɛsˈθɛtɪk] [sens] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][taɪz][ænd; ənd]

I	have	brought	the	same	æsthetic	sense	to	bear	upon	my	choice	of	ties	and
我	有	带来	这	相同的	审美的	感觉	到	熊	之上	我的	选择	的	领带	和

[sɑːks] :

socks	:
袜子	:

我在选择领带和袜子时也运用了同样的审美意识：

[greɪz] [ænd; ənd] [blæks] [fɔːr; fər] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪv] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsiz] ; [fɔːn] , [bʌf] , [pɜːrl] ,

greys	and	blacks	for	times	of	grave	political	crises	;	fawn	,	buff	,	pearl	,
灰色	和	黑人	为了	时代	的	严重	政治的	危机	;	讨好	,	增幅	,	珍珠	,

在严重的政治危机时期，灰色和黑色是常用的颜色；浅褐色、淡黄色、珍珠色.....

[muːs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] —

moose	—	I	am	not	sure	that	this	is	a	colour	,	but	it	sounds	quite	possible	—
驼鹿	—	我	是	不是	当然	那	这	是	一个	颜色	,	但	它	声音	相当	可能的	—

[fɔːr; fər] [braitə] ['aʊərz] ;

for	brighter	hours	;
为了	更亮	小时	;

驼鹿色——我不确定这是否是一种颜色，但听起来很有可能——适合光线较亮的时候；

[ænd; ənd] ['kʌlərz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [spek'trɑːskəpi] [fɔːr; fər] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv]

and	colours	familiar	to	every	student	of	spectroscopy	for	halcyon	days	of
和	颜色	熟悉的	到	每一个	学生	的	光谱学	为了	宁静	天	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

rejoicing	—	the	opening	of	the	Royal	Academy	,
欢欣鼓舞	—	这	开幕	的	这	皇家	学院	,

以及每个光谱学学生都熟悉的色彩，象征着欢乐的黄金时代——皇家艺术学院的开幕。

[ðə; ði]['hændl]['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['hæri] ['lɔːdə] ,

the	Handel	Festival	,	the	return	of	Harry	Lauder	,
这	亨德尔	节日	,	这	返回	的	哈里	劳德	,

亨德尔音乐节，哈里·劳德回归，

[ɔːr][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

or	the	elevation	of	Mr	.	Bernard	Shaw	to	the	peerage	.
或者	这	海拔	的	先生	.	伯纳德	肖	到	这	贵族	.

或者说，萧伯纳先生被册封为贵族。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɪk'stɜːrnlz] , [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [swiːt] ,

As	for	externals	,	suffice	it	to	say	that	they	will	be	en	suite	,
作为	为了	外部	,	足够了	它	到	说	那	他们	将要	是	英文	套房	,

至于外部设施，只需说明它们将是套间式的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ]['ɪntuː][maɪ]

and	that	I	intend	to	introduce	just	a	little	touch	of	originality	into	my
和	那	我	打算	到	介绍	只是	一个	小的	触碰	的	独创性	进入	我的

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

我打算在我的裤子中加入一点原创元素。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [wɪð; wɪθ][spæts] [soʊn] [tuː; tə][ðə; ði][leg] - ['ɛndz][ɪn]

I	am	going	to	have	them	made	with	spats	sewn	to	the	leg	-	ends	in
我	是	去	到	有	他们	制成	和	争吵	缝制的	到	这	腿	-	结束	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['dresɪŋ] .

order	to	save	time	and	trouble	in	dressing	.
命令	到	节省	时间	和	麻烦	在	敷料	.

我打算定制一种在裤腿末端缝上护腿套的鞋子，这样穿脱起来就省时省力了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [sper] [stʌdz] ,

In	short	,	I	have	forgotten	nothing	,	except	spare	studs	,
在	短的	,	我	有	被遗忘的	没有什么	,	除了	空闲的	螺柱	,

总之，除了备用螺柱之外，我什么都没忘记。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	I	think	it	is	quite	likely	that	I	shall	remember	them	too	in	course	of
和	我	思考	它	是	相当	可能	那	我	将	记住	他们	也	在	课程	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

而且我认为，随着时间的推移，我很有可能也会记住它们。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

I	have	even	gone	so	far	as	to	fix	a	day	for	a	dress	rehearsal	.
我	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	使固定	一个	天	为了	一个	裙子	排演	.

我甚至已经安排好了彩排日期。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'vaɪt][maɪ] [frendz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['braɪdz] - [ɪ'lekt] ,

But	first	I	shall	invite	my	friends	,	as	is	the	way	with	brides	-	elect	,
但	第一的	我	将	邀请	我的	朋友们	,	作为	是	这	方式	和	新娘	-	选	,

但首先我要邀请我的朋友们，这是准新娘的惯例。

[tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['truːsoʊ] ,

to	a	private	view	of	my	trousseau	,
到	一个	私人的	看法	的	我的	嫁妆	,

去私人地方看看我的嫁妆，

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,

when	they	shall	see	all	of	it	spread	upon	the	coverlet	of	my	bed	,
什么时候	他们	将	看	全部	的	它	传播	之上	这	床单	的	我的	床	,

当他们看到这一切铺在我床上的被褥上时，

['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][maɪ] [tʃerz] , [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['serid] [ræŋks][ɪn][maɪ]['wɔːrdroʊb] .

over	the	backs	of	my	chairs	,	or	hanging	in	serried	ranks	in	my	wardrobe	.
超过	这	背部	的	我的	椅子	,	或者	绞刑	在	串联	排名	在	我的	衣柜	.

挂在我的椅子背上，或者整齐地挂在我的衣柜里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['nesəseri]

And	now	nothing	more	remains	to	be	done	but	to	raise	the	necessary
和	现在	没有什么	更多的	遗迹	到	是	完毕	但	到	增加	这	必要的

[fʌndz] ,

funds	,
资金	,

现在剩下的唯一任务就是筹集必要的资金。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ]['broʊkər][tuː; tə] [drɔː] [maɪ]

and	with	this	object	in	view	I	have	instructed	my	broker	to	draw	my
和	和	这	目的	在	看法	我	有	指示	我的	经纪人	到	画	我的

['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

money	out	of	the	Savings	Bank	.
钱	出去	的	这	节省	银行	.

为此，我已指示我的经纪人从储蓄银行提取我的资金。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - ['ɔːrdər]['ɔːlmoʊst]['eni]['moʊmənt] .

I	am	expecting	a	postal	-	order	almost	any	moment	.
我	是	期待	一个	邮政	-	命令	几乎	任何	片刻	.

我预计很快就会收到邮政汇票。

['joʊkl] .

Yokel	.
乡巴佬	.

乡巴佬。

" - [aʊ] [fæst][kæn; kən][ʃiː; ʃi]['træv(ə)l] , ['mæstər] ?

"	'	Ow	fast	can	she	travel	,	Master	?
"	-	现在	快速地	能	她	旅行	,	掌握	?

"主人，她能走多快？"

" ['oʊnər] .
" Owner .
" 所有者 .

"所有者。

" ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [maɪ] [mæn] — ['i:v(ə)n] ['sɪksti] [ɪf] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:r; hər] .
" Fifty miles an hour , my man — even sixty if I care to push her .
" 五十 英里 一个 小时 , 我的 男人 — 甚至 六十 如果 我 关心 到 推 她 .

"时速五十英里，伙计——如果我愿意，甚至可以达到六十英里。"

" ['joʊkl] .
" Yokel .
" 乡巴佬 .

"乡巴佬。

" [æn; ən] - - [aʊ] ['meni] [ɪf] [ji:; ji] [bəuθ] [ʃʌv] ? "
" An ' ' ow many if ye both shove ? "
" 一个 - - 现在 许多 如果 是的 两个都 推 ? "

"如果你们俩一起推，会有多少人？"

" - ['ʌnə] - ['kɑ:noʊ] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['sekrəteri]
" ' Anna virumque cano ' was the burden of the charge the Chief Secretary
" - 安娜 - 独木舟 - 曾是 这 负担 的 这 收费 这 首席 秘书
[hæd; həd] [tu:; tə] [mi:t] ,
had to meet ,
有 到 见面 ,

"'Anna virumque cano'是首席秘书必须面对的重担，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:rli] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] .
and it sorely embarrassed the dear gentleman .
和 它 非常 尴尬的 这 亲爱的 绅士 .

这让这位先生非常尴尬。

" — ['livəpu:l]
" — Liverpool
" — 利物浦

——利物浦

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

[hu:] [ɪz] " ['ʌnə] " ?
Who is " Anna " ?
WHO 是 " 安娜 " ?

"安娜"是谁?

[wi:; wi] [hoʊp] ['mɪstər] . ['birəl] [ɪz] [nɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] .
We hope Mr . Birrell is not mixed up in a scandal .
我们 希望 先生 . 比雷尔 是 不是 混合 向上 在 一个 丑闻 .

我们希望比雷尔先生没有卷入丑闻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æn; ən] [ɪm'pælpəb(ə)l] [fleɪm] .
AN IMPALPABLE FLAME .
一个 无形的 火焰 .

一团无形的火焰。

[klɔːd] .
Claude .
克劳德 .

克劳德。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][weɪtɪn] - [hɪr] [fɔːr; fər] , [oʊld] [θɪŋ] ?
" What are you waitin ' here for , old thing ?
" 什么 是 你 等待 - 这里 为了 , 老的 事物 ?

"老家伙，你在这儿等什么呢？"

" ['kʌθbərt] .
" Cuthbert .
" 卡斯伯特 .

"库斯伯特。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɔkəlits] [tuː; tə] [ðæt] ['stʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] - [ðə; ði] [deθ]
" To give these flowers and chocolates to that stunning little girl in ' The Death
" 到 给 这些 花朵 和 巧克力 到 那 令人惊叹的 小的 女孩 在 - 这 死亡
[kɪs] [ʌv; əv] ['dɛdˌmænz] [gʌltʃ] . -
Kiss of deadman's Gulch . '
吻 的 死人的 峡谷 . -

"把这些鲜花和巧克力送给《死人峡谷的死亡之吻》中那个漂亮的小女孩。"

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
" THE AWAKENING
" 这 唤醒

《觉醒》

([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] - [kɑːr]) .
(A Little Romance of the Restaurant - Car) .
(一个 小的 浪漫 的 这 餐厅 - 车) .

（餐车上的小浪漫）

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn]
Is there a sight so soothing to the brain
是 那里 一个 视线 所以 舒缓 到 这 脑

世上有什么景象能如此抚慰大脑?

[æz; əz] ['ɪŋgləndz] ['aʊtˌlaɪnz] [griːn] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kɜːrvd] ,
As England's outlines green and softly curved ,
作为 英格兰的 概述 绿色的 和 轻轻 弯曲 ,

英格兰的轮廓呈绿色，线条柔和流畅。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [sloʊp][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [pleɪn]
Visions of wooded slope and fertile plain
愿景 的 树木繁茂的 坡 和 沃 清楚的

林木葱郁的山坡和肥沃的平原尽收眼底。

[siːn] [baɪ][ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [treɪn] ,
Seen by the traveller in a dining - train ,
已见 经过 这 游客 在 一个 用餐 - 火车 ,

一位旅客在餐车上看到了

[noʊ] [dauts] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [streɪn] ,
No doubts to vex him and no talk to strain ,
不 疑虑 到 烦恼 他 和 不 讲话 到 拉紧 ,

无需任何疑问激怒他，也无需任何言语来给他施加压力。

[hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [tʃæns] [kəm'pænjən] , [bəuθ] [rɪ'zɜːrvd] ?
His seat , his chance companion , both reserved ?
他的 座位 , 他的 机会 伴侣 , 两个都 预订的 ?

他的座位，他偶然遇到的同伴，都是预留的吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[jet] [ðə; ði] ['ræðər] ['staʊtɪʃ] [mæn]

Yet	the	rather	stoutish	man
然而	这	相当	结实的	男人

然而，这位身材略显矮胖的男人

[huː] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [tʃuːd] [ænd; ənd] [tʃuːd]

Who	never	raised	his	head	but	chewed	and	chewed
WHO	绝不	提高	他的	头	但	咀嚼	和	咀嚼

他从不抬头，只是不停地咀嚼着。

[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [fiːst] .

Annoyed	me	as	I	feasted	.
恼怒	我	作为	我	盛宴	.

我正吃大餐的时候，他们让我很恼火。

[aɪ][bɪ'gæn]

I	began
我	开始

我开始

[tuː; tə] [diːm] [hɪm; ɪm][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['haɪər] [plæn] ,

To	deem	him	one	who	had	no	higher	plan	,
到	认为	他	一	WHO	有	不	更高	计划	,

认为他是一个没有更高目标的人，

[noʊ]['lɑːrdʒər] ['aʊtlʊk] [ɪn] ['laɪfs] ['dʒɜːrniɪŋ] , [ðæn; ðən]

No	larger	outlook	in	life's	journeyings	,	than
不	更大的	前景	在	生活的	旅程	,	比

人生旅途中，没有什么比这更宏大的视野了。

['rezənənt] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] .

Resonant	demolition	of	his	food	.
共振	拆除	的	他的	食物	.

对他的食物进行了令人震惊的破坏。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hedʒz] [twaɪnd]

I	longed	to	point	to	him	the	hedges	twined
我	渴望	到	观点	到	他	这	对冲	缠绕

我多么想指给他看那缠绕的树篱。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊts] [laɪk] [sɪlk]

With	starry	blossoms	,	and	the	coats	like	silk
和	繁星	花朵	,	和	这	外套	喜欢	丝绸

繁星点点的花朵，丝绸般的衣裳。

[ʌv; əv]['ɑːksn][æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ˌʌnkən'faɪnd] ;

Of	oxen	as	they	wandered	unconfined	;
的	牛	作为	他们	漫步	不受限制的	;

牛群自由自在地游荡；

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz]['hevɪərðən'er][maɪnd]

I	longed	to	ask	him	if	his	heavier	mind
我	渴望	到	问	他	如果	他的	较重	头脑

我多么想问问他，他那沉重的心境是否……

[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['stedfəst] [kaɪnd]

Preferred	the	cattle	of	more	stedfast	kind
首选	这	牛	的	更多的	坚定不移	种类

更喜欢性情更温顺的牛

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['mɔːltɪd] [mɪlk] .

Stamped	**with**	**advertisements**	**of**	**malted**	**milk**	**.**
盖章	和	广告	的	麦芽	牛奶	.

印有麦芽奶的广告。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [brɪk] ['hæmləts] , [pɔɪzd] [ə'pɑːrt] ,

The	**little**	**red**	**-**	**brick**	**hamlets**	**,**	**poised**	**apart**	**,**
这	小的	红色的	-	砖	村庄	,	准备	除	,

这些用红砖砌成的小村庄，彼此隔开，静静地伫立着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlɪŋ] [liːz] ,

And	**all**	**the**	**grandeur**	**of**	**the**	**rolling**	**leas**	**,**
和	全部	这	宏伟	的	这	滚动	采摘	,

还有那连绵起伏的草地的壮丽景色，

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [noʊ][smɑːrt]

I	**longed**	**to**	**ask**	**him**	**if**	**they**	**brought**	**no**	**smart**
我	渴望	到	问	他	如果	他们	带来	不	聪明的

我真想问问他，他们是不是没带聪明人来。

[ʌv; əv] [skers] - [rɪ'membər] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Of	**scarce**	**-**	**remembered**	**boyhood**	**to**	**his**	**heart**	**.**
的	稀少	-	记得	童年	到	他的	心	.

那是他心中几乎遗忘的童年时光。

[bʌt; bət][aɪ] [ri'freind] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['tʃeri] [tɑːrt]

But	**I**	**refrained**	**;**	**and**	**he**	**took**	**cherry**	**tart**
但	我	克制	;	和	他	采取	樱桃	酸

但我忍住了；他拿了樱桃馅饼。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [tʃiːz] .

And	**after**	**that**	**two**	**different**	**kinds**	**of**	**cheese**	**.**
和	后	那	二	不同的	种类	的	奶酪	.

之后是两种不同的奶酪。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nɪə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrkɪt] [taʊn]

And	**then**	**we**	**neared**	**a**	**little**	**market**	**town**
和	然后	我们	接近	一个	小的	市场	镇

然后我们接近了一个小集镇。

[hæf] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪl] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ]

Half	**hidden**	**in**	**the**	**dale**	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**cling**
一半	隐	在	这	戴尔	,	那	似乎	到	黏着

半隐于山谷之中，仿佛紧紧依偎着

['fɑːndli] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'naʊn] ;

Fondly	**about**	**a**	**church**	**of**	**old**	**renown**	**;**
深情地	关于	一个	教会	的	老的	名声	;

深情地缅怀一座古老而著名的教堂；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fæt][mæn]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

And	**here**	**the**	**fat**	**man**	**started**	**and**	**looked**	**down**
和	这里	这	胖的	男人	开始	和	看起来	向下

胖子突然停了下来，低头看着地面。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [kraʊn]

And	**filled**	**his**	**tumbler**	**to**	**the**	**foaming**	**crown**
和	已填	他的	不倒翁	到	这	起泡	王冠

他将酒杯斟满，直至泡沫翻腾。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pledʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

And	**held**	**it**	**high**	**as**	**if**	**to**	**pledge**	**the**	**king**	**.**
和	握住	它	高的	作为	如果	到	保证	这	国王	.

他高高举起它，仿佛要向国王效忠。

[sʌm; səm] ['meməri] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest]
Some **memory** **seemed** **to** **stir** **within** **his** **breast**
一些 记忆 似乎 到 搅拌 之内 他的 胸部

他胸口似乎涌起了一些记忆。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] ,
As **though** **the** **curtain** **of** **old** **days** **were** **torn** **,**
作为 尽管 这 窗帘 的 老的 天 是 撕裂 ,

仿佛旧时代的帷幕被撕开了，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [zest] ,
And **,** **as** **he** **drained** **the** **glass** **with** **eager** **zest** **,**
和 , 作为 他 排水 这 玻璃 和 渴望的 热情 ,

他兴致勃勃地一口气喝干了杯中的酒。

" [bɪ'hoʊld] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [aɪ] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] .
" **Behold** **,** **"** **I** **thought** **,** **"** **I** **wronged** **him** **.**
" 看哪 , " 我 想法 , " 我 冤枉 他 .

“瞧，”我想，“我亏待了他。”

[ɪn] [ðæt] [nest] ,
In **that** **nest** **,**
在 那 巢 ,

在那个巢穴里，

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['tɜ:rmɔɪl] , [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] [rest]
So **far** **from** **turmoil** **,** **full** **of** **old** **-** **world** **rest**
所以 远的 从 动荡 , 满的 的 老的 - 世界 休息

远离喧嚣，充满旧世界的宁静

([hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:]) , [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
(**He** **is** **about** **to** **tell** **me** **)** **,** **he** **was** **born** **.**
(他 是 关于 到 告诉 我) , 他 曾是 出生 .

（他正要告诉我），他出生了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['spaɪər] [hæθ] [fled] ,
" **And** **now** **,** **before** **the** **antique** **spire** **hath** **fled** **,**
" 和 现在 , 前 这 古董 尖塔 有 逃亡 ,

“而现在，在古老的尖顶消失之前，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [dɪr] ,
Because **remembrance** **of** **his** **home** **is** **dear** **,**
因为 纪念 的 他的 家 是 亲爱的 ,

因为他珍爱故乡的记忆，

[hi:; hi] [toʊst] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] .
He **toasts** **it** **deeply** **.**
他 祝酒 它 深 .

他深深地举杯祝酒。

" [ɔ:l] [maɪ] [ræθ] [wʌz; wəz] [ded] .
" **All** **my** **wrath** **was** **dead** **.**
" 全部 我的 愤怒 曾是 死的 .

“我所有的怒火都已消逝。”

[ðen] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Then **the** **man** **smiled** **at** **me** **and** **wagged** **his** **head** **;**
然后 这 男人 微笑 在 我 和 摇晃 他的 头 ;

然后，那人对我笑了笑，摇了摇头；

" ['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] - , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Junction** **for** **Little** **Barleythorpe** **,** **"** **he** **said** **;**
" 交汇处 为了 小的 - , " 他 说 ;

“通往小巴利索普的路口，”他说；

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ˌʌp'set][maɪ] [bɪr] .
" A week ago these points upset my beer .
" 一个 星期 前 这些 积分 沮丧的 我的 啤酒 .

一周前，这些观点让我对啤酒感到不满。

" ['iːvoʊ] .
" Evoe .
" 进化 .

“Evoe。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[æn; ən] [ʌn'pleɪd] ['mæstərpiːs] .
AN UNPLAYED MASTERPIECE .
一个 未播放 杰作 .

一部未曾演奏过的杰作。

[[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ækt] [pleɪ] [hæz; həz] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ðæt]
[The growing popularity of the one - Act play has prompted the aphorism that
[这 生长 人气 的 这 一 - 行为 玩 有 提示 这 格言 那
[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['drɑːmə][ɪz][ə; eɪ] " ['mæksɪməm][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
what is required in this class of drama is a " maximum of action with a
什么 是 必需的 在 这 班级 的 戏剧 是 一个 " 最大限度 的 行动 和 一个
['mɪnɪməm] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
minimum of explanation .
最低限度 的 解释 .

独幕剧日益流行，由此产生了这样一句格言：这类戏剧的要求是“最大限度的动作，最少的解释”。

" [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ] ['evri] ['mænɪdʒər][ɪn] ['lʌndən] —
" Nevertheless the following effort has been rejected by every Manager in London —
" 尽管如此 这 下列的 努力 有 到过 拒绝 经过 每一个 经理 在 伦敦 —
[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪ'saɪsɪvli] ['ænsər] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] ,
a fact which decisively answers the oft - repeated question ,
一个 事实 哪个 果断地 答案 这 经常 - 重复 问题 ,

然而，以下尝试遭到了伦敦所有经理的拒绝——这一事实有力地回答了人们经常提出的问题：

" [duː]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [riːd] [pleɪz] ? "]
" Do Managers read plays ? "]
" 做 经理 读 演出 ? "]

“经理们会看剧本吗？”

[siːn] — [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['heɪzəlˌwʊd] .
Scene — A luxuriously furnished room in the flat of Violet Hazelwood .
场景 — 一个 奢华地 提供 房间 在 这 平坦的 的 紫色 黑兹尔伍德 .

场景——维奥莱特·黑兹尔伍德公寓里一间布置豪华的房间。

['vaɪələt][ɪz] ['siːtɪd] , ['raɪtɪŋ] .
Violet is seated , writing .
紫色 是 坐着 , 写作 .

维奥莱特坐着，正在写作。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [rɪŋz] ['nɔɪzɪli] .
The telephone on the table rings noisily .
这 电话 在 这 桌子 戒指 喧闹地 .

桌上的电话铃声响起，声音很大。

['vaɪələt] (['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər]) .
Violet (picking up the receiver) .
紫色 (挑选 向上 这 接收者) .

维奥莱特（拿起听筒）。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[jes] . . . .
Yes . . . .
是的 . . . .

是的....

[its] [ˌem 'iː] . . . .
It's me . . . .
它是 我 . . . .

这就是我....

[oʊ] , [its] ['rɛdʒi] . . . .
Oh , it's Reggie . . . .
哦 , 它是 雷吉 . . . .

哦，是雷吉.....

[jes] , [aɪm][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
Yes , I'm at home to you . . . .
是的 , 我是 在 家 到 你 . . . .

是的，我就在你身边.....

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ? . . .
In three minutes ? . . .
在 三 分钟 ? . . .

三分钟之内?

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] .
I shall be here .
我 将 是 这里 .

我会在这里。

([hæŋz] [ʌp] [rɪ'siːvər] .)
(Hangs up receiver .)
(悬挂 向上 接收者 .)

（挂断电话。）

[meɪd] (['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli]) .
Maid (entering suddenly) .
女佣 (进入 突然) .

女仆（突然进来）。

[sɜːr][fræŋk] ['bʊlkəli] , [ˌɛm'ɛm] .
Sir Frank Bulkeley , m'm .
先生 坦率 布尔克利 , 毫米 .

弗兰克·巴克利爵士，m'm。

([goʊz] [aʊt][ænd; ənd][sɜːr][fræŋk] ['entərz] .)
(Goes out and Sir Frank enters .)
(去 出去 和 先生 坦率 进入 .)

（众人出去，弗兰克爵士进来。）

[sɜːr][fræŋk] .
Sir Frank .
先生 坦率 .

弗兰克爵士。

[maɪ] [dɪr] ['vaɪələt] — — ([ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ɪz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] .)

My	dear	Violet	—	—	(	A	report	is	heard	and	a	splintering	of	glass	.	)
我的	亲爱的	紫色	—	—	(	一个	报告	是	听到	和	一个	分裂	的	玻璃	.	)

我亲爱的维奥莱特——（传来一声响动和玻璃破碎的声音。）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪm] [ʃɑ:t] !

Confound	it	all	,	I'm	shot	!
混杂	它	全部	,	我是	射击	!

该死，我中枪了！

([fɔ:lz] [ɑ:n] [flɔ:r] .)

(	Falls	on	floor	.	)
(	瀑布	在	地面	.	)

（倒在地上。）

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

[jes] , [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] .

Yes	,	he	certainly	appears	to	be	shot	.
是的	,	他	当然	出现	到	是	射击	.

是的，他看起来确实像是中枪了。

[aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . ([goʊz] [aʊt] .)

I'd	better	go	and	see	the	police	about	it	.	(	Goes	out	.	)
ID	更好的	去	和	看	这	警察	关于	它	.	(	去	出去	.	)

我最好去报警。（出去了。）

['rɛdʒi] ['fɔ:tə,skju:] (['entərɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli]) .

Reggie	Fortescue	(	entering	precipitately	)	.
雷吉	福特斯克	(	进入	突然地	)	.

雷吉·福特斯库（匆匆入场）。

['vaɪələt] . . . .

Violet	.	.	.	.
紫色	.	.	.	.

紫色....

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][pər'pleksəti]) .

(	Looking	round	in	perplexity	)	.
(	寻找	圆形的	在	困惑	)	.

（困惑地环顾四周）

[nɑ:t] [hɪr] !

Not	here	!
不是	这里	!

不在这里！

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] . . . .

She	said	she	would	be	here	.	.	.	.
她	说	她	会	是	这里	.	.	.	.

她说她会来.....

[ʃi:; ʃi][ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	is	false	to	me	.
她	是	错误的	到	我	.

她背叛了我。

[fɔ:ls] !

False	!
错误的	!

错误的！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

I	have	nothing	left	to	live	for	.
我	有	没有什么	左边	到	居住	为了	.

我已没有任何活下去的理由。

([teɪks] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] , [ʃuːts] [hɪm'self][ænd; ənd][fɔːlz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .)

(	Takes	out	a	revolver	,	shoots	himself	and	falls	on	the	floor	.	)
(	需要	出去	一个	左轮手枪	,	芽	他自己	和	瀑布	在	这	地面	.	)

（掏出一把左轮手枪，朝自己开枪，倒在地上。）

['dʒerəld] - (['entərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l]) .

Gerald	Maristowe	(	entering	cautiously	through	the	window	and	carrying	a	rifle	)	.
杰拉尔德	-	(	进入	谨慎地	通过	这	窗户	和	携带	一个	步枪	)	.

杰拉尔德·马里斯托（小心翼翼地从窗户进来，手里拿着一支步枪）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs] , [ðɪs] ['raɪf(ə)l] ['præktɪs] , [bʌt; bət] ['ʌlstər] [mʌst; məst]

This	is	a	devil	of	a	risky	business	,	this	rifle	practice	,	but	Ulster	must
这	是	一个	魔鬼	的	一个	风险	商业	,	这	步枪	实践	,	但	阿尔斯特	必须

[biː; bi] [seɪvd] ['sʌmhaʊ] .

be	saved	somehow	.
是	已保存	不知何故	.

这种步枪射击练习风险极大，但无论如何都必须拯救阿尔斯特。

[aɪ] [siː] [aɪv] ['broʊkən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	see	I've	broken	the	window	.
我	看	我已经	破碎的	这	窗户	.

我发现我把窗户打破了。

['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [dʌn] ['eni] ['ʌðər] ['dæmɪdʒ] .

Wonder	if	I've	done	any	other	damage	.
想知道	如果我已经	完毕	任何	其他	损害	.

不知道我是否还造成了其他损害。

([siːz] [sɜːr][fræŋk] .)

(	Sees	Sir	Frank	.	)
(	看到	先生	坦率	.	)

（见到弗兰克爵士。）

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[aɪv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !

I've	killed	a	man	!
我已经	被杀	一个	男人	!

我杀了一个人！

([siːz] ['rɛdʒi] .)

(	Sees	Reggie	.	)
(	看到	雷吉	.	)

（看到雷吉。）

[oʊ] , ['glɔːri] !

Oh	,	glory	!
哦	,	荣耀	!

哦，荣耀！

[aɪv] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] !

I've	killed	two	of	'	em	!
我已经	被杀	二	的	-	呃	!

我杀了他们两个！

['rɛdʒi] , [tuː] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [rʌm] !
Reggie , too , by all that's rum !
雷吉 , 也 , 经过 全部 那就是 朗姆酒 !

雷吉也是，以所有朗姆酒的名义！

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['prɪti] ['juːsf(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] . . . .
I say , you know , that's pretty useful shooting . . . .
我 说 , 你 知道 , 那就是 漂亮的 有用 射击 . . . .

我说，你知道，这射击技巧相当实用……

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [miːnz] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] — [ɜːr; ər] — [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] .
Still , it probably means hanging , and I'm — er — hanged if I'll be hanged .
仍然 , 它 大概 方法 绞刑 , 和 我是 — 呃 — 绞刑 如果患病的 是 绞刑 .

不过，这很可能意味着绞刑，如果我注定要被绞死，那我——呃——也甘愿被绞死。

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [daɪ][baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
Let me rather die by my own hand .
让 我 相当 死 经过 我的 自己的 手 .

我宁愿自杀。

([dis'tʃɑːdʒz] ['raɪf(ə)l][æt; ət][hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [flɔːr] .)
(Discharges rifle at himself , and falls on floor .)
(排放 步枪 在 他自己 , 和 瀑布 在 地面 .)

（他朝自己开枪，倒在地上。）

['vaɪələt] ([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl]) .
Violet (re - entering with an Inspector and a Constable) .
紫色 (关于 - 进入 和 一个 检查员 和 一个 警官) .

维奥莱特（与一名督察和一名警员一起重新进入）。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ɪn'spektər] .
There he is , Inspector .
那里 他 是 , 检查员 .

他在那里，警官。

([siːz] ['dʒerəld] .)
(Sees Gerald .)
(看到 杰拉尔德 .)

（看到杰拉德。）

[maɪ] ['gʊdnəs] , [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [naʊ] !
My goodness , there seem to be two now !
我的 善良 , 那里 似乎 到 是 二 现在 !

我的天哪，现在好像有两个了！

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] . . . .
I feel sure . . . .
我 感觉 当然 . . . .

我确信……

([siːz] ['rɛdʒi] .)
(Sees Reggie .)
(看到 雷吉 .)

（看到雷吉。）

[θriː] !
Three !
三 !

三！

['riːəli] , [ɪn'spektər] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ][left] . . . .
Really , Inspector , I feel almost certain that when I left . . . .
真的 , 检查员 , 我 感觉 几乎 肯定 那 什么时候 我 左边 . . . .

真的吗，警官？我几乎可以肯定，我离开的时候……

[oʊ] , [its] ['rɛdʒi] !
Oh , it's Reggie !
哦 , 它是 雷吉 !

哦，是雷吉！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] !
My heart is broken !
我的 心 是 破碎的 !

我心都碎了！

([feɪnts] .)
(Faints .)
(晕倒 .)

（晕倒。）

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[stænd] [bæk] , ['klɑːrksən] ; [ðɪs] [dʒɑːb] [rɪ'kwaɪrz] [θɔːt] .
Stand back , Clarkson ; this job requires thought .
站立 后退 , 克拉克森 ; 这 工作 需要 想法 .

克拉克森，请退后；这项工作需要思考。

([teɪks] [ʌp] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .)
(Takes up telephone receiver .)
(需要 向上 电话 接收者 .)

（拿起电话听筒。）

['sɜːrkəs] - , [mɪs] . . . .
Circus 20634 , Miss . . . .
马戏团 - , 错过 . . . .

马戏团 20634，密西西比州.....

[ðæt] [juː; jʊ][dɑːk] . ?
That you Doc . ?
那 你 医生 . ?

是你吗，医生?

[kʌm] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] . . . .
Come round at once , please . . . .
来 圆形的 在 一次 , 请 . . . .

请你立刻过来.....

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ʃɑːt] . . . .
Two or three men shot . . . .
二 或者 三 男人 射击 . . . .

两三个人被枪击.....

[raɪt] . . . . ([hæŋz] [ʌp] [rɪ'siːvər] .)
Right . . . . (Hangs up receiver .)
正确的 . . . . (悬挂 向上 接收者 .)

好的.....（挂断电话）

['klɑːrksən] , ['meʒər] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [kɔːrps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Clarkson , measure the exact distance between each corpse and the window .
克拉克森 , 措施 这 精确的 距离 之间 每个 尸体 和 这 窗户 .

克拉克森，测量每具尸体与窗户之间的确切距离。

(['klɑːrksən] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][duː][soʊ] .
(Clarkson proceeds to do so .
(克拉克森 收益 到 做 所以 .

（克拉克森接着这样做。）

['entər]['dɑ:ktər] .)
Enter Doctor .)
进入 医生 .)

医生上场。）

[ɑ:] , [dɑ:k] . , [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑ:b][aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
Ah , Doc . , that's the little job I mentioned .
啊 , 医生 . , 那就是 这 小的 工作 我 提及 .

啊，医生，这就是我之前提到的那份小工作。

['dɑ:ktər] (['ni:lɪŋ] [baɪ]['vaɪələt]) .
Doctor (kneeling by Violet) .
医生 (跪着 经过 紫色) .

医生（跪在维奥莱特旁边）。

[ðɪs] [wʌn] ['iznt] [ʃɑ:t] ; [ʃi:z] ['oʊnli] ['feɪntɪd] .
This one isn't shot ; she's only fainted .
这 一 不是 射击 ; 她是 仅有的 昏厥 .

她没中枪，只是昏过去了。

[ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She'll be all right in a minute .
壳 是 全部 正确的 在 一个 分钟 .

她马上就没事了。

([ɪg'zæmɪnz]['dʒerəld] .)
(Examines Gerald .)
(检查 杰拉尔德 .)

（打量杰拉尔德。）

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [wʌn] .
Nor is this one .
也不 是 这 一 .

这个也不是。

['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He'll be all right in a minute .
地狱 是 全部 正确的 在 一个 分钟 .

他马上就没事了。

([ɪg'zæmɪnz] ['rɛdʒi] .)
(Examines Reggie .)
(检查 雷吉 .)

（检查雷吉。）

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [wʌn] .
Nor is this one .
也不 是 这 一 .

这个也不是。

['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He'll be all right in a minute .
地狱 是 全部 正确的 在 一个 分钟 .

他马上就没事了。

([ɪg'zæmɪnz] [sɜ:r][fræŋk] .)
(Examines Sir Frank .)
(检查 先生 坦率 .)

（审视弗兰克爵士。）

[ðɪs] [wʌn][ɪz] , [ðoʊ] .
This one is , though .
这 一 是 , 尽管 .

但这个确实是。

[ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .
Dead as a door - nail .
死的 作为 一个 门 - 指甲 .

死透了。

(['vaɪələt] , ['rɛdʒi] [ænd; ənd]['dʒerəld][raɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .)
(Violet , Reggie and Gerald rise simultaneously to their feet .)
(紫色 , 雷吉 和 杰拉尔德 上升 同时地 到 他们的 脚 .)

（维奥莱特、雷吉和杰拉德同时站了起来。）

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
I told you so .
我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

['dʒerəld] ([ə'saɪd]) .
Gerald (aside) .
杰拉尔德 (旁边) .

杰拉尔德（旁白）。

[mɪst] !
Missed !
错过 !

错过了!

['rɛdʒi] ([ə'saɪd]) .
Reggie (aside) .
雷吉 (旁边) .

雷吉（旁白）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[mɪst] !
Missed !
错过 !

错过了!

([ə'laʊd]) ['vaɪələt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
(Aloud) Violet , I love you !
(大声) 紫色 , 我 爱 你 !

（大声）维奥莱特，我爱你!

['vaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

[aɪm][soʊ][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I'm so glad , because I love you .
我是 所以 高兴的 , 因为 我 爱 你 .

我太高兴了，因为我爱你。

['rɛdʒi] ([ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .
Reggie (confidentially) .
雷吉 (保密) .

雷吉（私下里）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
Do you know , I really thought I was dead .
做 你 知道 , 我 真的 想法 我 曾是 死的 .

你知道吗，我当时真的以为自己死了。

[hə'loʊ] .
Hello .
你好 .

你好。

['dʒerəld] , [oʊld][sʌn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
Gerald , old son , what are you doing here ?
杰拉尔德 , 老的 儿子 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

杰拉尔德，老儿子，你怎么会在这里?

['dʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

杰拉尔德。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh , I thought I'd sort of look in , you know .
哦 , 我 想法 ID 种类 的 看 在 , 你 知道 .

哦，我只是想进去看看而已。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

['vaɪələt] ['heɪzəlˌwʊd] , [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr][fræŋk] ['bʊlkəli] , [bɑːrt] . ,

Violet	**Hazelwood**	**,**	**I**	**arrest**	**you**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**Sir**	**Frank**	**Bulkeley**	**,**	**Bart**	**.**	**,**
紫色	黑兹尔伍德	,	我	逮捕	你	为了	这	谋杀	的	先生	坦率	布尔克利	,	巴特	.	,

维奥莱特·黑泽尔伍德，我以谋杀弗兰克·巴克利爵士的罪名逮捕你。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ]

and	**I**	**warn**	**you**	**that**	**anything**	**you**	**may**	**say**	**will**	**be**	**used**	**in**	**evidence**	**against**	**you**
和	我	警告	你	那	任何事物	你	可能	说	将要	是	用过的	在	证据	反对	你

.

:

.

我警告你，你说的任何话都可能成为对你不利的证据。

['klɑːrksən] , [stɑːp] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪp] [ænd; ənd] ['hændkʌf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Clarkson	**,**	**stop**	**playing**	**with**	**that**	**tape**	**and**	**handcuff**	**the**	**prisoner**	**.**
克拉克森	,	停止	玩耍	和	那	磁带	和	手铐	这	囚犯	.

克拉克森，别再玩那盘胶带了，把犯人铐起来。

(['klɑːrksən] [dʌz] [soʊ] .)

(	**Clarkson**	**does**	**so**	**.**	**)**
(	克拉克森	做	所以	.	)

（克拉克森照做了。）

['dʒerəld] ([ə'saɪd]) .

Gerald	**(**	**aside**	**)**	**.**
杰拉尔德	(	旁边	)	.

杰拉尔德（旁白）。

[gʊd] ['bɪznəs] !

Good	**business**	**!**
好的	商业	!

生意兴隆!

[ðæt] [seɪvz] [maɪ] [nek] .

That	**saves**	**my**	**neck**	**.**
那	保存	我的	脖子	.

这救了我一命。

['vaɪələt] .

Violet	**.**
紫色	.

紫色。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] . . . .

But	**,**	**my**	**dear**	**good**	**soul**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	,	我的	亲爱的	好的	灵魂	.	.	.	.

但是，我亲爱的善良灵魂.....

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

However	**,**	**I**	**suppose**	**it's**	**no**	**use**	**to**	**say**	**anything**	**.**
然而	,	我	认为	它是	不	使用	到	说	任何事物	.

不过，我想说什么也没用。

['rɛdʒi] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] .

Reggie	**,**	**I**	**can**	**never**	**marry**	**you**	**now**	**.**
雷吉	,	我	能	绝不	结婚	你	现在	.

雷吉，我现在永远不可能嫁给你了。

['rɛdʒi] .

Reggie	**.**
雷吉	.

雷吉。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪn]['eni] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['mʌni] .

You	couldn't	in	any	case	,	my	dear	,	because	I	haven't	got	any	money	.
你	不能	在	任何	案件	,	我的	亲爱的	,	因为	我	还没有	得到	任何	钱	.

无论如何你都做不到，亲爱的，因为我没钱。

['vaɪələt] .

Violet	.
紫色	.

紫色。

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊl] [er] [tuː; tə][sɜːr][frænk][ðer; ðər] , [huː] [hæd; həd] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

You	forget	that	you	are	sole	heir	to	Sir	Frank	there	,	who	had	fourteen	thousand	a	year	.
你	忘记	那	你	是	唯一	继承人	到	先生	坦率	那里	,	WHO	有	十四	千	一个	年	.

你忘了你是弗兰克爵士的唯一继承人，他每年有14000英镑的收入。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][wʌns] .

I	thought	of	that	at	once	.
我	想法	的	那	在	一次	.

我立刻就想到了这一点。

['rɛdʒi] . [kə'lʌmbəs] !

Reggie	.	Columbus	!
雷吉	.	哥伦布	!

雷吉。哥伦布！

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	I	am	.
所以	我	是	.

我也是。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dæʃt] ['nuːs(ə)ns] .

Well	,	that	is	a	dashed	nuisance	.
出色地	,	那	是	一个	虚线	滋扰	.

真是令人沮丧的麻烦事。

['dʒerəld] (['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]['noʊbli]) .

Gerald	(	coming	forward	nobly	)	.
杰拉尔德	(	未来	向前	高贵地	)	.

杰拉尔德（高尚地走上前来）。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frendz] , [aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

My	dear	,	dear	friends	,	I	cannot	allow	your	happiness	to	be	wrecked	in	this	way	.
我的	亲爱的	,	亲爱的	朋友们	,	我	不能	允许	你的	幸福	到	是	损毁	在	这	方式	.

我亲爱的朋友们，我不能让你们的幸福就这样被破坏。

[aɪ] [kɪld] [sɜːr][frænk] !

I	killed	Sir	Frank	!
我	被杀	先生	坦率	!

我杀了弗兰克爵士！

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [naʊ] .

You	can	be	married	now	.
你	能	是	已婚	现在	.

你现在可以结婚了。

['rɛdʒi] . [gʊd] [eg] !

Reggie	.	Good	egg	!
雷吉	.	好的	蛋	!

雷吉。好人！

([im'breisiz] ['vaɪələt] .)

(	**Embraces**	**Violet**	**.**	**)**
(	拥抱	紫色	.	)

（拥抱紫罗兰。）

[ɪn'spektər] .

Inspector	**.**
检查员	.

检查员。

['dʒerəld] - , [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr][fræŋk] ['bʊlkəli] , [bɑːrt] . ,

Gerald	**Maristowe**	**,**	**I**	**arrest**	**you**	**for**	**the**	**murder**	**of**	**Sir**	**Frank**	**Bulkeley**	**,**	**Bart**	**.**	**,**
杰拉尔德	-	,	我	逮捕	你	为了	这	谋杀	的	先生	坦率	布尔克利	,	巴特	.	,

杰拉尔德·马里斯托，我以谋杀弗兰克·巴克利爵士的罪名逮捕你。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ]

and	**I**	**warn**	**you**	**that**	**anything**	**you**	**may**	**say**	**will**	**be**	**used**	**in**	**evidence**	**against**	**you**
和	我	警告	你	那	任何事物	你	可能	说	将要	是	用过的	在	证据	反对	你

.

:

.

我警告你，你说的任何话都可能成为对你不利的证据。

['vaɪələt] .

Violet	**.**
紫色	.

紫色。

[oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Oh	**,**	**we**	**must**	**save**	**him**	**.**
哦	,	我们	必须	节省	他	.

哦，我们必须救他。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

What	**can**	**we**	**do**	**?**
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

['klɑːrksən] .

Clarkson	**.**
克拉克森	.

克拉克森。

['leɪdi] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['gɪvɪŋ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [bɔɪ] [ɪn] ['pɛkəm]

Lady	**,**	**do**	**you**	**remember**	**years**	**ago**	**giving**	**sixpence**	**to**	**a**	**starving**	**boy**	**in**	**Peckham**
女士	,	做	你	记住	年	前	给予	六便士	到	一个	饥饿	男生	在	佩卡姆

[raɪ] ?

Rye	**?**
黑麦	?

女士，您是否还记得多年前在佩卡姆黑麦镇给一个饥饿的男孩六便士的情景?

['vaɪələt] .

Violet	**.**
紫色	.

紫色。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

['klɑːrksən] .
Clarkson .
克拉克森 .

克拉克森。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ɪz] , [wʌz; wəz] — [ðæt] [bɔɪ] .
I am — that is , was — that boy .
我 是 — 那 是 , 曾是 — 那 男生 .

我就是——或者说，曾经是——那个男孩。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [frend] .
I will save your friend .
我 将要 节省 你的 朋友 .

我会救你的朋友。

[ɪn'spektər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] £10 ,
Inspector , you know that a reward of £10 ,
检查员 , 你 知道 那 一个 报酬 的 £10 ,

督察，你知道赏金是10英镑吗?

- [ɪz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [məziːoʊ] ?
000 is offered for the capture of the anarchist Mazzio ?
- 是 提供 为了 这 捕获 的 这 无政府主义者 马齐奥 ?

有人悬赏 000 英镑捉拿无政府主义者马齐奥?

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
I wish to heaven I could lay my hands on him .
我 希望 到 天堂 我 可以 躺 我的 双手 在 他 .

我发誓，我真想亲手抓住他。

['klɑːrksən] .
Clarkson .
克拉克森 .

克拉克森。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
I can tell you how to do so .
我 能 告诉 你 如何 到 做 所以 .

我可以告诉你该怎么做。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['klɑːrksən] ([drə'mætɪkli] ['terɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]) .
Clarkson (dramatically tearing off his wig and false moustache) .
克拉克森 (戏剧性地 撕裂 离开 他的 假发 和 错误的 胡子) .

克拉克森（戏剧性地扯下假发和假胡子）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæziːoʊ] !
I **am** **Mazzio** **!**
我 是 马齐奥 !

我是马齐奥!

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒerəld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər])
(Turning to Gerald and the others)
(转弯 到 杰拉尔德 和 这 其他的)

（转向杰拉德和其他人）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['strʌg(ə)l] ['vaɪələntli] .
I shall struggle violently .
我 将 斗争 暴力 .

我将奋力反抗。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .
While he is engaged in arresting me , you can make good your escape .
尽管 他 是 已订婚的 在 逮捕 我 , 你 能 制作 好的 你的 逃脱 .

趁他抓我的时候，你可以趁机逃脱。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['bæfəld] ?
Do you think I can be so easily baffled ?
做 你 思考 我 能 是 所以 容易地 困惑 ?

你觉得我会这么容易被难住吗?

(['pɪkɪŋ] [ʌp] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .)
(Picking up telephone receiver .)
(挑选 向上 电话 接收者 .)

（拿起电话听筒。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
There are other police in the neighbourhood .
那里 是 其他 警察 在 这 邻里 .

附近还有其他警察。

['vaɪələt] .
Violet .
紫色 .

紫色。

[nɑːt][soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

(['slæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf]) .
(Slashes through the telephone cord with a knife) .
(斜杠 通过 这 电话 绳索 和 一个 刀) .

（用刀割断电话线）

['dʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

杰拉尔德。

['brɑ:voʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[oʊ] , [wel] , ['nevər][maɪnd] .
Oh , well , never mind .
哦 , 出色地 , 绝不 头脑 .

哦，算了。

([pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bloʊz] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)l] .
(Puts his head out of the window and blows a police whistle .
(放置 他的 头 出去 的 这 窗户 和 打击 一个 警察 哨 .

（他把头伸出窗外，吹响了警笛。）

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .)
The others look at one another in consternation .)
这 其他的 看 在 一 其他 在 惊愕 .)

其他人面面相觑，惊愕不已。）

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Now I think I am master of the situation .
现在 我 思考 我 是 掌握 的 这 情况 .

现在我觉得我已经掌控了局面。

['klɑ:rksən] .
Clarkson .
克拉克森 .

克拉克森。

[fɔɪld] !
Foiled !
挫败 !

失败了！

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [les] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
All the same , you are less fortunate than you imagine .
全部 这 相同的 , 你 是 较少的 幸运 比 你 想象 .

尽管如此，你的运气并没有你想象的那么好。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][mæzi:oʊ] , [aɪ][laɪd; li:d] .
When I said I was Mazzio , I lied .
什么时候 我 说 我 曾是 马齐奥 , 我 撒谎了 .

我说我是马齐奥的时候，我撒谎了。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Prove it .
证明 它 .

请拿出证据。

['klɑ:rksən] .
Clarkson .
克拉克森 .

克拉克森。

['iːzəli] .
Easily .
容易地 .

容易地。

[mæziːoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][left] ['fɔːrɑːm] .
Mazzio **has** **a** **scar** **on** **his** **left** **forearm** .
马齐奥 有 一个 瘢痕 在 他的 左边 前臂 .

马齐奥左前臂上有一道疤痕。

(['roʊlɪŋ] [ʌp] [sliːv] .)
(Rolling up sleeve .)
(滚动 向上 袖子 .)

（卷起袖子。）

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .

我没有。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[oʊ] , [wel] , ['nevər][maɪnd] .
Oh , well , never mind .
哦 , 出色地 , 绝不 头脑 .

哦，算了。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][sɜːr][fræŋk] ['bʊlkəli] ,
I can now proceed with the arrest of the murderer of Sir Frank Bulkeley ,
我 能 现在 继续 和 这 逮捕 的 这 凶手 的 先生 坦率 布尔克利 ,
[bɑːrt] .
Bart .
巴特 .

现在我可以着手逮捕杀害弗兰克·巴克利爵士的凶手了。

['dʒerəld] ([ə'saɪd]) .
Gerald (aside) .
杰拉尔德 (旁边) .

杰拉尔德（旁白）。

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] !
I'm done for !
我是 完毕 为了 !

我完了！

['klɑːrksən] .
Clarkson .
克拉克森 .

克拉克森。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
There must be some way of escape .
那里 必须 是 一些 方式 的 逃脱 .

一定有逃生的办法。

[dɑːk] . , [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
Doc . , it's up to you to do something .
医生 . , 它是 向上 到 你 到 做 某物 .

医生，这得靠您来做点什么了。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
With **pleasure** .
和 乐趣 .

荣幸。

[aɪ]['sɜ:rtɪfaɪ] [ðæt] [sɜ:r] [fræŋk] [daɪd] [frʌm; frəm] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] .
I **certify** **that** **Sir** **Frank** **died** **from** **heart** **disease** .
我 证明 那 先生 坦率 死亡 从 心 疾病 .

我证明弗兰克爵士死于心脏病。

[ɪn'spektər] (['stæmərɪŋ]) .
Inspector **(** **stammering** **)** **.**
检查员 (结巴) .

检查员（结结巴巴地说）。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['hi:z] ['ɑ:bviəsli] [ʃɑ:t] .
But **—** **but** **—** **but** **he's** **obviously** **shot** **.**
但 — 但 — 但 他是 明显地 射击 .

但是——但是——但是他显然中枪了。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — —
I **mean** **to** **say** **—** **—**
我 意思是 到 说 — —

我的意思是——

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[aɪ]['sɜ:rtɪfaɪ] [ðæt] [sɜ:r] [fræŋk] ['bʊlkəli] [daɪd] [frʌm; frəm] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r]
I **certify** **that** **Sir** **Frank** **Bulkeley** **died** **from** **heart** **disease** **ten** **seconds** **before**
我 证明 那 先生 坦率 布尔克利 死亡 从 心 疾病 十 秒 前
[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [sər'tɪfɪkət] .
the **bullet** **struck** **him** **You** **can** **do** **nothing** **in** **the** **face** **of** **my** **certificate** **.**
这 子弹 击 他 你 能 做 没有什么 在 这 脸 的 我的 证书 .

我证明弗兰克·巴克利爵士在被子弹击中前十秒死于心脏病。面对我的证明，你们无能为力。

['dʒerəld] , ['rɛdʒi] [ænd; ənd] ['vaɪələt] .
Gerald **,** **Reggie** **and** **Violet** **.**
杰拉尔德 , 雷吉 和 紫色 .

杰拉德、雷吉和维奥莱特。

[seɪvd] !
Saved **!**
已保存 !

已保存!

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rld] .
This **Wonderful** **World** **.**
这 精彩的 世界 .

这个美好的世界。

" [ə; eɪ]['hæmbɜ:rg] ['bʊkki:pər] [neɪmd] [ʃu:t] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] 8th ['bɜ:rθdeɪ] ,
" **A** **Hamburg** **bookkeeper** **named** **Schute** **who** **has** **just** **celebrated** **his** **8th** **birthday** **,**
" 一个 汉堡 会计 命名 舒特 WHO 有 只是 著名 他的 8th 生日 ,

"一位名叫舒特的汉堡簿记员刚刚庆祝了他的8岁生日，

[hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [fɔ:r; fər]['sɪksti] ['jɪrz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][sʌn] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,
has **been** **with** **his** **employers** **for** **sixty** **years** **,** **while** **his** **son** **,** **his** **grandson** **,**
有 到过 和 他的 雇主 为了 六十 年 , 尽管 他的 儿子 , 他的 孙子 ,

他已为雇主工作了六十年，而他的儿子、他的孙子.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and **his** **great** **-** **grandson** **are** **also** **working** **for** **them** **.**
和 他的 伟大的 - 孙子 是 还 在职的 为了 他们 .

他的曾孙也为他们工作。

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [nu:z] .
" **The** **Evening** **News** **.**
" 这 晚上 消息 .

《晚间新闻》

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [sʌm; səm] ['mɑ:rvələs] - [faindz] - [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs]
" **During** **the** **last** **two** **years** **some** **marvellous** **'** **finds** **'** **have** **been** **made** **at** **this**
" 期间 这 最后的 二 年 一些 奇妙 - 发现 - 有 到过 制成 在 这
['wʌndərf(ə)l] ['fɔ:rtrəs] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] .
wonderful **fortress** **from** **time** **to** **time** **.**
精彩的 堡垒 从 时间 到 时间 .

"在过去的两年里，这座宏伟的堡垒不时会发现一些惊人的'文物'。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:θ] .
It **is** **intended** **to** **continue** **excavation** **work** **for** **a** **moth** **.**
它 是 故意的 到 继续 挖掘 工作 为了 一个 蛾 .

目的是继续进行对飞蛾的挖掘工作。

" ['denbiʃə(r)] [fri:] [pres] .
" **Denbighshire** **Free** **Press** **.**
" 登比郡 自由的 按 .

《登比郡自由报》。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:t] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [bɪr] [ænd; ənd] ['tri:kl] .
They **can** **be** **caught** **much** **better** **with** **beer** **and** **treacle** **.**
他们 能 是 捕捉 很多 更好的 和 啤酒 和 糖浆 .

用啤酒和糖浆更容易钓到它们。

" ['lɪbərəl] ['membər] [ri'zainz] .
" **LIBERAL** **MEMBER** **RESIGNS** **.**
" 自由主义 成员 辞职 .

自由党成员辞职。

" [wɪl] [stænd][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] .
" **Will** **Stand** **as** **Independent** **.**
" 将要 站立 作为 独立的 .

"将以独立人士身份参选。"

['lʌndən] , ['wenzdeɪ] . — ['mɪstər] .
London **,** **Wednesday** **.** **—** **Mr** **.**
伦敦 , 周三 . — 先生 .

伦敦，星期三——先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['mɑ:rtn] .
Joseph **Martin** **.**
约瑟夫 马丁 .

约瑟夫·马丁。

['lɪbərəl] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , [ɪz] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Liberal	**M**	**.**	**P**	**.**	**for**	**East**	**St**	**.**	**Pancras**	**,**	**is**	**resigning**	**his**	**seat**	**,**
自由派	M	.	P	.	为了	东方	英石	.	潘克拉斯	,	是	辞职	他的	座位	,

东圣潘克拉斯选区的自由党议员将辞去其议席。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌriːkən'tɛst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [saʊθ] [poʊl] ['ʌndər] [ə'merɪkən] ['ɔːspɪsɪz] .

and	**will**	**recontest**	**it**	**as**	**an**	**independent**	**South**	**Pole**	**under**	**American**	**auspices**	**.**
和	将要	重新竞赛	它	作为	一个	独立的	南	极	在下面	美国人	庇护	.

" — ['sɪdni]

"	**—**	**Sydney**
"	—	悉尼

并将在美国的支持下，以独立南极点的身份再次争夺该地。——悉尼

['deɪli] ['telɪgræf] .

Daily	**Telegraph**	**.**
日常的	电报	.

《每日电讯报》。

[sɜːr]['ɜːrnɪst] ['ʃækltən] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] .

Sir	**Ernest**	**Shackleton**	**must**	**look**	**out**	**.**
先生	欧内斯特	沙克尔顿	必须	看	出去	.

欧内斯特·沙克尔顿爵士必须小心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[fɜːrst] ['kædi] .

First	**Caddie**	**.**
第一的	球童	.

第一位球童。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [jər] ['dɪzi] ['lʊkɪn] - [daʊn] [ðiːz] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz] ?

"	**Does**	**it**	**make**	**yer**	**dizzy**	**lookin**	**'**	**down**	**these**	**'**	**oles**	**?**
"	做	它	制作	你的	晕眩的	在看	-	向下	这些	-	奥莱斯	?

"往下看这些洞是不是让你头晕目眩？"

" ['sekənd] ['kædi] .

"	**Second**	**Caddie**	**.**
"	第二	球童	.

"第二球童。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

" [fɜːrst] ['kædi] .

"	**First**	**Caddie**	**.**
"	第一的	球童	.

"第一位球童。"

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɪn] ['sʌmtaɪmz] ?

"	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**go**	**to**	**the**	**pin**	**sometimes**	**?**
"	然后	为什么	不	你	去	到	这	别针	有时	?

"那你为什么不偶尔去保龄球馆看看呢？"

" [ðə; ði] [fɜːrst] [tiː] .

"	**THE**	**FIRST**	**TEE**	**.**
"	这	第一的	球座	.

"第一洞发球台。

(['mʌliən] , [dʒʊ'laɪ] 17th .)
(Mullion , July 17th .)
(立柱 , 七月 17th .)

（穆利恩，7月17日）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [maɪ][soʊl] !
It is the place , it is the place , my soul !
它 是 这 地方 , 它 是 这 地方 , 我的 灵魂 !

就是这里，就是这里，我的灵魂!

([bloʊ] , ['bjuːgl] , [bloʊ] ; [sɪŋ] , ['traɪæŋg(ə)l] ; [tuːt] , [laɪf] !)
(Blow , bugle , blow ; sing , triangle ; toot , life !)
(吹 , 号角 , 吹 ; 唱歌 , 三角形 ; 嘟 , 生活 !)

（吹吧，号角，吹吧；唱吧，三角铁；嘟嘟，生命！）

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][kloʊz] - [krɑːpt] ['pɑːstʃəz] [roʊl] ,
Down to the sea the close - cropped pastures roll ,
向下 到 这 海 这 关闭 - 裁剪 牧场 卷 ,

一直延伸到海边，是修剪整齐的牧场。

[kaʊtʃ] [bɪ'haɪnd][jɑːn]['sændi] [hɪl] [ðə; ði][goʊl]
Couches behind yon sandy hill the goal
沙发 在后面 远 沙 爬坡道 这 目标

沙丘后面的沙发就是目标

[hwer'æt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['æftər] ['siːsləs] [straɪf]
Whereat , it may be , after ceaseless strife
哪里 , 它 可能 是 , 后 不停歇 冲突

然而，或许在持续不断的斗争之后

[ðə; ði] " ['kɜːrn(ə)l] " [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [piːs] , [ænd; ənd] ['henri] [seɪ] , " [jʊr; jər][hoʊl] " . . .
The " Colonel " shall find peace , and Henry say , " Your hole " . . .
这 " 上校 " 将 寻找 和平 , 和 亨利 说 , " 你的 洞 " . . .

“上校”将获得安宁，亨利会说：“你的洞.....”

['kædi] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['draɪvər] , ['kædi] ,
Caddie , give me my driver , caddie ,
球童 , 给 我 我的 司机 , 球童 ,

球童，把我的1号木杆给我，球童。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [hɑːt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] [briːz] ,
The sun shines hot , but there's half a breeze ,
这 太阳 闪耀 热的 , 但 有 一半 一个 微风 ,

阳光炙烤着大地，但吹着一丝微风。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['rʌs(ə)l][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , ['lædi] ,
Enough to rustle the tree - tops , laddie ,
足够的 到 沙沙 这 树 - 最高额 , 小伙子 ,

小伙子，这声音大到足以让树梢都沙沙作响。

['oʊnli] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [triːz] ;
Only supposing there were some trees ;
仅有的 假如 那里 是 一些 树木 ;

假设那里有一些树;

[ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
The year's at the full and the morn's at eleven ,
这 年 在 这 满的 和 这 - 在 十一 ,

一年已过半，上午十一点。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [dʒʌst] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
It's a wonderful day just straight from Heaven ,
它是 一个 精彩的 天 只是 直的 从 天堂 ,

这是来自天堂的美好一天!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hoʊl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪn]['sev(ə)n] —

And	this	is	a	hole	I	can	do	in	seven	—
和	这	是	一个	洞	我	能	做	在	七	一

而这个洞我七杆就能打完——

['kædi] , [maɪ]['draɪvər] , [pliːz] .

Caddie	,	my	driver	,	please	.
球童	,	我的	司机	,	请	.

凯迪，我的司机，谢谢。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk]

Three	times	a	day	from	now	till	Monday	week
三	时代	一个	天	从	现在	直到	周一	星期

从现在到下周一，每天三次。

([ten] ['pɪrləs] [deɪz] [ɪn][ɔːl]) [aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd]

(	Ten	peerless	days	in	all	)	I	take	my	stand
(	十	无与伦比	天	在	全部	)	我	拿	我的	站立

（共十天无双）我挺身而出

['vestʃəd] [ɪn][sʌm; səm] [moʊd][ʌv; əv] [briːk]

Vestured	in	some	dégagé	mode	of	breek
身着	在	一些	脱盖	模式	的	打破

处于某种 dégagé 的休息模式

([ðə; ðɪ] [tʃes] - [bɔːrd] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [spiːk]) ,

(	The	chess	-	board	touch	,	with	squares	that	almost	speak	)	,
(	这	棋	-	木板	触碰	,	和	正方形	那	几乎	说话	)	,

（棋盘般的触感，每个方格仿佛都会说话）

[ænd; ənd] ['laɪtli] [sketʃ] [maɪ][slaɪs]['ɪntuː][ðə; ðɪ][sænd] ,

And	lightly	sketch	my	Slice	into	the	Sand	,
和	轻轻	草图	我的	片	进入	这	沙	,

然后轻轻地在沙滩上勾勒出我的切片，

[æz; əz] [beɪst] [ɑːn] [bɪgə(r)] [men] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juː'niːk] . . .

As	based	on	bigger	men	,	but	much	of	it	unique	.	.	.
作为	基于	在	大	男人	,	但	很多	的	它	独特的	.	.	.

虽然是以体型较大的男性为原型，但其中很多内容都是独一无二的.....

['kædi] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['draɪvər] , ['kædi] ,

Caddie	,	give	me	my	driver	,	caddie	,
球童	,	给	我	我的	司机	,	球童	,

球童，把我的1号木杆给我，球童。

[noʊt] [maɪ] [staɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [tiːz] ;

Note	my	style	on	the	first	few	tees	;
笔记	我的	风格	在	这	第一的	很少	T恤	;

请注意我前几件球衣的风格;

['dʌŋkən] ['fæʃnd] [maɪ] [rɪst] - [wɜːrk] , ['lædi] ,

Duncan	fashioned	my	wrist	-	work	,	laddie	,
邓肯	造型	我的	手腕	-	工作	,	小伙子	,

小伙子，我的手腕饰品是邓肯设计的。

['teilə] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [twɪst] [maɪ] [niːz] ;

Taylor	taught	me	to	twist	my	knees	;
泰勒	教授	我	到	捻	我的	膝盖	;

泰勒教我扭膝盖;

[aɪv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][vɑːr'dɔn]

I've	a	beautiful	swing	that	I	learnt	from	Vardon
我已经	一个	美丽的	摇摆	那	我	学会了	从	瓦尔登

我的挥杆动作非常优美，这是我从瓦登那里学来的。

([aɪ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] —
(I practise it sometimes down the garden —
(我 实践 它 有时 向下 这 花园 —

（我有时会在花园里练习——）

" [maɪ] [fɔːlt] !
" My fault !
" 我的 过错 !

“我的错！”

['sɑːri] !
Sorry !
对不起 !

对不起!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ") —
I beg your pardon ! ") —
我 求 你的 赦免 ! ") —

请再说一遍！”）-

['kædi] , [maɪ]['draɪvər] , [pliːz] .
Caddie , my driver , please .
球童 , 我的 司机 , 请 .

凯迪，我的司机，谢谢。

['oʊnli][ten]['lɪt(ə)l] [deɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː]
Only ten little days , in which to do
仅有的 十 小的 天 , 在 哪个 到 做

只有短短十天时间来完成这件事。

[soʊ] [mʌtʃ] !
So much !
所以 很多 !

太多了!

[iː] . [dʒiː] . , [ðə; ðɪ] [twelfθ] : [ɑː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]
E . g . , the twelfth : ah it was there
E . 克 . , 这 第十二 : 啊 它 曾是 那里

例如，第十二条：啊，它就在那里。

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [met] [hɪz; ɪz][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
The Secretary met his Waterloo ,
这 秘书 遇见 他的 滑铁卢 ,

这位国务卿遭遇了滑铁卢。

[bʌt; bət] ['perɪʃt] ['geɪmli] , ['pleɪɪŋ] ['twenti] - [tuː] ;
But perished gamely , playing twenty - two ;
但 遇难 勇敢地 , 玩耍 二十 - 二 ;

但顽强拼搏，打了二十二局后遗憾落败;

[hɪz; ɪz] [klʌbz] ([ten] ['lɪt(ə)l] [deɪz] !) [laɪ] ['bliːtʃɪŋ] [wer]
His clubs (ten little days !) lie bleaching where
他的 俱乐部 (十 小的 天 !) 说谎 漂 在哪里

他的球杆（短短十天！）躺在那里漂白

[siː] - ['pɔpiːz] [bloʊ] ([ten] [deɪz] !) [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [siː] - [bɜːrdz] [mjuː] . . .
Sea - poppies blow (ten days !) and wheeling sea - birds mew . . .
海 - 罂粟花 吹 (十 天 !) 和 惠灵 海 - 鸟类 喵 . . .

海罂粟花盛开（长达十天！），盘旋的海鸟发出喵喵声.....

['kædi] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['draɪvər] , ['kædi] ,
Caddie , give me my driver , caddie ,
球童 , 给 我 我的 司机 , 球童 ,

球童，把我的1号木杆给我，球童。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] ;
Let us away with thoughts like these ;
让 我们 离开 和 想法 喜欢 这些 ;

让我们抛开这些想法吧;

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf][ɪz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , ['lædi] ,
A week and a - half is a lifetime , laddie ,
一个 星期 和 一个 - 一半 是 一个 寿命 , 小伙子 ,

一个半星期就像一辈子那么长，小伙子。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæts] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [siːz] ;
The day that's here is the day to seize ;
这 天 那就是 这里 是 这 天 到 抢占 ;

机会就在眼前，要把握住它;

['kɑːrpeɪ] ['diːm] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] ,
Carpe diem — yes , that's the motto ,
抓住机会 迪姆 — 是的 , 那就是 这 座右铭 ,

及时行乐——没错，这就是座右铭。

" [wɜːrk] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" Work be jiggered !
" 工作 是 抖动 !

"工作被搞砸了！"

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] " [wʌt] [hoʊ] !
" and likewise " What ho !
" 和 同样地 " 什么 何 !

同样地，"什么!

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪv] ['dʒɑːli] [wel] [gɑːt] [tuː; tə] !
" I'm not going back till I've jolly well got to !
" 我是 不是 去 后退 直到我已经 快乐的 出色地 得到 到 !

"不到万不得已，我是不会回去的！"

['kædi] , [maɪ]['draɪvər] , [pliːz] .
Caddie , my driver , please .
球童 , 我的 司机 , 请 .

凯迪，我的司机，谢谢。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

" [ðə; ði] - ['gʌnboʊt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . ['bʌkli] ,
" The ' Gunboat ' and his manager , Mr . Buckley ,
" 这 - 炮舰 - 和 他的 经理 , 先生 . 巴克利 ,

""炮艇'和他的经纪人巴克利先生，

[laʊndʒd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn]
lounged out on the beautiful old English lawn among the rose bushes and drank in
休闲 出去 在 这 美丽的 老的 英语 草地 之中 这 玫瑰 灌木丛 和 喝 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the sunshine .
这 阳光 .

他们懒洋洋地躺在美丽的古老英式草坪上，周围环绕着玫瑰丛，沐浴着阳光。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['mɪrər] .
Mirror .
镜子 .

镜子。

[wʌt] ['ɔfɝz] [frʌm; frəm] [b'ru:əz] , [dis'tiləz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr]
What offers from brewers , distillers , etc . , to name the particular
什么 优惠 从 酿酒商 , 酿酒厂 , ETC . , 到 姓名 这 特别的
['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ?
beverage which they drank in the sunshine ?
饮料 哪个 他们 喝 在 这 阳光 ?

酿酒商、蒸馏商等提供了哪些优惠，让他们说出在阳光下喝的那种特定饮料?

" [sɜ:r] [dʒeɪmz] [ki:] [kɛəd] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [du:k] [ˌmænju'fæktʃərər] [ʌv; əv] [dʌn'di:] . " — [ˌmɑ:ntri'ɔ:l]
" Sir James Key Caird , the millionaire duke manufacturer of Dundee . " — Montreal
" 先生 詹姆斯 钥匙 凯尔德 , 这 百万富翁 公爵 制造商 的 邓迪 . " — 蒙特利尔
[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

"邓迪的百万富翁公爵制造商詹姆斯·基·凯尔德爵士。"——《蒙特利尔公报》

[hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['aʊtpʊt] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [smɔ:l] .
His yearly output is singularly small .
他的 每年 输出 是 单独地 小的 .

他的年产量异常低。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [s ˌfaɪ'læksɪs] ['prɑ:gres] .
THE SEX'S PROGRESS .
这 性 进步 .

性的发展历程。

[frʌm; frəm] " ['wɪmɪn] [æt; ət] [praɪz] - [faɪts] " [tu:; tə] " ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] " [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æn; ən]
From " women at Prize - Fights " To " Women in the Ring " should be an
从 " 女性 在 奖 - 战斗 " 到 " 女性 在 这 戒指 " 应该 是 一个
['i:zi] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpwərd] ['mu:vmənt] .
easy step in the upward movement .
简单的 步 在 这 向上 移动 .

从"女子拳击比赛"到"女子拳击台"，应该是向上发展道路上的一步。

[ðə; ði] ['pʌntʃərz] ['gri:vəns] .
THE PUNCHER'S GRIEVANCE .
这 拳击手的 不满 .

拳击手的怨恨。

" [ju:; jʊ] ['dʒɜ:rnəlɪst] [tʃæps] [dʒʌst] [spɔɪl] [ˌju: 'es] , " [sed] ['pʌntʃər] [pi:t] ,
" You journalist chaps just spoil us , " said Puncher Pete ,
" 你 记者 小伙子们 只是 剧透 我们 , " 说 冲床 皮特 ,

"你们这些记者真是把我们惯坏了，"潘彻·皮特说道。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [kæmp] .
when I called upon him yesterday at his training camp .
什么时候 我 称为 之上 他 昨天 在 他的 训练 营 .

昨天我去他的训练营拜访了他。

" [ju:; jʊ] [drɔ:] [ˌju: 'es] ['ɪntu:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [stɪk] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [ri'ma:ks] [ɪn] [jʊr; jər] [noʊt] - [bʊks] ,
" You draw us into conversation , stick down our remarks in your note - books ,
" 你 画 我们 进入 对话 , 戳 向下 我们的 评论 在 你的 笔记 - 图书 ,

"你引导我们参与对话，把我们的话记在你的笔记本上，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bostə-] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	make	us	out	to	be	the	biggest	boasters	on	the	face	of	the
和	然后	制作	我们	出去	到	是	这	最大	自夸者	在	这	脸	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

然后把我们描绘成地球上最爱吹牛的人。

[its] [nɑːt] [raɪt] .

It's	not	right	.
它是	不是	正确的	.

这不对。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	For	instance	,
"	为了	实例	,

“例如，

[juːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʌŋ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [lɪk] ['dʒɪmi]

you've	got	it	on	the	tip	of	your	tongue	to	ask	me	if	I	think	I'll	lick	Jimmy
你已经	得到	它	在	这	提示	的	你的	舌头	到	问	我	如果	我	思考	患病的	舔	吉米

['bæt(ə)l] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

Battle	next	Thursday	.
战斗	下一个	周四	.

你一直想问我，下周四我能不能打败吉米·巴特尔。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [lɪk] [hɪm; ɪm] .

Well	,	of	course	I'll	lick	him	.
出色地	,	的	课程	患病的	舔	他	.

当然，我会舔他。

['dʒɪmiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [steɪ] ,

Jimmy's	a	good	boy	,	but	he	can't	stay	,
吉米的	一个	好的	男生	,	但	他	不能	停留	,

吉米是个好孩子，但他不能留下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hæznt] [gɔːn] ['twenti] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [blæks] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

and	then	he	hasn't	gone	twenty	rounds	with	three	blacks	,	as	I	have	.
和	然后	他	还没有	已消失	二十	回合	和	三	黑人	,	作为	我	有	.

而且他不像我一样，和三个黑人打过二十个回合。

[bʌt; bət] [wɒts] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

But	what's	my	opinion	matter	to	you	?
但	是什么	我的	观点	事情	到	你	?

但我的意见对你来说重要吗?

[waɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stiːpl] ?

Why	make	me	shout	it	out	like	a	cock	on	a	steeple	?
为什么	制作	我	喊	它	出去	喜欢	一个	公鸡	在	一个	尖顶	?

为什么要让我像教堂尖顶上的公鸡一样大声喊出来?

" [jes] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biːt] ['dʒɪmi] .

"	Yes	,	I	shall	beat	Jimmy	.
"	是的	,	我	将	打	吉米	.

是的，我一定会打败吉米。

[sɪks] [raʊndz] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

Six	rounds	will	cure	him	.
六	回合	将要	治愈	他	.

六轮治疗就能治好他。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

['veri] [wel] [ðen] .
Very **well** **then** **.**
非常 出色地 然后 .

很好。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
Leave **it** **at** **that** **.**
离开 它 在 那 .

就此打住吧。

" [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
" **One** **of** **your** **fellows** **called** **upon** **me** **two** **days** **ago** **.**
" 一 的 你的 伙伴们 称为 之上 我 二 天 前 .

“你们的一位同事两天前来拜访过我。”

- [piːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ɪl] . -
' **Pete** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **they** **say** **you're** **ill** **.** **'**
- 皮特 , - 他 说 , - 他们 说 你是 患病的 . -

“皮特，”他说，“他们说你病了。”

- [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [maɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪlz] , - [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .
' **You** **tell** **'** **em** **to** **mind** **their** **own** **ills** **,** **'** **I** **gave** **him** **back** **.**
- 你 告诉 - 呃 到 头脑 他们的 自己的 疾病 , - 我 给予 他 后退 .

“你让他们管好自己的事，”我回敬道。

[ɪl] , [ɪn'diːd] !
Ill **,** **indeed** **!**
患病的 , 的确 !

病得很重！

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɔːk] [maɪ] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
If **I** **were** **ill** **could** **I** **walk** **my** **forty** **miles** **a** **day** **and** **think** **nothing** **of**
如果 我 是 患病的 可以 我 走 我的 四十 英里 一个 天 和 思考 没有什么 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

如果我生病了，我还能每天走四十英里而不觉得累吗?

" [kʊd; kəd] [aɪ] [lɪft] ['hæri] [bləʊks] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [maɪ] [hed]
" **Could** **I** **lift** **Harry** **Blokes** **there** **with** **one** **hand** **and** **hold** **him** **above** **my** **head**
" 可以 我 举起 哈里 伙计们 那里 和 一 手 和 抓住 他 多于 我的 头
?
?
?

“我能单手把哈里·布洛克斯举过头顶吗？”

[d'juː] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] [ðɪs] ?
D'you **suppose** **a** **sick** **man** **could** **do** **this** **?**
你 认为 一个 生病的 男人 可以 做 这 ?

你认为一个病人能做出这种事吗?

" [ðə; ði] ['pʌntʃər] [siːzd] [ə; eɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] [ænd; ənd] [dɪd] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **Puncher** **seized** **a** **skipping** **-** **rope** **and** **did** **marvellous** **things** **with** **it** **.**
" 这 冲床 查获 一个 跳过 - 绳索 和 做过 奇妙 事物 和 它 .

“拳击手抓起一根跳绳，用它做了些了不起的事情。”

[ðen] [hiː; hi] [smæʃt] ['lʌstɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌntʃ] - [bɔːl] , [left] , [raɪt] , [left] , [raɪt] , [dʌk] , [bɪŋ] !

Then	he	smashed	lustily	at	a	punch	-	ball	,	left	,	right	,	left	,	right	,	duck	,	bing	!
然后	他	粉碎	热情地	在	一个	冲床	-	球	,	左边	,	正确的	,	左边	,	正确的	,	鸭子	,	必应	!

然后他猛地击打拳击球，左，右，左，右，躲闪，砰！

" [hɪr] , ['hæri] !

"	Here	,	Harry	!
"	这里	,	哈里	!

"哈利，给你！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hɪz; ɪz] ['spɑːrɪŋ] ['pɑːrtnər] [ə'proʊtʃt] , [bruːzd] [bʌt; bət] ['biːmɪŋ] .

His	sparring	partner	approached	,	bruised	but	beaming	.
他的	陪练	伙伴	接近	,	瘀伤	但	光芒四射	.

他的陪练伙伴走了过来，虽然身上有伤，但脸上却洋溢着笑容。

[ðə; ði] ['pʌntʃər] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	Puncher	knocked	him	down	.
这	冲床	敲门	他	向下	.

拳击手将他击倒在地。

" [aɪ] [siːm] [ɪl] , [dəunt][aɪ] ? " [sed] [piːt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	seem	ill	,	don't	I	?	"	said	Pete	,	turning	to	me	.
"	我	似乎	患病的	,	不	我	?	"	说	皮特	,	转弯	到	我	.

"我看起来好像生病了，对吧？"皮特转过身对我说。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ] [tʃæps] , ['eniweɪ] ?

"	But	what's	it	got	to	do	with	all	you	chaps	,	anyway	?
"	但	是什么	它	得到	到	做	和	全部	你	小伙子们	,	反正	?

"但这跟你们这些家伙又有什么关系呢？"

[weɪt] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] .

Wait	till	Thursday	.
等待	直到	周四	.

等到周四。

[ðen] [juːl] [faɪnd][aʊt] ['weðər] [aɪm] [ɪl] [ɔːr][nɑːt] .

Then	you'll	find	out	whether	I'm	ill	or	not	.
然后	你会	寻找	出去	无论	我是	患病的或者		不是	.

到那时你就会知道我是否生病了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ['dʒɪmi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	even	if	I	was	ill	Jimmy	couldn't	do	it	.
和	甚至	如果	我	曾是	患病的	吉米	不能	做	它	.

即使我生病了，吉米也做不到。

['dʒɪmiːz] [gɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .

Jimmy's	got	as	good	a	punch	as	the	next	man	.
吉米的	得到	作为	好的	一个	冲床	作为	这	下一个	男人	.

吉米的拳头和其他人一样有力。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'll	say	that	for	him	.
患病的	说	那	为了	他	.

我会替他说这句话。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔɪl] [æn; ən][ɑːks] .

If	he	gets	it	in	it	would	foil	an	ox	.
如果	他	获得	它	在	它	会	挫败	一个	牛	.

如果他能成功，就能挫败一头牛。

[bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
But **can** **he** **get** **it** **in** **?**
但 能 他 得到 它 在 ?

但他能投进去吗?

[nɑːt][nekst] ['θɜːrzdeɪ] .
Not **next** **Thursday** **.**
不是 下一个 周四 .

不是下周四。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] ['eni] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]
" **Now** **,** **see** **here** **,** **you're** **not** **going** **to** **draw** **any** **words** **from** **me** **about** **the**
" 现在 , 看 这里 , 你是 不是 去 到 画 任何 字 从 我 关于 这
['kʌmɪŋ] [faɪt] .
coming **fight** **.**
未来 斗争 .

“现在，你听着，你休想从我这里套出任何关于即将到来的战斗的话。”

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] ['ʌðər] .
You **may** **draw** **others** **.**
你 可能 画 其他的 .

你还可以画其他人。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] .
I **refuse** **.**
我 拒绝 .

我拒绝。

[lets] [get] [raɪt] [ɔːf] [ðɪs] [faɪt] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Let's **get** **right** **off** **this** **fight** **and** **on** **to** **other** **things** **.**
我们来吧 得到 正确的 离开 这 斗争 和 在 到 其他 事物 .

咱们赶紧结束这场争吵，去做其他事吧。

" ['æftər][ɔːl] , ['faɪtərz] [ɑːr; ər]['mɑːdɪst] [tʃæps] .
" **After** **all** **,** **fighters** **are** **modest** **chaps** **.**
" 后 全部 , 战士 是 谦虚的 小伙子们 .

“毕竟，战士们都是谦逊的人。”

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [tɔːr'piːdoʊ] [truːp] [aʊt] [ɪn] [θriː] [raʊndz] [læst]['eɪprəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] £5 ,
When **I** **knocked** **Torpedo** **Troop** **out** **in** **three** **rounds** **last** **April** **for** **a** **purse** **of** **£5** **,**
什么时候 我 敲门 鱼雷 部队 出去 在 三 回合 最后的 四月 为了 一个 钱包 的 £5 ,

去年四月，我三回合击倒了鱼雷部队，赢得了5英镑的奖金。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə][aɪ]['dɪdnt][goʊ] ['brægɪŋ] .
000 **and** **the** **Championship** **of** **Nova** **Scotia** **I** **didn't** **go** **bragging** **.**
- 和 这 锦标赛 的 新星 斯科舍省 我 没有 去 吹嘘 .

000 和新斯科舍省锦标赛，我没有去吹嘘。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][hæd; həd]['evər]
I **might** **have** **said** **that** **this** **was** **the** **first** **time** **that** **the** **Torpedo** **had** **ever**
我 可能 有 说 那 这 曾是 这 第一的 时间 那 这 鱼雷 有 曾经
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
had **his** **eyes** **closed** **.**
有 他的 眼睛 关闭 .

我本可以说，这是鱼雷第一次闭上眼睛。

[wel] , [aɪ]['dɪdnt] .
Well **,** **I** **didn't** **.**
出色地 , 我 没有 .

嗯，我没有。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] .

What's	**more**	**,**	**I**	**never**	**shall**	**.**
是什么	更多的	,	我	绝不	将	.

更何况，我永远不会。

[tel] [jʊr; jər] ['riːdər] [ðæt] !

Tell	**your**	**reader**	**that**	**!**
告诉	你的	读者	那	!

把这些话告诉读者！

" [teɪk] [maɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['kwɔːrtərˌmeɪn] , [ə'gen] .

"	**Take**	**my**	**victory**	**over**	**Quartermain**	**,**	**again**	**.**
"	拿	我的	胜利	超过	夸特梅因	,	再次	.

“再次拿我战胜夸特曼的胜利来说吧。”

[ɔːr]['oʊvər]['dɪŋi; 'dɪŋgi] ['æbz] ,

Or	**over**	**Dinghy**	**Abbs**	**,**
或者	超过	小艇	阿布斯	,

或者在丁吉阿布斯上空，

[huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [raʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fʌs] [ðæt]

who	**was**	**down**	**and**	**out**	**in**	**the**	**second**	**round**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**fuss**	**that**
WHO	曾是	向下	和	出去	在	这	第二	圆形的	在	尽管如此	的	全部	这	大惊小怪	那

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːrhænd] .

was	**made**	**about**	**him**	**beforehand**	**.**
曾是	制成	关于	他	预先	.

尽管赛前对他大肆宣传，但他在第二轮就被淘汰出局了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [æt; ət] [bəuθ] [ðiːz] [faɪts] .

I	**was**	**a**	**sick**	**man**	**at**	**both**	**these**	**fights**	**.**
我	曾是	一个	生病的	男人	在	两个都	这些	战斗	.

这两场比赛我都病得很重。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd] [juː; jʊ] .

Not	**a**	**soul**	**knew**	**it**	**,**	**mind**	**you**	**.**
不是	一个	灵魂	知道	它	,	头脑	你	.

不过，这件事当时谁也不知道。

[maɪ] [waɪf] — [fɔːr; fər] [aɪm] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] [æz; əz] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] ,

My	**wife**	**—**	**for**	**I'm**	**as**	**fond**	**of**	**home**	**life**	**as**	**any**	**ordinary**	**man**	**,**
我的	妻子	—	为了	我是	作为	喜爱	的	家	生活	作为	任何	普通的	男人	,

我的妻子——因为我和任何一个普通男人一样，都热爱家庭生活。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] — [maɪ] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːri] ['terəbli] .

and	**we**	**have**	**a**	**little**	**baby**	**—**	**my**	**wife**	**used**	**to**	**worry**	**terribly**	**.**
和	我们	有	一个	小的	婴儿	—	我的	妻子	用过的	到	担心	可怕	.

我们有个小宝宝——我妻子以前总是为此非常担心。

[ʃiːd] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] .

She'd	**expect**	**me**	**to**	**come**	**home**	**on**	**a**	**stretcher**	**.**
棚	预计	我	到	来	家	在	一个	担架	.

她肯定以为我会被担架抬回家。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [fret] ['eni] [mɔːr] .

But	**I**	**never**	**happened**	**to**	**choose**	**that**	**conveyance**	**,**	**and**	**she**	**don't**	**fret**	**any**	**more**	**.**
但	我	绝不	发生	到	选择	那	输送	,	和	她	不	烦恼	任何	更多的	.

但我最终并没有选择那种交通工具，她也不再为此烦恼了。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stretʃər] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ?

"	**Will**	**it**	**be**	**a**	**stretcher**	**on**	**Thursday**	**?**
"	将要	它	是	一个	担架	在	周四	?

“周四会用担架吗？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]

I	can	see	you	want	to	put	that	question	,	but	I'll	ask	you	to	excuse	me
我	能	看	你	想	到	放	那	问题	,	但	患病的	问	你	到	原谅	我

.

:

.

我知道你想问这个问题，但请允许我先借过一句。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] , [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [wɪl] [tel] [ɪts] [oʊn] ['stɔːri] ,

Next	Thursday	,	as	I've	already	hinted	,	will	tell	its	own	story	,
下一个	周四	,	作为	我已经	已经	暗示	,	将要	告诉	它是	自己的	故事	,

正如我之前暗示的那样，下周四将会揭晓答案。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

and	when	I	say	that	the	tale	will	have	a	happy	ending	for	one	of	us
和	什么时候	我	说	那	这	故事	将要	有	一个	快乐的	结束	为了	一	的	我们

[huː] ['iznt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪr] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] [ðæt]

who	isn't	too	far	from	your	ear	to	boast	about	it	if	he	was	inclined	that
WHO	不是	也	远的	从	你的	耳朵	到	夸	关于	它	如果	他	曾是	倾斜	那

[wei] ,

way	,
方式	,

我说，这个故事会有一个美好的结局，而我们之中肯定有人会因此受益，如果他愿意的话，他离你也不远，可以到处炫耀一番。

[pər'hæps] [juːl] [ges] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

perhaps	you'll	guess	without	my	telling	you	what	I	mean	.
也许	你会	猜测	没有	我的	讲述	你	什么	我	意思是	.

或许不用我解释，你也能猜到我的意思。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

"	Not	at	all	,	Sir	.
"	不是	在	全部	,	先生	.

“完全不是，先生。”

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	mention	it	.
不	提到	它	.

别提了。

[aɪm]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['eniwʌn] ,

I'm	always	glad	to	have	a	friendly	chat	with	anyone	,
我是	总是	高兴的	到	有	一个	友好的	聊天	和	任何人	,

我总是很乐意和任何人进行友好的交谈。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʃɑːp] .

and	I	hope	you'll	forgive	me	for	refusing	to	talk	shop	.
和	我	希望	你会	原谅	我	为了	拒绝	到	讲话	店铺	.

希望您能原谅我拒绝谈论工作上的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbviəs] .

A	RESORT	TO	THE	OBVIOUS	.
一个	采取	到	这	明显的	.

诉诸显而易见的手段。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] : [sɜːr] ['edwərd]
" PERMIT ME , GENTLEMEN — I DON'T THINK YOU KNOW ONE ANOTHER : SIR EDWARD
" 允许 我 , 先生们 — 我 不 思考 你 知道 一 其他 : 先生 爱德华
['kɑːrsn] — ['mɪstər] . ['redmənd] .
CARSON — MR . REDMOND .
卡森 — 先生 . 雷德蒙德 .

"请允许我介绍一下，先生们——我想你们彼此并不认识：爱德华·卡森爵士——雷德蒙先生。"

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [juː; jʊ] [met] .
IT'S MORE THAN TIME YOU MET .
它是 更多的 比 时间 你 MET .

你们早就该见面了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['kæmpərˌdaʊn] , [laɪk] ['hæbəkək; hə'bækək] , [ɪz]
House of Lords , Monday , July 13 . — Camperdown , like Habakkuk , is
房子 的 领主 , 周一 , 七月 - . — 坎珀当 , 喜欢 哈巴谷 , 是
['keɪpəb(ə)l][diː] [taʊt] .
capable de tout .
有能力的 德 兜售者 .

上议院，7 月 13 日，星期一。——坎珀当，就像哈巴谷一样，无所不能。

[kæn; kən][duː] ([ɪz][æt; ət] [liːst] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]) ['eniθɪŋ] .
Can do (is at least ready to undertake) anything .
能 做 (是 在 至少 准备好 到 承担) 任何事物 .

能做（至少愿意承担）任何事。

[laɪk] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['noʊtɪs] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Like Lord John Russell , he would at an hour's notice take charge of the
喜欢 主 约翰 罗素 , 他 会 在 一个 小时 注意 拿 收费 的 这
['brɪtɪʃ] [fliːt] ,
British fleet ,
英国 舰队 ,

就像约翰·罗素勋爵一样，他会在接到命令后一小时内接管英国舰队的指挥权。

['weðər] [ɪn] [hoʊm] ['wɔːtərz][ɔːr][ɑːn] ['fɔːrən] ['steɪʃənz] .
whether in Home waters or on Foreign stations .
无论 在 家 水 或者 在 外国的 车站 .

无论是在国内水域还是在国外海域。

[kən'fesiz] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['mɑ:dəsti] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

Confesses	**with**	**pathetic**	**modesty**	**that**	**there**	**are**	**two**	**things**	**beyond**	**his**	**capacity**	**.**
坦白	和	可怜的	谦逊	那	那里	是	二	事物	超过	他的	容量	.

他谦虚地承认，有两件事是他力所不及的。

[wʌn] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:təl][ʌv; əv] [heɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	**is**	**to**	**find**	**a**	**needle**	**in**	**a**	**pottle**	**of**	**hay**	**;**	**the**	**other**	**,**
一	是	到	寻找	一个	针	在	一个	壶	的	干草	;	这	其他	,

一是往干草堆里找针；二是，

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['telər] [ɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] [wen] [noʊ][wʌn][prə'pəuziz][tu:; tə] [tel] .

to	**discover**	**a**	**teller**	**in**	**Division**	**Lobby**	**when**	**no**	**one**	**proposes**	**to**	**tell**	**.**
到	发现	一个	出纳员	在	分配	大厅	什么时候	不	一	提议	到	告诉	.

在无人主动告知的情况下，在分行大厅发现一名柜员。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mæstəmən] [ri'kɔ:lz] ['hæpi] ['meməriz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['wɜ˞:ðɪŋtən]

The	**shade**	**of**	**Masterman**	**recalls**	**happy**	**memories**	**to**	**the**	**inconsolable**	**Worthington**
这	阴影	的	马斯特曼	召回	快乐的	回忆	到	这	无法安慰	沃辛顿

['evənz] .

Evans	**.**
埃文斯	.

Masterman 的身影让悲痛欲绝的 Worthington Evans 想起了美好的回忆。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðɪs] [læst] [dɪ'lemə] [feɪst] ['noʊb(ə)l] [ɜ:rl] .

To	**-**	**night**	**this**	**last**	**dilemma**	**faced**	**noble**	**earl**	**.**
到	-	夜晚	这	最后的	困境	面对	高贵	伯爵	.

今晚，这位尊贵的伯爵面临着最后一个难题。

[hoʊm] [ru:l] [ə'mendmənt] [bɪl] [bɪ'fɔ:r] [haʊs] [ɪn] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] .

Home	**Rule**	**Amendment**	**Bill**	**before**	**House**	**in**	**Report**	**stage**	**.**
家	规则	修正案	账单	前	房子	在	报告	阶段	.

自治修正案草案已提交众议院，目前处于报告阶段。

[mək'dɑ:nəl] [mu:vd] [ə'mendmənt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

Macdonell	**moved**	**amendment**	**introducing**	**principle**	**of**	**proportional**	**representation**	**.**
麦克唐纳	已搬	修正案	介绍	原则	的	比例	表示	.

麦克唐纳提出修正案，引入比例代表制原则。

['æftər] [lɔ:ŋ] [dɪ'beɪt] ['kwestʃən] [pʊt][frʌm; frəm] ['wʊlˌsæk] .

After	**long**	**debate**	**Question**	**put**	**from**	**Woolsack**	**.**
后	长的	辩论	问题	放	从	羊毛袋	.

经过长时间的辩论，伍尔萨克提出了问题。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [kraɪz][ʌv; əv] " [nɑ:t]['kɑ:ntent] !

There	**being**	**a**	**few**	**cries**	**of**	**"**	**Not**	**content**	**!**
那里	存在	一个	很少	哭泣	的	"	不是	内容	!

有人喊道："不满意！"

" [haʊs] [klɪrd] [fɔ:r; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	**House**	**cleared**	**for**	**division**	**.**
"	房子	已清除	为了	分配	.

"房屋已清空，可以进行分裂。"

[ˌhɪrə'pɑ:n] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Hereupon	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
于是	奇怪的	事物	发生	.

这时，一件奇怪的事情发生了。

[waɪlst] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [pɪrz] ['stri:md] ['ɪntu:]['kɑ:ntent] ['lɑ:bi] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [nɑ:t]

Whilst	majority	of	peers	streamed	into	Content	Lobby	discovery	was	made	that	not
而	多数	的	同龄人	流媒体	进入	内容	大厅	发现	曾是	制成	那	不是

['oʊnli][wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] ['teləz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:t] - ['kɑ:ntents][bʌt; bət][noʊ][nɑ:t] - ['kɑ:ntents]

only	were	there	no	tellers	for	the	Not	-	Contents	but	no	Not	-	Contents
仅有的	是	那里	不	柜员	为了	这	不是	-	内容	但	不	不是	-	内容

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teləz] .

for	the	tellers	.
为了	这	柜员	.

虽然大多数同行涌入内容大厅，但人们发现，不仅没有非内容的出纳员，也没有出纳员的非内容。

['fɔ:rtʃənətli] ['kæmpər,daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

Fortunately	Camperdown	on	the	spot	.
幸运的是	坎珀当	在	这	点	.

幸好坎珀当就在现场。

['ɪnstəntli] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

Instantly	took	charge	of	the	affair	.
即刻	采取	收费	的	这	事务	.

立即接管了局面。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['senət] , [hi:; hi][hæd; həd]

According	to	his	own	narrative	,	which	thrilled	the	listening	Senate	,	he	had
根据	到	他的	自己的	叙述	,	哪个	激动不已	这	聆听	参议院	,	他	有

[gɔ:n] ['ɪntu:][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] ,

gone	into	Division	Lobby	,
已消失	进入	分配	大厅	,

据他自己所述（这番讲述令在场的参议院议员们激动不已），他当时走进了参议院大厅。

" [wer] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	where	,	"	he	added	,	"	I	stayed	a	long	time	.
"	在哪里	,	"	他	额外	,	"	我	入住	一个	长的	时间	.

“在那里，”他补充道，“我待了很长时间。”

" [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Began	to	realise	something	of	the	feeling	of	the	boy	who	stood	on	the
"	开始	到	意识到	某物	的	这	感觉	的	这	男生	WHO	站立	在	这

['bɜ:rnɪŋ] [dek] [wens] [ɔ:l]

burning	deck	whence	all
燃烧	甲板	何处	全部

开始体会到站在燃烧的甲板上的男孩的感受，一切

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][fled] .

but	he	had	fled	.
但	他	有	逃亡	.

但他逃走了。

['kæmpər,daʊn] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Camperdown	essentially	a	man	of	action	.
坎珀当	本质上	一个	男人	的	行动	.

坎珀当本质上是一个行动派。

[noʊ][ju:z] ['mu:nɪŋ] [raʊnd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['lɑ:bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

No	use	mooning	round	deserted	Lobby	wondering	where	everybody	was	.
不	使用	露臀	圆形的	荒凉的	大厅	好奇	在哪里	大家	曾是	.

在空荡荡的大厅里转悠也没用，别纳闷大家都去哪儿了。

" [aɪ][traɪd] , " [hi:; hi][prəu'testid] , " [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:t] - ['kɑ:ntents] ,

"	I	tried	,	"	he	protested	,	"	to	find	a	teller	for	the	Not	-	Contents	,
"	我	尝试	,	"	他	抗议	,	"	到	寻找	一个	出纳员	为了	这	不是	-	内容	,

“我试着，”他抗议道，“找个柜台帮你取非内容支票。”

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

which	I	was	not	able	to	do	.
哪个	我	曾是	不是	有能力的	到	做	.

但我没能做到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][nɑːt] - ['kɑːntents][ɪn][ðə; ði][nɑːt] - ['kɑːntents] - ['lɑːbi] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	were	no	Not	-	Contents	in	the	Not	-	Contents	'	Lobby	and	there	were
那里	是	不	不是	-	内容	在	这	不是	-	内容	-	大厅	和	那里	是

[noʊ] ['teləz] .

no	tellers	.
不	柜员	.

非内容大厅里没有非内容物品，也没有柜员。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ][poʊz] ,

I	do	not	know	,	"	he	added	,	turning	his	head	with	enquiring	pose	,
我	做	不是	知道	,	"	他	额外	,	转弯	他的	头	和	查询	姿势	,

"我不知道，"他补充道，同时转过头，摆出一副询问的姿态。

[laɪk]['mɪstər] . ['peksnif] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmpəs] , ['pens(ə)l]

like	Mr	.	Pecksniff	asking	his	pupil	Martin	Chuzzlewit	to	take	compass	,	pencil
喜欢	先生	.	啄食	问	他的	瞳孔	马丁	丘泽尔维特	到	拿	罗盘	,	铅笔

[ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	paper	,
和	纸	,

就像佩克斯尼夫先生让他的学生马丁·丘泽尔维特拿圆规、铅笔和纸一样，

[ænd; ənd] " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] , "

and	"	give	me	your	idea	of	a	wooden	leg	,	"
和	"	给	我	你的	主意	的	一个	木制的	腿	,	"

"给我说说你对木腿的看法"，

" ['weðər] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	whether	any	of	your	lordships	have	seen	an	occurrence	like	this	before	.
"	无论	任何	的	你的	领地	有	已见	一个	发生	喜欢	这	前	.

"各位大人是否曾见过类似的事情？"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

I	have	not	.
我	有	不是	.

我没有。

" ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ræn] [raʊnd] [pər'tɜːrbd] [bentʃiz] .

"	Murmur	of	sympathy	ran	round	perturbed	benches	.
"	低语	的	同情	跑	圆形的	忐忑	长椅	.

同情的低语声在不安的长椅间回荡。

[dɪ'lemə] ['ɔːf(ə)l] , [ʌn'presɪdentɪd] , [ˌɪrɪ'triːvəbl] .

Dilemma	awful	,	unprecedented	,	irretrievable	.
困境	可怕	,	空前的	,	无法挽回的	.

进退两难，糟糕透顶，史无前例，无法挽回。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] ['kæmpərˌdaʊn] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

But	everyone	felt	that	Camperdown	had	done	his	duty	,
但	每个人	毛毡	那	坎珀当	有	完毕	他的	责任	,

但大家都觉得坎珀当已经尽到了自己的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][nɑːt] - ['kɑːntents][ɪn][æn; ən] ['empti] ['lɑːbi] [noʊ]

and	that	if	he	had	failed	to	find	Not	-	Contents	in	an	empty	Lobby	no
和	那	如果	他	有	失败的	到	寻找	不是	-	内容	在	一个	空的	大厅	不

[wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] [ðem; ðəm] .

one	else	could	have	found	them	.
一	别的	可以	有	成立	他们	.

如果连他都没能在空荡荡的大厅里找到"非内容物"，那么其他人也找不到。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [prɪ'mɪr] [ə'naʊnst] ['waɪndɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['bɪznəs]

Business	done	.	—	In	House	of	Commons	Premier	announced	winding	-	up	of	business
商业	完毕	.	—	在	房子	的	公共领域	总理	宣布	绕线	-	向上	的	商业

[æt; ət] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] " ['ɜːrli] ['wɪntər] " [fɔːr; fər]

at	earliest	possible	moment	with	intent	to	meet	again	in	"	early	winter	"	for
在	最早	可能的	片刻	和	意图	到	见面	再次	在	"	早期的	冬天	"	为了

[nuː] ['seʃ(ə)n] .

new	Session	.
新的	会议	.

议程结束。——在下议院，总理宣布尽快结束本届会议，并计划在"初冬"再次召开新一届会议。

[noʊ] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] , [juːl] [əb'zɜːrv] .

No	Autumn	Session	,	you'll	observe	.
不	秋天	会议	,	你会	观察	.

您将会发现，今年没有秋季学期。

['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][bɑːndz] [ðæt] [lɪŋk]

Feeling	against	it	so	strong	that	insistence	might	have	broken	bonds	that	link
感觉	反对	它	所以	强的	那	坚持	可能	有	破碎的	债券	那	关联

['feɪθf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'stiːmd] ['liːdər] .

faithful	Ministerialists	with	their	esteemed	Leader	.
忠实	部长主义者	和	他们的	尊敬的	领导者	.

对此的反对之情如此强烈，以至于坚持不懈可能会破坏忠诚的牧师信徒与他们尊敬的领袖之间的联系。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ˌproʊroʊ'geɪʃən][ə'baʊt]['juːʒuəl][taɪm][ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] [nuː] ['seʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Accordingly	prorogation	about	usual	time	in	August	,	and	new	Session	,	instead	of
因此	休会	关于	通常	时间	在	八月	,	和	新的	会议	,	反而	的

['oʊpənɪŋ][ɪn] ['februeri] ,

opening	in	February	,
开幕	在	二月	,

因此，休会期将推迟到通常的八月，新一届会议也将推迟到二月召开。

[wɪl] [deɪt] [frʌm; frəm][noʊ'vembər] .

will	date	from	November	.
将要	日期	从	十一月	.

日期将从11月开始。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	we	come	to	think	of	it	,
什么时候	我们	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[siːmz] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

seems	to	amount	to	much	the	same	thing	as	Autumn	Session	,	which
似乎	到	数量	到	很多	这	相同的	事物	作为	秋天	会议	,	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪnz] [ɪn][mɪd] - [ɑːk'toʊbər] .

usually	begins	in	mid	-	October	.
通常	开始	在	中	-	十月	.

似乎与秋季学期大同小异，秋季学期通常在 10 月中旬开始。

[ðæt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

That	an	illusion	.
那	一个	错觉	.

那只是错觉。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] .

There	will	be	no	Autumn	Session	.
那里	将要	是	不	秋天	会议	.

秋季学期取消。

['oʊnli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['westmɪnstər] [ə'gen] [ɪn] [drɪr] [noʊ'vembər] .

Only	**we**	**shall**	**all**	**be**	**back**	**at**	**Westminster**	**again**	**in**	**drear**	**November**	**.**
仅有的	我们	将	全部	是	后退	在	威斯敏斯特	再次	在	凄凉	十一月	.

只是到了阴冷的十一月，我们所有人都会再次回到威斯敏斯特。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðiːz] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪstəm] ,

"	**He**	**did**	**not**	**want**	**these**	**adaptations**	**of**	**a**	**German**	**system**	**,**
"	他	做过	不是	想	这些	适应	的	一个	德语	系统	,

他并不想要这些对德国制度的改造，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

which	**the**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**seemed**	**to**	**have**	**chosen**	**.**
哪个	这	校长	的	这	国库	似乎	到	有	选定	.

财政大臣似乎选择了这个方案。

" — [lɔːrd] [hjuː] ['sesl, 'sisl] .

"	**—**	**Lord**	**Hugh**	**Cecil**	**.**
"	—	主	休	塞西尔	.

——休·塞西尔勋爵。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] . — [laɪk] ['reɪtʃəl] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

House	**of**	**Commons**	**,**	**Tuesday**	**.**	**—**	**Like**	**Rachel**	**weeping**	**for**	**her**	**children**	**,**
房子	的	公共领域	,	周二	.	—	喜欢	瑞秋	哭泣	为了	她	孩子们	,

下议院，星期二——就像拉结为她的孩子们哭泣一样，

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ʌv; əv]

the	**Opposition**	**will**	**not**	**be**	**comforted**	**in**	**respect**	**of**	**the**	**continued**	**absence**	**of**
这	反对	将要	不是	是	安慰	在	尊重	的	这	持续	缺席	的

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] .

Chancellor	**of**	**the**	**Duchy**	**.**
校长	的	这	公国	.

反对派不会因为公爵领地事务大臣持续缺席而感到欣慰。

- [tɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [treɪt] , ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ðə; ði] ['kɑːmənz]

'	**Tis**	**a**	**touching**	**trait**	**,**	**illustrating**	**the**	**high**	**level**	**of**	**human**	**nature**	**the**	**Commons**
-	的	一个	接触	特征	,	图示	这	高的	等级	的	人类	自然	这	公共领域

[riːtʃ] .

reach	**.**
抵达	.

这是令人感动的一点，体现了下议院人民所达到的崇高人性水平。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [huː] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

Had	**it**	**been**	**Masterman's**	**political**	**friends**	**who**	**mourned**	**his**	**absence**	**,**
有	它	到过	-	政治的	朋友们	WHO	哀悼	他的	缺席	,

如果哀悼马斯特曼离世的是他的政治朋友们，

['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

recognising	**in**	**it**	**cause**	**of**	**insecurity**	**for**	**the**	**Empire**	**,**	**situation**	**would**	**be**
识别	在	它	原因	的	不安全感	为了	这	帝国	,	情况	会	是

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

natural	**and**	**comprehensible**	**.**
自然的	和	可理解的	.

认识到这是帝国不安全的原因，这种情况是自然而然、可以理解的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ] - ['leɪbld] ['ɛnəmiːz] [kæmp] [ðæt] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪz] ['saʊndɪd] .

It	**is**	**from**	**the**	**so**	**-**	**labelled**	**enemy's**	**camp**	**that**	**lamentation**	**is**	**sounded**	**.**
它	是	从	这	所以	-	标签	敌人的	营	那	哀叹	是	听起来	.

哀号声正是从所谓的敌营中传出的。

['wɜ:ðɪŋtən]	['evənz] ,	-	[sə'vɪrəst]	['sensər]	[waɪlst]	[hi:; hi]	[stɪl]	[sæt][ɑ:n]	['treʒəri]	[bentʃ]	[ɪn]
Worthington	**Evans**	**,**	**Masterman's**	**severest**	**censor**	**whilst**	**he**	**still**	**sat**	**on**	**Treasury**	**Bench**	**in**
沃辛顿	埃文斯	,	-	最严重	审查	而	他	仍然	卫星	在	财政部	长椅	在

[tʃɑ:rdʒ]	[ʌv; əv]	[ɪn'ʃʊrəns]	[ækt] ,
charge	**of**	**Insurance**	**Act**	**,**
收费	的	保险	行为	,

沃辛顿·埃文斯是马斯特曼在担任财政部长、负责保险法期间最严厉的审查者。

[ɪz][ɪn]	[ɪ'speʃl]	[dɪ'gri:]	[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .
is	**in**	**especial**	**degree**	**inconsolable**	**.**
是	在	特别的	程度	无法安慰	.

尤其悲痛欲绝。

['fɪzɪkli]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'lektʃuəli]	[rɪ'djʊst]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[pʌlp]	—	['ju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]	[kɔ:rs]	[ɪn]
Physically	**and**	**intellectually**	**reduced**	**to**	**a**	**pulp**	**—**	**using**	**the**	**word**	**of**	**course**	**in**
身体	和	智力方面	减少	到	一个	纸浆	—	使用	这	单词	的	课程	在

[ˌpɑ:rlə'mentri]	[sens] .
Parliamentary	**sense**	**.**
议会	感觉	.

身心俱疲，彻底崩溃——当然，这里用的是议会意义上的"崩溃"。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]	[tu:]	['ʌn'nə:vd]	[tu:; tə]	[dwel]	[ə'pɑ:n]['sʌbdʒekt] ,	['bɑrnstən]	[ænd; ənd]	[heɪz]	['fɪʃər]
As	**he**	**is**	**too**	**unnerved**	**to**	**dwell**	**upon**	**subject**	**,**	**Barnston**	**and**	**Hayes**	**Fisher**
作为	他	是	也	不安	到	住	之上	主题	,	巴恩斯顿	和	海耶斯	费舍尔

[tu:; tə]	-	[deɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
to	**-**	**day**	**take**	**it**	**up**	**.**
到	-	天	拿	它	向上	.

由于他心神不宁，无法深入探讨这个话题，今天由巴恩斯顿和海耶斯·费舍尔来谈谈这件事。

[wɑ:nt][tu:; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[lɔ:ŋ]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[moʊst]['peɪnf(ə)l][ɑ:n][ðer; ðər]	[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Want	**to**	**know**	**how**	**long**	**a**	**state**	**of**	**things**	**most**	**painful**	**on**	**their**	**side**	**of**	**the**
想	到	知道	如何	长的	一个	状态	的	事物	最多	痛苦	在	他们的	边	的	这

[haʊs]	[ɪz][tu:; tə]	[kən'tɪnju:] ?
House	**is**	**to**	**continue**	**?**
房子	是	到	继续	?

想知道众议院这边目前这种极其痛苦的局面还要持续多久？

[prɪ'mɪr]	[meɪks]	[laɪt]	[rɪ'plaɪ] .
Premier	**makes**	**light**	**reply**	**.**
总理	制作	光	回复	.

总理轻描淡写地回应。

[pɔɪnts]	[aʊt]	[ðæt]	[its]	[noʊ]	[nu:]	[θɪŋ]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ]	['mɪnɪstər]	[tu:; tə][feɪl]	[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]	[si:t]	,
Points	**out**	**that**	**it's**	**no**	**new**	**thing**	**for**	**a**	**Minister**	**to**	**fail**	**to**	**find**	**a**	**seat**	**,**
积分	出去	那	它是	不	新的	事物	为了	一个	部长	到	失败	到	寻找	一个	座位	,

指出部长找不到席位并非新鲜事，

[ðə; ði][gloʊb]	['mi:nwaɪl]	[sə'ri:nli]	[rɪ'vɑ:lvɪŋ]	[ɑ:n][ɪts]['æksɪs] .
the	**globe**	**meanwhile**	**serenely**	**revolving**	**on**	**its**	**axis**	**.**
这	地球	同时	平静地	旋转	在	它是	轴	.

与此同时，地球正平静地绕着它的轴线旋转。

[ɪn]	-	[ænd; ənd][ɪn]	-	[ðə; ði]	['dʌtʃi]	[wʌz; wəz]	[ənˌrɛprɪ'zɛntɪd]	[ɑ:n][ðə; ði]	['treʒəri]	[bentʃ]	.
In	**1885**	**and**	**in**	**1892**	**the**	**Duchy**	**was**	**unrepresented**	**on**	**the**	**Treasury**	**Bench**	**.**
在	-	和	在	-	这	公国	曾是	未代表	在	这	财政部	长椅	.

1885 年和 1892 年，公爵领地在财政法庭上没有代表。

[ə; eɪ]	[mɔ:r]	['straɪkɪŋ]	[keɪs] ,	[ˌoʊvər'loʊkt]	[baɪ]	[prɪ'mɪr] ,
A	**more**	**striking**	**case**	**,**	**overlooked**	**by**	**Premier**	**,**
一个	更多的	引人注目	案件	,	被忽视的	经过	总理	,

总理忽略了一个更引人注目的案例，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [lɔ:ŋ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][əd'vɜ:rsəti][æt; ət][ðə; ði][poʊl]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
of a Minister long struggling with adversity at the poll finding the door of
的 一个 部长 长的 挣扎 和 逆境 在 这 轮询 寻找 这 门 的
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ['boʊltɪd][ænd; ənd] [bɑ:rd] [ɪz][fə'mɪliər][tu:; tə][lɔ:rd] ['hɔ:lzˌbɛri] .
House of Commons bolted and barred is familiar to Lord Halsbury .
房子 的 公共领域 螺栓连接 和 禁止 是 熟悉的 到 主 哈尔斯伯里 .

对于一位长期在选举中遭遇逆境的部长来说，发现下议院的大门紧闭，这种情景哈尔斯伯里勋爵并不陌生。

[ə'pɔɪntɪd] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] - ['hɑ:rdɪndʒ] ['gɪfɚd] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [tɪl] [ðə; ði]
Appointed Solicitor - General in 1875 Hardinge Giffard did not take his seat till the
任命 律师 - 一般的 在 - 哈丁格 吉法德 做过 不是 拿 他的 座位 直到 这
['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
Session of 1877 .
会议 的 - .

哈丁·吉法德于 1875 年被任命为副检察长，但直到 1877 年议会才正式就任。

[krʌʃt] [æt; ət]['kɑ:rdɪf] , [left][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [æt; ət] ['lɑ:nsəstən] , ['hʌsəld] [æt; ət] ['hɔrʃəm] ,
Crushed at Cardiff , left in the lurch at Launceston , hustled at Horsham ,
碎 在 卡迪夫 , 左边 在 这 困境 在 朗塞斯顿 , 匆忙 在 霍舍姆 ,

在卡迪夫惨败，在朗塞斯顿被抛弃，在霍舍姆被催促，

[neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)l]['stɑ:rtər][æt; ət] ['evri] [ɪ'lekʃ(ə)n] [reɪs]
named as a probable starter at every election race
命名 作为 一个 可能 起动机 在 每一个 选举 种族

在每场选举中都被列为可能的首发候选人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ,
in the three kingdoms taking place within a period of eighteen months ,
在 这 三 王国 采取 地方 之内 一个 时期 的 十八 几个月 ,

在十八个月内发生的三国纷争中，

[hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] ['lɑ:nsəstən] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sekənd] [wu:] , [tu:; tə]
he persuaded the blushing borough of Launceston , on a second wooing , to
他 被说服 这 脸红 行政区 的 朗塞斯顿 , 在 一个 第二 求爱 , 到
[ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .
yield to his advances .
屈服 到 他的 进展 .

经过第二次追求，他终于说服了羞涩的朗塞斯顿镇接受了他的追求。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] ,
Oddly enough , when at last he came to the Table to take the oath ,
奇怪 足够的 , 什么时候 在 最后的 他 来了 到 这 桌子 到 拿 这 誓言 ,

奇怪的是，当他最终来到桌前宣誓时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪt] , [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
he found he had mislaid the return to the writ , production of which is
他 成立 他 有 遗失 这 返回 到 这 写 , 生产 的 哪个 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] .
indispensable preliminary .
必不可少 初步的 .

他发现自己弄丢了令状的回执，而出示该回执是必不可少的初步步骤。

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [tɜ:rnd] [bæk] ,
Was nearly turned back ,
曾是 几乎 转向 后退 ,

差点被劝返，

[ə; eɪ][kə'læməti] [ə'və:tid] [baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər]

a	calamity	averted	by	discovery	of	the	document	in	his	hat	on	a	bench	under
一个	灾害	避免了	经过	发现	的	这	文档	在	他的	帽子	在	一个	长椅	在下面

[ðə; ði] ['gæləri] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weitid] ['spi:kɚz] ['sʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	Gallery	where	he	had	awaited	Speaker's	summons	to	the	Table	.
这	画廊	在哪里	他	有	等待中	演讲者的	传票	到	这	桌子	.

一场灾难得以避免，因为他在候议长召集他到议事厅就座的长椅上的帽子里发现了这份文件。

[bʌt; bət]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði]['bʊzəm][ɪz] ['di:pli] [stɜ:rd] .

But	precedents	are	nothing	when	the	bosom	is	deeply	stirred	.
但	先例	是	没有什么	什么时候	这	怀	是	深	搅拌	.

但当内心深处涌起强烈的情感时，先例就显得无关紧要了。

" [kɑ:nt][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [si:t] ?

"	Can't	the	Chancellor	of	the	Duchy	make	an	effort	to	secure	a	seat	?
"	不能	这	校长	的	这	公国	制作	一个	努力	到	安全的	一个	座位	?

“公国大臣难道不能努力争取一个席位吗？”

" ['bɑrnstən] [æskt] [ɪn] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	Barnston	asked	in	tremulous	voice	.
"	巴恩斯顿	问	在	颤抖的	嗓音	.

巴恩斯顿颤抖着声音问道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [tu:] [ɔ:l'redi] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [prɪ'mɪr] .

"	He	has	made	two	already	,	"	retorted	the	practical	Premier	.
"	他	有	制成	二	已经	,	"	反驳	这	实际的	总理	.

“他已经做了两件了，”务实的总理反驳道。

[ðen] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɑ:t] , [wɪð; wɪθ] ['krɪptɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [bru:did] ['oʊvər]

Then	came	along	Watt	,	with	cryptic	inquiry	breaking	silence	that	brooded	over
然后	来了	沿着	瓦	,	和	神秘的	询问	打破	沉默	那	沉思	超过

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] .

Ministerial	benches	.
部长	长椅	.

然后瓦特出现了，他那神秘的质询打破了笼罩在部长席上的沉默。

" [hæz; həz][ðə; ði][taɪm][nɑ:t] [ə'raɪvd] , " [hi:; hi] [æskt] , " [tu:; tə]['dʒetɪs(ə)n]['dʒoʊnə] ,

"	Has	the	time	not	arrived	,	"	he	asked	,	"	to	jettison	Jonah	,
"	有	这	时间	不是	到达的	,	"	他	问	,	"	到	抛弃	约拿	,

“难道现在还不是时候吗？”他问道，“抛弃约拿？”

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt]['noʊbɑ:di] [si:mz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [weɪl]

in	view	of	the	fact	that	nobody	seems	willing	to	swallow	him	but	the	whale
在	看法	的	这	事实	那	无人	似乎	愿意的	到	吞	他	但	这	鲸

?

?
?

鉴于除了鲸鱼之外，似乎没有人愿意吞下他？

" [haʊs] [left] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

"	House	left	thinking	the	matter	over	.
"	房子	左边	思维	这	事情	超过	.

“House 离开时还在考虑这件事。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [pæst] [θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [træns'fɔ:md] [hoʊm] [ru:l]

Business	done	.	—	House	of	Lords	passed	Third	Reading	of	transformed	Home	Rule
商业	完毕	.	—	房子	的	领主	通过了	第三	阅读	的	转变	家	规则

[ə'mendmənt] [bɪl] .

Amendment	Bill	.
修正案	账单	.

议程结束。——上议院通过了修改后的自治修正案的三读。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [ə'gen] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [kə'mɪti] .

In	the	Commons	Budget	Bill	again	dealt	with	in	Committee	.
在	这	公共领域	预算	账单	再次	已处理	和	在	委员会	.

下议院预算案再次在委员会进行审议。

[ʃɑ:rp] ['strɪktʃəz] [frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz] .

Sharp	strictures	from	both	sides	.
锋利的	狭窄	从	两个都	侧面	.

两侧都有明显的狭窄处。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][voʊt][ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

But	Ministerialists	who	had	come	to	criticise	remained	to	vote	in	its	favour	.
但	部长主义者	WHO	有	来	到	批评	剩余	到	投票	在	它是	偏爱	.

但前来批评的部长党成员最终还是投了赞成票。

[mə'dʒɔ:rəti] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪn'teɪnd] [æt; ət]['nɔ:rm(ə)l]['lev(ə)l] .

Majority	accordingly	maintained	at	normal	level	.
多数	因此	维持	在	普通的	等级	.

因此，大部分地区维持在正常水平。

['wenzdeɪ] . — [sʌn] ['ɑ:stɪn] , [hu:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ][left][ðə; ði] [haʊs]

Wednesday	.	—	Son	Austen	,	who	little	more	than	a	fortnight	ago	left	the	House
周三	.	—	儿子	奥斯汀	,	WHO	小的	更多的	比	一个	两星期	前	左边	这	房子

['membər][fɔ:r; fər] [i:st] ['wʊstər] ,

Member	for	East	Worcester	,
成员	为了	东方	伍斯特	,

星期三——儿子奥斯汀，两周前刚刚离开东伍斯特郡的众议院议员职位，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [deɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] [wer] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][sæt]

returned	to	-	day	representing	the	division	of	Birmingham	where	his	father	sat
返回	到	-	天	代表	这	分配	的	伯明翰	在哪里	他的	父亲	卫星

[ɪm'prɛgnəbli] [θroʊnd] [fɔ:r; fər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] .

impregnably	throned	for	uninterrupted	period	of	twenty	-	nine	years	.
坚不可摧	登基	为了	不间断	时期	的	二十	-	九	年	.

今天他代表伯明翰选区返回，他的父亲曾在这里稳坐王位长达二十九年之久。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] ['teɪbl] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd][saɪn] [ə'freʃ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

As	he	walked	up	to	Table	to	take	the	oath	and	sign	afresh	the	roll	of
作为	他	步行	向上	到	桌子	到	拿	这	誓言	和	符号	重新	这	卷	的

['pɑ:rləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

当他走到桌前宣誓并重新签署议会名册时，

[wʌz; wəz] [heild] [baɪ] ['hɑ:rti] [bɜ:rst][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrɪŋ] .

was	hailed	by	hearty	burst	of	general	cheering	.
曾是	赞誉	经过	爽朗	爆裂	的	一般的	欢呼	.

赢得了全场热烈的欢呼声。

[ðɪs] [rer] .

This	rare	.
这	稀有的	.

这很罕见。

['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti][tu:; tə] ['welkəm] [rɪ'kru:t] [tu:; tə][ɪts][ræŋks] .

Common	enough	for	one	or	other	political	party	to	welcome	recruit	to	its	ranks	.
常见的	足够的	为了	一	或者	其他	政治的	派对	到	欢迎	招募	到	它是	排名	.

这种情况非常普遍，以至于任何一个政党都欢迎新成员加入其队伍。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][sɪt]['saɪlənt] ,

On	such	occasions	,	the	other	side	sit	silent	,
在	这样的	场合	,	这	其他	边	坐	沉默的	,

在这种情况下，对方保持沉默。

[seɪv] [wen] [ɪ'speʃl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪ'lɪsɪt] [rɪ'spɑ:nsɪv] [baʊt] [ʌv; əv] [ai'rɔnik,-kəl] ['tʃɪrɪŋ] .

save	when	especial	circumstances	elicit	responsive	bout	of	ironical	cheering	.
节省	什么时候	特别的	情况	引出	响应式设计	回合	的	讽刺	欢呼	.

除非特殊情况引发一阵讽刺性的欢呼。

[tu:; tə] - ['deɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'fɔ:d] ['straɪkɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['merɪt] ['mɑ:dɪstli] [dɪ'spleɪd] .

To	-	day's	demonstration	afforded	striking	recognition	of	genuine	merit	modestly	displayed	.
到	-	天	示范	提供	引人注目	认出	的	真的	优点	谦虚地	显示	.

今天的示威活动充分肯定了那些谦逊展现出的真正价值。

['evər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['membər] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lsoʊ] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Ever	a	difficult	thing	for	young	Member	to	be	son	of	distinguished	father	also	seated	in	the	House	.
曾经	一个	难的	事物	为了	年轻的	成员	到	是	儿子	的	杰出的	父亲	还	坐着	在	这	房子	.

对于一位同样身居要职的议员来说，年轻议员的处境总是充满挑战。

[pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'steɪnd] ['oʊnli] [baɪ] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mænər] ['rerli] [kəm'baɪnd] .

Position	to	be	sustained	only	by	exercise	of	qualities	of	mind	and	manner	rarely	combined	.
位置	到	是	持续	仅有的	经过	锻炼	的	品质	的	头脑	和	方式	很少	合并	.

只有具备罕见的才智和风度才能维持地位。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [jet] [ɪn'θrɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊs] [baɪ] [su'pri:m] [kə'pæsəti] [sʌn] ['ɑ:stɪn] [sək'sesfəli] [feɪst] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .

Whilst	his	father	yet	enthralled	attention	and	admiration	of	House	by	supreme	capacity	Son	Austen	successfully	faced	the	ordeal	.
而	他的	父亲	然而	着迷	注意力	和	钦佩	的	房子	经过	最高	容量	儿子	奥斯汀	成功地	面对	这	考验	.

尽管他的父亲凭借卓越的能力赢得了全家的关注和钦佩，儿子奥斯汀还是成功地经受住了考验。

['æftər] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪz] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [æd'væns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ræpɪd] .

After	Don	José's	withdrawal	from	the	scene	his	son's	advance	to	a	leading	place	in	the	councils	of	his	party	and	the	estimation	of	the	House	was	rapid	.
后	大学教师	何塞的	退出	从	这	场景	他的	儿子的	进步	到	一个	领导	地方	在	这	议会	的	他的	派对	和	这	估算	的	这	房子	曾是	迅速的	.

唐·何塞退出政坛后，他的儿子迅速晋升为党内高层，并赢得了议会的赏识。

[wɪ'ðɪn] ['limits] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn'kri:st] ['paʊər] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtər]

Within	limits	of	present	Session	he	has	shown	increased	power	as	a	debater
之内	限制	的	展示	会议	他	有	所示	增加	力量	作为	一个	辩论者

,

,

,

在本届会议的范围内，他展现出了越来越强的辩论能力。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [stɪl] ['lɔftiə] [haɪts] .

promising	attainment	of	still	loftier	heights	.
有前途	素养	的	仍然	更高	高度	.

有望达到更高的成就。

['evər] ['kɜ:rtiəs] [ɪn] ['mænər] , [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] " [nu:] [staɪl] " [di'plɔ:d] [baɪ] [prɪ'mɪr] , [hi:; hi] ,
Ever **courteous** **in** **manner** **,** **untainted** **by** **the** **"** **new** **style** **"** **deplored** **by** **Premier** **,** **he** **,**
曾经 有礼貌 在 方式 , 未受污染的 经过 这 " 新的 风格 " 令人遗憾 经过 总理 , 他 ,

他一贯彬彬有礼，丝毫没有受到总理所谴责的"新风尚"的影响。

[ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['pɑ:rti][mæn] , [hæz; həz] [meɪd] [noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['enəmi] [ə'mʌŋ] ['eni]
though **an** **uncompromising** **party** **man** **,** **has** **made** **no** **personal** **enemies** **among** **any**
尽管 一个 毫不妥协 派对 男人 , 有 制成 不 个人的 敌人 之中 任何
['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] .
section **of** **his** **political** **opponents** **.**
部分 的 他的 政治的 对手 .

虽然他是一位立场坚定的党员，但他在任何政治对手中都没有树敌。

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [θru:] [aʊt] ['plʊrəl]['voʊtɜ-z] [bɪl] [ɑ:n]['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv]
Business **done** **.** **—** **House** **of** **Lords** **threw** **out** **Plural** **Voters** **Bill** **on** **second** **time** **of**
商业 完毕 . — 房子 的 领主 扔 出去 复数 选民 账单 在 第二 时间 的
['æskɪŋ] .
asking **.**
问 .

议事完毕——上议院第二次否决了《多元选民法案》。

['kɑ:mənz] [stɪl] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['bʌdʒɪt] .
Commons **still** **in** **Committee** **on** **Budget** **.**
公共领域 仍然 在 委员会 在 预算 .

下议院仍在预算委员会审议中。

[ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [tæsk] .
A **REVOLTING** **TASK** **.**
一个 令人作呕的 任务 .

一项令人作呕的任务。

[ðə; ði] ['weɪtɜ-z] ['ɜ:rli] - ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɑ:b] .
The **waiter's** **early** **-** **morning** **job** **.**
这 服务员的 早期的 - 早晨 工作 .

服务员的清晨工作。

" ['hɜ-:n] [ænd; ənd] [mi:d] , [ðə; ði][nɑ:t] - [aʊts] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət] - ,
" **Hearne** **and** **Mead** **,** **the** **not** **-** **outs** **of** **Monday** **,** **were** **separated** **at** **80** **,**
" 赫恩 和 米德 , 这 不是 - 出局 的 周一 , 是 分开 在 - ,

"赫恩和米德，这两位周一未出局的球员，在80岁时被分开，

[ðer; ðər] ['pɑ:rtnərʃɪp] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] - [ɪn] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
their **partnership** **having** **yielded** **441** **in** **forty** **-** **five** **minutes** **.**
他们的 合伙 拥有 产生 - 在 四十 - 五 分钟 .

他们的合作在四十五分钟内取得了 441 分。

" ['deɪli] [meɪl] .
" **Daily** **Mail** **.**
" 日常的 邮件 .

《每日邮报》

[ðə; ði][spek'teitəs] , [wi:; wi] [sə'poʊz] , [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
The **spectators** **,** **we** **suppose** **,** **could** **stand** **the** **strain** **no** **longer** **.**
这 观众 , 我们 认为 , 可以 站立 这 拉紧 不 更长 .

我们推测，观众们再也无法承受这种压力了。

[dɪ'ploʊməsi] .
DIPLOMACY **.**
外交 .

外交。

([jɔːnɪŋ] , [ðoʊ] [ruːd] , [ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktɚz] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['helθi]
(Yawning , though rude , is , according to the doctors , an extremely healthy
(打哈欠 , 尽管 粗鲁的 , 是 , 根据 到 这 医生 , 一个 极其 健康
['eksərsaɪz] .)
exercise .)
锻炼 .)

（虽然打哈欠很不礼貌，但据医生说，它是一种非常有益健康的运动。）

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk]
I have a friend who wrote a book
我 有 一个 朋友 WHO 写道 一个 书

我有个朋友写了一本书

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
And begged me to peruse it ,
和 乞求 我 到 仔细阅读 它 ,

他恳求我仔细阅读，

[ænd; ənd] ['blʌntli] [steɪt] [ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [tʊk] —
And bluntly state the view I took —
和 直截了当地 状态 这 看法 我 采取 —

坦率地说，我的观点是——

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
Encourage or abuse it .
鼓励 或者 虐待 它 .

鼓励或滥用它。

[aɪ][wɑːnt] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [truːθ] [ə'loʊn] ,
I want , he said , the truth alone ,
我 想 , 他 说 , 这 真相 独自的 ,

他说："我只想知道真相。"

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][toʊn] .
But said it in a hopeful tone .
但 说 它 在 一个 充满希望 语气 .

但他语气中充满了希望。

[pɚ'siːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,
Perceiving there was no escape ,
感知 那里 曾是 不 逃脱 ,

意识到无路可逃，

[wɪð; wɪθ] ['tʃæptər] [aɪ] . [aɪ][led][ɔːf] ;
With Chapter I . I led off ;
和 章 我 . 我 引领 离开 ;

第一章。我先开始；

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] [prə'vəukt] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [geɪp] ,
Page 2 provoked my earliest gape ,
页 2 挑衅 我的 最早 张开 ,

第二页让我第一次目瞪口呆，

[æt; ət][θriː][aɪ] [jɔːnd] [maɪ] [hed] [ɔːf] ,
At 3 I yawned my head off ,
在 3 我 打哈欠 我的 头 离开 ,

三点钟的时候我打了个哈欠，简直停不下来。

[æt; ət][fɔːr][aɪ][kæst][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ]
At 4 I cast the thing away
在 4 我 投掷 这 事物 离开

4点的时候我把那东西扔掉了

['ʌntə,ʌntu][sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt] [deɪ] .

Unto	some	dim	and	distant	day	.
到	一些	暗淡	和	遥远	天	.

直到遥远的某一天。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [aɪ] ['rækt] [maɪ][hə'ræst; 'hærəst][breɪn]

For	weeks	I	racked	my	harassed	brain
为了	周	我	架子	我的	骚扰	脑

几个星期以来，我绞尽脑汁，思绪万千。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['rʊθfəl] ,

For	something	kind	and	ruthful	,
为了	某物	种类	和	冷酷无情	,

既仁慈又无情，

[tu:; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

To	spare	his	feelings	and	remain
到	空闲的	他的	情怀	和	保持

为了顾及他的感受，继续待下去

[kəm'pærətɪvli] ['tru:θfl]

Comparatively	truthful
比较	真实

相对而言是真实的

([aɪm] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['trʌbld] [baɪ]

(	I'm	very	often	troubled	by
(	我是	非常	经常	麻烦	经过

（我经常为此感到困扰）

[maɪ][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə][laɪ]) .

My	inability	to	lie	)	.
我的	无力	到	说谎	)	.

我不会说谎）。

" [dɪr] [tʃɑ:rlz] , " [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ,

"	Dear	Charles	,	"	I	wrote	him	in	the	end	,
"	亲爱的	查尔斯	,	"	我	写道	他	在	这	结尾	,

“亲爱的查尔斯，”我最后给他写道。

" [aɪ] [fɪr] [noʊ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn]

"	I	fear	no	contradiction
"	我	害怕	不	矛盾

我不担心任何矛盾

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pend]

When	I	declare	that	you	have	penned
什么时候	我	宣布	那	你	有	撰写

当我宣布你已经写下

[ə; eɪ] ['helθi] [wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

A	healthy	work	of	fiction	.
一个	健康	工作	的	小说	.

一部健康的虚构作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ]['kændɪdli][æd'mɪt] ,

I	am	,	I	candidly	admit	,
我	是	,	我	坦率地说	承认	,

我坦诚地承认，

[ə; eɪ] ['saʊndər] [mæn] [θru:] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

A	sounder	man	through	reading	it	.	"
一个	探鱼器	男人	通过	阅读	它	.	"

读完之后，你会成为一个更健全的人。

" ['kæptɪn] ['tɜːrnər]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wen] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['hɜːn] ['boʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Captain	Turner	only	got	a	single	when	J	.	W	.	Hearne	bowled	him	,	and
"	队长	车工	仅有的	得到	一个	单身的	什么时候	J	.	W	.	赫恩	保龄球	他	,	和

[lʌntʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

lunch	was	taken	.
午餐	曾是	已采取	.

"特纳队长被赫恩击倒后只得了一分，然后就吃午饭了。"

['esɪks] .

Essex	.
埃塞克斯	.

埃塞克斯。

[ef] . [el] . [feɪn] [siː] . ['hɛndɜ-ən][biː] . [kɪd] -

F	.	L	.	Fane	c	.	Hendren	b	.	Kidd	57
F	.	L	.	范恩	c	.	亨德伦	b	.	基德	-

FL Fane c. Hendren b. Kidd 57

['rʌsl] [rʌn] [aʊt] -

Russell	run	out	51
罗素	跑步	出去	-

拉塞尔跑出局 51

['meɪdʒər]['tɜːrnər][biː] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['hɜːn] [wʌn]

Major	Turner	b	.	J	.	W	.	Hearne	1
主要的	车工	b	.	J	.	W	.	赫恩	1

特纳少校，生于 JW 赫恩 1

" ['prɑːbəbli][ðə; ði]['meɪdʒər][gɑːt][hɪz; ɪz][step] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]

"	Probably	the	Major	got	his	step	during	lunch	;	and	it	was	no	doubt
"	大概	这	主要的	得到	他的	步	期间	午餐	;	和	它	曾是	不	怀疑

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ,

richly	deserved	,
丰富	应得的	,

"少校大概是在午餐时间被表扬的；毫无疑问，这是他应得的。"

[ðoʊ] [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

though	not	on	account	of	the	score	he	had	made	in	the	morning	as	a
尽管	不是	在	帐户	的	这	分数	他	有	制成	在	这	早晨	作为	一个

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

虽然这并非因为他早上作为队长取得的成绩。

" [dʒɑːn] [tʃɑːrlz] ['edmənd] ['kɑːrsn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [lɔːrd] [gɪlfɜ-d] ,

"	John	Charles	Edmund	Carson	were	the	names	which	Lord	Gillford	,
"	约翰	查尔斯	埃德蒙	卡森	是	这	姓名	哪个	主	吉尔福德	,

"约翰·查尔斯·埃德蒙·卡森是吉尔福德勋爵的名字，

[ðə; ði]['ɪnfənt] [er] [ʌv; əv][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [ˌklæn'wɪljəm] , [rɪ'siːvd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

the	infant	heir	of	Lord	and	Lady	Clanwilliam	,	received	yesterday	afternoon	.
这	婴儿	继承人	的	主	和	女士	克兰威廉	,	已收到	昨天	下午	.

昨天下午，克兰威廉勋爵和夫人的幼子继承人被接见。

" ['deɪli] [meɪl] .

"	Daily	Mail	.
"	日常的	邮件	.

《每日邮报》

[ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔːr; fər][dʒɑːn] [tʃɑːrlz] ['redmənd] ['kɑːrsn] .

If	only	this	were	a	misprint	for	John	Charles	Redmond	Carson	.
如果	仅有的	这	是	一个	印刷错误	为了	约翰	查尔斯	雷德蒙德	卡森	.

如果这只是约翰·查尔斯·雷德蒙德·卡森的笔误就好了。

" [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" The anniversary of the Cattle of the Boyne was celebrated with
" 这 周年纪念日 的 这 牛 的 这 博因 曾是 著名 和
[ʌn'juːʒuəl][ɪn'θuːziæzəm] [θruː'aʊt] ['kænədə] . "
unusual enthusiasm throughout Canada . "
异常 热情 自始至终 加拿大 . "

"博因河牛群周年纪念日在加拿大各地都受到了异常热烈的庆祝。"

" [taɪmz] " [tə'rɑːntoʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
" Times " Toronto Correspondent .
" 《时代周刊》 " 多伦多 通讯员 .

《时代》杂志多伦多特派记者。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['aɪrɪʃ] ['bʊlz] , [wiː; wi] [sə'poʊz] .
These were the original Irish bulls , we suppose .
这些 是 这 原来的 爱尔兰 公牛 , 我们 认为 .

我们推测，这些就是最初的爱尔兰公牛。

" [plænt] ['strɔːberi] [rʌnəːz] [wɪð; wɪθ] [graʊs] [ɑːn] [ɔːg] . 12th .
" Plant strawberry runners with grouse on Aug . 12th .
" 植物 草莓 跑步者 和 松鸡 在 八月 . 12th .

8月12日，将草莓匍匐茎与松鸡一起种植。

" — [ɑːr] . [eɪtʃ] . [es] . ['gɑːrdənɚz] ['daɪəri] .
" — R . H . S . Gardener's Diary .
" — 拉 . H . S . 园丁的 日记 .

"——英国皇家园艺学会园丁日记。"

" [plænt] ['dæfədɪlz] [bɪ'twiːn] [graʊs] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
" Plant daffodils between grouse and partridges .
" 植物 水仙花 之间 松鸡 和 鹧鸪 .

在松鸡和鹧鸪之间种植水仙花。

" — [ɑːr] . [eɪtʃ] . [es] . ['gɑːrdənɚz] ['daɪəri] .
" — R . H . S . Gardener's Diary .
" — 拉 . H . S . 园丁的 日记 .

"——英国皇家园艺学会园丁日记。"

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [gʊd] ['kʌvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌnəːz] [wɪl] [stænd][noʊ] [tʃæns] [ə'genst]
The daffodils should make good cover , but the runners will stand no chance against
这 水仙花 应该 制作 好的 覆盖 , 但 这 跑步者 将要 站立 不 机会 反对
[ðə; ði] ['kɑːkni] ['spɔːrtsmən] .
the Cockney sportsman .
这 伦敦东区口音 运动员 .

水仙花应该能提供很好的掩护，但这些奔跑者在伦敦东区运动员面前毫无胜算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['prɑːbləm] .
THE OLD , OLD PROBLEM .
这 老的 , 老的 问题 .

老生常谈的问题。

[ɪz][ðə; ði]['bætsmən][aʊt][ɔːr][nɑːt] ?
Is the batsman out or not ?
是 这 击球手 出去 或者 不是 ?

击球手出局了吗?

['eksərsaɪz] [wʌn] .

EXERCISE	**1**	**.**
锻炼	1	.

练习 1.

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [kə'lektəz] [ʌv; əv]

I	**must**	**confess**	**that**	**at**	**one**	**time**	**I**	**had**	**little**	**regard**	**for**	**collectors**	**of**
我	必须	承认	那	在	一	时间	我	有	小的	看待	为了	收藏家	的

['sɪgəret] [kɑ:rdz] ;

cigarette	**cards**	**;**
卷烟	牌	;

我必须承认，我曾经对香烟卡片收藏家没什么好感；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [pər'su:t] , [ðoʊ] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

it	**seemed**	**a**	**feeble**	**pursuit**	**,**	**though**	**perhaps**	**I**	**should**	**add**	**I**	**am**	**of**	**a**
它	似乎	一个	微弱	追逐	,	尽管	也许	我	应该	添加	我	是	的	一个

['sʌmwʌt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] .

somewhat	**intellectual**	**nature**	**.**
有些	知识分子	自然	.

这似乎是一种微不足道的追求，不过或许我应该补充一句，我本人还是有点知识分子气质的。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] , [haʊ'evər] ,

Some	**little**	**time**	**ago**	**,**	**however**	**,**
一些	小的	时间	前	,	然而	,

然而，就在不久前，

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kɑ:rdz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:]

I	**happened**	**to**	**glance**	**at**	**one**	**of**	**these**	**cards**	**and**	**was**	**surprised**	**to**	**see**
我	发生	到	瞥一眼	在	一	的	这些	牌	和	曾是	惊讶	到	看

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'taɪərd] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv] [waɪt] ,

a	**picture**	**of**	**a**	**gentleman**	**attired**	**in**	**white**	**flannels**	**and**	**a**	**vest**	**of**	**white**	**,**
一个	图片	的	一个	绅士	穿着	在	白色的	法兰绒	和	一个	背心	的	白色的	,

我偶然瞥见其中一张卡片，惊讶地发现上面有一位身穿白色法兰绒衬衫和白色背心的绅士的照片。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ɪm'brɔɪdəri] .

decorated	**with**	**red**	**embroidery**	**.**
装饰	和	红色的	刺绣	.

饰以红色刺绣。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:r]

He	**was**	**grasping**	**a**	**towel**	**in**	**both**	**hands**	**and**	**appeared**	**to**	**have**	**two**	**or**
他	曾是	抓握	一个	毛巾	在	两个都	双手	和	出现	到	有	二	或者

[θri:] [sets] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] .

three	**sets**	**of**	**arms**	**.**
三	套	的	武器	.

他双手紧紧抓着一条毛巾，看起来好像有两三对胳膊。

[ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [sed] , " [skɑ:rf] [ɔ:r] ['taʊəl] ['eksərsaɪzɪz] [fɔ:r] .

The	**label**	**said**	**,**	**"**	**Scarf**	**or**	**Towel**	**Exercises**	**4**	**.**
这	标签	说	,	"	围巾	或者	毛巾	练习	4	.

标签上写着："围巾或毛巾练习 4.

" [ə; eɪ] [pə'ru:z(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [klɪr]

"	**A**	**perusal**	**of**	**the**	**instructions**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**card**	**made**	**everything**	**clear**
"	一个	仔细阅读	的	这	指示	在	这	后退	的	这	卡片	制成	一切	清除

.

:
:

"仔细阅读卡片背面的说明后，一切都变得清晰明了。"

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][æn; ən] [æθ'letɪk] ['aʊtfɪtər] .

Ten	**minutes**	**later**	**I**	**entered**	**the**	**shop**	**of**	**an**	**athletic**	**outfitter**	**.**
十	分钟	之后	我	进入	这	店铺	的	一个	运动	服装商	.

十分钟后，我走进了一家运动服装店。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪt] ['vɛsts][wɪð; wɪθ] [red] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] : [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

Unfortunately	**he**	**had**	**no**	**white**	**vests**	**with**	**red**	**edges**	**:**	**I**	**had**	**to**
很遗憾	他	有	不	白色的	背心	和	红色的	边缘	:	我	有	到

['pɜːrtʃəs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [bluː] .

purchase	**one**	**with**	**blue**	**.**
购买	一	和	蓝色的	.

可惜他没有红边白背心：我只好买了一件蓝边的。

[ə; eɪ][skɑːrf][ɔːr] ['taʊəl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət][hoʊm] .

A	**scarf**	**or**	**towel**	**I**	**could**	**find**	**at**	**home**	**.**
一个	围巾	或者	毛巾	我	可以	寻找	在	家	.

我家里能找到的围巾或毛巾。

[ðen] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [təbækənəsts] .

Then	**I**	**entered**	**a**	**tobacconist's**	**.**
然后	我	进入	一个	烟草商	.

然后我走进了一家烟草店。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [skɑːrf][ɔːr] ['taʊəl] ['eksərsaɪzɪz][ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː] .

Four	**days**	**later**	**I**	**had**	**collected**	**Scarf**	**or**	**Towel**	**Exercises**	**2**	**and**	**3**	**.**
四	天	之后	我	有	集	围巾	或者	毛巾	练习	2	和	3	.

四天后，我收集了围巾或毛巾练习 2 和 3。

" [wiː; wi][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] , " [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .

"	**We**	**can**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**now**	**make**	**a**	**start**	**.**
"	我们	能	,	"	我	说	,	"	现在	制作	一个	开始	.

“我们可以了，”我说，“现在开始吧。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [prə'siːdɪŋ] .

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**it**	**was**	**not**	**altogether**	**a**	**foolish**	**proceeding**	**.**
"	作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	不是	共	一个	愚蠢	进行中	.

“事实上，这并非完全是一个愚蠢的行为。”

[diːp] ['θɪŋkəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

Deep	**thinkers**	**are**	**apt**	**to**	**overlook**	**the**	**need**	**for**	**physical**	**culture**	**.**
深的	思想家	是	易于	到	俯瞰	这	需要	为了	身体的	文化	.

深思熟虑的人往往会忽略体育锻炼的必要性。

[ðɪs] ['erər] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['remədi] .

This	**error**	**I**	**decided**	**to**	**remedy**	**.**
这	错误	我	决定	到	补救	.

我决定纠正这个错误。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ([wʌn]) [stʊd] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] ,

Every	**morning**	**I**	**(**	**1**	**)**	**stood**	**in**	**position**	**illustrated**	**,**
每一个	早晨	我	(	1	)	站立	在	位置	插图	,

每天早上我（1）都站在图中所示的位置，

([ˌtuː'tuː]) [reɪzd] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hed] [ɪn] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

(	**2**	**)**	**raised**	**arms**	**above**	**head**	**in**	**manner**	**indicated**	**by**	**the**	**instructions**	**,**
(	2	)	提高	武器	多于	头	在	方式	表明的	经过	这	指示	,

（2）按照指示的方式将双臂举过头顶，

([θriː]) ['streɪtnd] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['loʊɝd] [raɪt] [hænd][soʊ] [ðæt] ['taʊəl] ([stɪl] [tɔːt])

(	3	)	straightened	right	arm	and	lowered	right	hand	so	that	towel	(	still	taut	)
(	3	)	拉直	正确的	手臂	和	降低	正确的	手	所以	那	毛巾	(	仍然	紧绷	)

[sloʊpt] [tuː; tə] [raɪt] ,

sloped	to	right	,
倾斜的	到	正确的	,

（3）伸直右臂，放下右手，使毛巾（仍然绷紧）向右倾斜，

([fɔːr]) [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n][wʌn] .

(	4	)	returned	to	Position	1	.
(	4	)	返回	到	位置	1	.

（4）回到位置 1。

[aɪ] [ðen] [tʃeɪndʒd] ['taʊəl] [fɔːr; fər][skɑːrf] ([maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə]) [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪzɪz]

I	then	changed	towel	for	scarf	(	my	own	idea	)	and	continued	with	Exercises
我	然后	已更改	毛巾	为了	围巾	(	我的	自己的	主意	)	和	持续	和	练习

[θriː][ænd; ənd][fɔːr] .

3	and	4	.
3	和	4	.

然后我把毛巾换成了围巾（我自己的想法），继续做练习 3 和 4。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ; [maɪ]['oʊnli] ['wɜːri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][skɑːrf][ɔːr] ['taʊəl]

I	was	very	happy	;	my	only	worry	was	the	absence	of	Scarf	or	Towel
我	曾是	非常	快乐的	;	我的	仅有的	担心	曾是	这	缺席	的	围巾	或者	毛巾

['eksərsaɪzɪz][wʌn] .

Exercises	1	.
练习	1	.

我非常高兴；我唯一的担忧是缺少围巾或毛巾练习 1。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [təbækənəsts] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['pækɪts] [ʌv; əv] [sɪgə'rets]

Every	morning	I	called	at	the	tobacconist's	and	purchased	packets	of	cigarettes
每一个	早晨	我	称为	在	这	烟草商	和	购买	数据包	的	香烟

,

,

,

每天早上我都会去烟草店买香烟，

['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kɑːrd] .

eagerly	searching	them	for	the	missing	card	.
急切地	搜索	他们	为了	这	丢失的	卡片	.

他们急切地在卡片中寻找丢失的那张。

['evri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] .

Every	afternoon	I	called	again	.
每一个	下午	我	称为	再次	.

每天下午我都会再打一次电话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [bɔːr] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['breɪvli] ; [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪnɪk(ə)l] .

For	a	week	I	bore	my	disappointment	bravely	;	then	I	became	cynical	.
为了	一个	星期	我	钻孔	我的	失望	勇敢地	;	然后	我	成为	愤世嫉俗	.

我勇敢地忍受了一周的失望；然后我变得愤世嫉俗。

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['eksərsaɪz][wʌn] .

"	Perhaps	,	"	I	said	,	"	there	is	no	Exercise	1	.
"	也许	,	"	我	说	,	"	那里	是	不	锻炼	1	.

“也许，”我说，“没有练习1。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪkɝz] .

It	may	be	a	joke	on	the	part	of	the	makers	.
它	可能	是	一个	开玩笑	在	这	部分	的	这	制造商	.

这或许是制作方开的一个玩笑。

" [maɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɪn'kriːst] .

"	My	consumption	of	cigarettes	increased	.
"	我的	消耗	的	香烟	增加	.

我的香烟消费量增加了。

['pækɪt] ['fɑːloʊd] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]['eksərsaɪz][wʌn] .

Packet	followed	packet	with	extraordinary	rapidity	,	and	still	no	Exercise	1	.
包	随后	包	和	非凡的	快速	,	和	仍然	不	锻炼	1	.

包裹一个接一个地以惊人的速度送达，但仍然没有练习 1。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['wɜːrid] .

I	began	to	get	worried	.
我	开始	到	得到	担心	.

我开始感到担心。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

"	Is	it	safe	.
"	是	它	安全的	.

安全吗?

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , " [tuː; tə][duː][ˌtuː'tuː] , [θriː][ænd; ənd][fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ?

"	I	asked	myself	,	"	to	do	2	,	3	and	4	without	1	?
"	我	问	我	,	"	到	做	2	,	3	和	4	没有	1	?

我问自己，“如何在不做1的情况下完成2、3和4？”

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌtuː'tuː] , [θriː][ænd; ənd][fɔːr] .

The	omission	may	have	a	serious	effect	on	2	,	3	and	4	.
这	省略	可能	有	一个	严肃的	影响	在	2	,	3	和	4	.

这一疏忽可能会对第 2、3 和 4 点产生严重影响。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

"	Then	I	returned	to	the	attack	with	renewed	vigour	.
"	然后	我	返回	到	这	攻击	和	更新	活力	.

“然后我以更加饱满的热情重新投入进攻。”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][gɑːt] [θruː] ['twenti] [tenz] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

In	a	week	I	got	through	twenty	tens	—	with	no	result	.
在	一个	星期	我	得到	通过	二十	十	一	和	不	结果	.

一周内我处理了二十份十份的试卷——但一无所获。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

Disappointed	and	weary	I	was	walking	to	the	office	one	morning	when
失望的	和	厌倦	我	曾是	步行	到	这	办公室	一	早晨	什么时候

['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] .

suddenly	I	had	an	attack	of	giddiness	.
突然	我	有	一个	攻击	的	眩晕	.

一天早上，我心情沮丧又疲惫，正走在去办公室的路上，突然感到一阵眩晕。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [ɪl] .

By	the	end	of	the	day	I	was	beginning	to	wonder	if	I	was	very	ill	.
经过	这	结尾	的	这	天	我	曾是	开始	到	想知道	如果	我	曾是	非常	患病的	.

到了晚上，我开始怀疑自己是不是病得很重。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	it	.
我	毛毡	它	.

我感觉到了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [deɪzd] .

Usually	the	clearest	of	thinkers	,	I	was	dizzy	and	dazed	.
通常	这	最清晰	的	思想家	,	我	曾是	晕眩的	和	茫然	.

我平时思维最清晰，但当时却感到头晕目眩，茫然不知所措。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	evening	saw	the	arrival	of	my	doctor	,	and	a	thorough	examination
这	晚上	锯	这	到达	的	我的	医生	,	和	一个	彻底	考试

['fɑ:loʊd] ,

followed	,
随后	,

当晚我的医生到了，并给我做了全面的检查。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

at	the	end	of	which	he	shook	his	head	gravely	.
在	这	结尾	的	哪个	他	摇晃	他的	头	严重地	.

最后，他严肃地摇了摇头。

" - [em] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

"	'	M	,	"	he	murmured	.
"	-	M	,	"	他	低声说道	.

"'M',"他低声说道。

" [ɑ:] . "

"	Ah	.	"
"	啊	.	"

"啊。"

" [tel] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kɑ:mnəs] — " [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][wɜ:rst] .

"	Tell	me	,	"	I	said	with	extraordinary	calmness	—	"	tell	me	the	worst	.
"	告诉	我	,	"	我	说	和	非凡的	平静	—	"	告诉	我	这	最差	.

"告诉我,"我异常平静地说，"告诉我最糟糕的情况。"

[breɪn] ['fi:vər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

Brain	fever	,	I	suppose	?	"
脑	发烧	,	我	认为	?	"

我猜是脑热吧?

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	dear	no	,	"	he	replied	.
"	哦	,	亲爱的	不	,	"	他	回复	.

"哦，天哪，不,"他回答道。

" [wʌt] [aɪm] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] .

"	What	I'm	worrying	about	is	the	heart	.
"	什么	我是	令人担忧	关于	是	这	心	.

我担心的是心脏。

[its] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] - [ə; eɪ] ['ri:əli] [bæd] [steɪt] .

It's	in	a	bad	state	-	a	really	bad	state	.
它是	在	一个	坏的	状态	-	一个	真的	坏的	状态	.

它现在的情况很糟糕——非常糟糕。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [sɪgə'rets] [ju:v] [bɪn] [kən'su:mɪŋ] ['leɪtli] .

Heaven	knows	how	many	cigarettes	you've	been	consuming	lately	.
天堂	知道	如何	许多	香烟	你已经	到过	消费	最近	.

天知道你最近抽了多少烟。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

You'll	have	to	stop	it	altogether	.
你会	有	到	停止	它	共	.

你必须彻底停止它。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['blæŋkli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɪtər] [læf] , [aɪ] ([wʌn]) [stʊd] [ɪn]
" I looked at him blankly ; then , with a bitter laugh , I (1) stood in
" 我 看起来 在 他 茫然地 ; 然后 , 和 一个 苦的 笑 , 我 (1) 站立 在
[pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] ,
position illustrated ,
位置 插图 ,

"我茫然地看着他；然后，苦笑一声，我（1）摆出了图中所示的姿势，

([ˌtuː'tuː]) [reɪzd] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hed] [ɪn] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
(2) raised arms above head in manner indicated by the instructions ,
(2) 提高 武器 多于 头 在 方式 表明的 经过 这 指示 ,

（2）按照指示的方式将双臂举过头顶，

([θriː]) ['streɪtnd] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['loʊɝd] [raɪt] [hænd][soʊ] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] ([stɪl] [tɔːt]
(3) straightened right arm and lowered right hand so that handkerchief (still taut
(3) 拉直 正确的 手臂 和 降低 正确的 手 所以 那 手帕 (仍然 紧绷
) [sloʊpt] [tuː; tə] [raɪt] ,
) sloped to right ,
) 倾斜的 到 正确的 ,

（3）伸直右臂，放下右手，使手帕（仍然绷紧）向右倾斜，

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['soʊfə] .
and (4) returned to sofa .
和 (4) 返回 到 沙发 .

（4）回到沙发上。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] [ɪn] [straɪks] .
The Latest Style in Strikes .
这 最新的 风格 在 罢工 .

最新款的罢工风格。

" ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd]['faiəmən][ɑːn][ðə; ði]['westərn] ['reɪlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv]
" Engineers and firemen on the western railways of the United States have
" 工程师 和 消防员 在 这 西 铁路 的 这 团结的 各州 有
['θretnd] [tuː; tə] [straɪk] [ən'les] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːst] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər]
threatened to strike unless their demands for increased wages and other
威胁 到 罢工 除非 他们的 需求 为了 增加 工资 和 其他
[riˈfɔːmz] [ɑːr; ər][nɑːt]['græntɪd] .
reforms are not granted .
改革 是 不是 的确 .

"美国西部铁路的工程师和司炉工威胁说，除非他们提高工资和其他改革的要求得到满足，否则他们将举行罢工。"

" [ðə; ði] [taɪmz] .
" The Times .
" 这 《时代周刊》 .

《泰晤士报》。

[ðeɪ] [siːm] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .
They seem very hard to please .
他们 似乎 非常 难的 到 请 .

他们似乎很难取悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [biː] . ['ɜːrvɪŋ] ([sɜːr]['hjuːbə(ː)t] [laɪl]) .
Mr . H . B . Irving (Sir Hubert Lisle) .
先生 . H . B . 欧文 (先生 休伯特 莱尔) .

HB Irving先生（休伯特·莱尔爵士）。

" ['pɑːmfrɪt] [wɪl] [fɔːl][ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪf] [aɪ][dəunt][raɪd]['oʊvər][ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði]
" **Pomfret** **will** **fall** **in** **another** **two** **seconds** **if** **I** **don't** **ride** **over** **and** **raise** **the**
" 鲳鱼 将要 落下 在 其他 二 秒 如果 我 不 骑 超过 和 增加 这
[siːdʒ] .
siege **.**
围城 .

"如果我不骑马过去解除围困，庞弗雷特岛将在两秒钟内陷落。"

[stɪl] , [maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə]['mɪstər] . ['stiːvən] ['fɪlɪps] ,
Still **,** **my** **first** **duty** **is** **to** **Mr** **.** **Stephen** **Phillips** **,**
仍然 , 我的 第一的 责任 是 到 先生 . 史蒂芬 菲利普斯 ,

不过，我的首要职责是服务于斯蒂芬·菲利普斯先生。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['daɪəlɔːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [sə'lɪləkwiːz]
and **he** **wants** **me** **for** **a** **few** **dialogues** **and** **a** **brace** **of** **soliloquies**
和 他 想要 我 为了 一个 很少 对话 和 一个 支撑 的 独白
[bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] .
before **I** **start** **.**
前 我 开始 .

他希望我在正式开始前先练习几段对话和几段独白。

" [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
" **AT** **THE** **PLAY** **.**
" 在 这 玩 .

"在剧院里。

" [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['deɪvɪd] .
" **The** **Sin** **of** **David** **.**
" 这 罪 的 大卫 .

大卫的罪孽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [laɪk][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['fɪgjərd] , [æn; ən]

"	This	is	not	,	like	the	plays	in	which	Joseph	has	recently	figured	,	an
"	这	是	不是	,	喜欢	这	演出	在	哪个	约瑟夫	有	最近	想	,	一个

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː] .

adaptation	from	the	Hebrew	.
适应	从	这	希伯来语	.

“这与约瑟夫最近参演的戏剧不同，它并非改编自希伯来语。”

['mɪstər] . ['stiːvən] ['fɪlɪps] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ([ə; eɪ] . [diː] .) ['setɪŋ]

Mr	.	Stephen	Phillips	has	given	a	seventeenth	-	century	(	A	.	D	.	)	setting
先生	.	史蒂芬	菲利普斯	有	给定	一个	第十七	-	世纪	(	一个	.	D	.	)	环境

[tuː; tə][ðə; ði]['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə]['moʊtɪv] ,

to	the	Bathsheba	motive	,
到	这	拔示巴	动机	,

斯蒂芬·菲利普斯先生将拔示巴的主题设定在了十七世纪（公元），

[træn'splæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'lɪgəməs] [iːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][wʌn] - [mæn] - [wʌn]

transplanting	it	from	the	polygamous	East	into	the	England	of	one	-	man	-	one
移植	它	从	这	一夫多妻制	东方	进入	这	英格兰	的	一	-	男人	-	一

- [waɪf] .

-	wife	.
-	妻子	.

将其从实行一夫多妻制的东方移植到实行一夫一妻制的英国。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌn]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] [θiːm]

His	object	,	no	doubt	,	was	to	emphasize	one	aspect	of	his	borrowed	theme
他的	目的	,	不	怀疑	,	曾是	到	强调	一	方面	的	他的	借来的	主题

,

,

,

毫无疑问，他的目的是强调他所借用主题的某个方面。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mɪl'juː] — [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

which	is	further	enforced	by	his	choice	of	milieu	—	the	camp	of	the	Puritans	.
哪个	是	更远	强制执行	经过	他的	选择	的	环境	—	这	营	的	这	清教徒	.

他选择的环境——清教徒营地——进一步强化了这一点。

[lest] [ðɪs] ['ferli] ['ɑːbviəs] [noʊt][ʌv; əv]['aɪrəni][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] ,

Lest	this	fairly	obvious	note	of	irony	should	escape	us	,
免得	这	相当	明显的	笔记	的	讽刺	应该	逃脱	我们	,

以免我们忽略这显而易见的讽刺意味，

['mɪstər] . ['fɪlɪps] [æk'sentʃuːˌeɪts][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪvɪd] ([sɜːr]['hjuːbə(ː)t]

Mr	.	Phillips	accentuates	it	at	the	start	by	making	his	David	(	Sir	Hubert
先生	.	菲利普斯	强调	它	在	这	开始	经过	制作	他的	大卫	(	先生	休伯特

[laɪl] ,

Lisle	,
莱尔	,

菲利普斯先生在影片开头就强调了这一点，他扮演的大卫（休伯特·莱尔爵士）

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['fɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði]['fenlənd,'fenlænd]) [kən'dem] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Commander **of** **the** **Parliamentary** **Forces** **in** **the** **fenland** **)** **condemn** **a** **young**
指挥官 的 这 议会 部队 在 这 沼泽地) 谴责 一个 年轻的

['ɑ:fɪsər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " ['kɑ:rn(ə)l] " [ə'fens] .
officer **to** **be** **shot** **for** **a** **"** **carnal** **"** **offence** **.**
官 到 是 射击 为了 一个 " 肉体 " 罪行 .

驻扎在沼泽地的议会部队指挥官判处一名年轻军官因"肉欲"罪行而枪决。

[ðə; ði] [-] ['ænsər] —
The **delinquent's** **answer** **—**
这 不良少年 回答 —

不良少年的回答——

" [ðaʊ] [hu:] [soʊ] ['laɪtli] [di:l] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:]
" **Thou** **who** **so** **lightly** **dealest** **death** **to** **me**
" 你 WHO 所以 轻轻 最便宜的 死亡 到 我

你如此轻易地夺走了我的性命

[bi:; bi] [ðaʊ] [ðen] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] ;
Be **thou** **then** **very** **sure** **of** **thine** **own** **soul** **;**
是 你 然后 非常 当然 的 你的 自己的 灵魂 ;

所以，你务必对自己的灵魂深信不疑;

" [ænd; ənd]
" **and**
" 和

"和

[laɪlz] [prer] —
Lisle's **prayer** **—**
莱尔的 祷告 —

莱尔的祈祷——

" [ænd; ənd][dʒʌdʒ][ˌem 'i:] , [ðaʊ] [ðæt] [sɪtɪst] [ɪn][ðaɪ] ['hev(ə)n] ,
" **And** **judge** **me** **,** **Thou** **that** **sittest** **in** **Thy** **Heaven** **,**
" 和 法官 我 , 你 那 坐测试 在 你的 天堂 ,

"坐在天上的主啊，请审判我吧！"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ]['mɜ:rsi] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [nʌn] ! . . .
As **I** **have** **shown** **no** **mercy** **,** **show** **me** **none** **!** **.** **.** **.**
作为 我 有 所示 不 怜悯 , 展示 我 没有任何 ! . . .

既然我从未怜悯过任何人，你们也请不要怜悯我!

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bju:ti] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sner]
If **ever** **a** **woman's** **beauty** **shall** **ensnare**
如果 曾经 一个 女性的 美丽 将 诱捕

如果女人的美貌能够诱人入迷

[maɪ][soʊl]['ɪntu:] [sʌtʃ] [sɪn][æz; əz][hi:; hi] [hæθ] [sind] " —
My **soul** **into** **such** **sin** **as** **he** **hath** **sinned** **"** **—**
我的 灵魂 进入 这样的 罪 作为 他 有 罪过 " —

我的灵魂也陷入了他所犯的罪中。

[ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [prɪ'perd] [ˌju: 'es] ,
these **passages** **,** **even** **if** **the** **title** **of** **the** **play** **had** **not** **prepared** **us** **,**
这些 段落 , 甚至 如果 这 标题 的 这 玩 有 不是 准备 我们 ,

即使剧名没有给我们任何心理准备，这些段落仍然让我们感到震撼。

[ə'fɔ:rd] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][goʊ] .
afford **fair** **warning** **of** **the** **way** **in** **which** **things** **have** **got** **to** **go** **.**
买得起 公平的 警告 的 这 方式 在 哪个 事物 有 得到 到 去 .

提前告知事情的发展方向。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ([ɑːn][ðə; ði] [kən'strʌktɪv]

In	fact	it	is	all	very	simple	and	straightforward	,	and	(	on	the	constructive
在	事实	它	是	全部	非常	简单的	和	直截了当	,	和	(	在	这	建设性的

[saɪd]) [he'lɪnɪk] .

side	)	Hellenic	.
边	)	希腊	.

事实上，这一切都非常简单明了，而且（从建设性的角度来看）很有希腊特色。

[pər'hæps] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [də'rekt] ,

Perhaps	indeed	the	treatment	is	a	little	too	direct	,
也许	的确	这	治疗	是	一个	小的	也	直接的	,

或许这种处理方式确实有点过于直接了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi] [muːvz] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] (['θɜːrti][ɔːr]['fɔːrti] ['mɪnɪts]

and	the	tragedy	moves	too	quickly	to	its	consummation	(	thirty	or	forty	minutes
和	这	悲剧	移动	也	迅速地	到	它是	圆房	(	三十	或者	四十	分钟

[sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .

suffice	for	the	reading	of	it	)	.
足够了	为了	这	阅读	的	它	)	.

悲剧发展得太快，很快就走向了结局（读完它只需要三四十分钟）。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [ɪts] ['pʌblɪʃər] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔdli] [hed]) [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [tuː; tə]

It	might	serve	its	publisher	(	of	the	Bodley	Head	)	as	one	of	a	series	to
它	可能	服务	它是	出版商	(	的	这	博德利	头	)	作为	一	的	一个	系列	到

[biː; bi] [ɪn'taɪtld] :

be	entitled	:
是	标题	:

它或许可以作为其出版商（博德利出版社）的系列丛书之一，书名可能是：

" [hæf] - ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['sɪnərz] .

"	Half	-	hours	with	the	Best	Sinners	.
"	一半	-	小时	和	这	最好的	罪人	.

与最优秀的罪人共度半小时。

" [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəm][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['deɪvɪd]['kænɑːt] [kəm'per] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ]['pɑːɔːlɔː]

"	As	a	poem	The	Sin	of	David	cannot	compare	for	beauty	with	Paolo
"	作为	一个	诗	这	罪	的	大卫	不能	比较	为了	美丽	和	保罗

[ænd; ənd] [frən'tʃeskə] ,

and	Francesca	,
和	弗朗西斯卡	,

“作为一首诗，《大卫的罪孽》在美感上无法与《保罗与弗朗西斯卡》相提并论。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['aɪsəleɪtɪd] [laɪnz] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːl] ['mɪstər] . ['fɪlɪpsɪz] ['ɜːrliɪst] ['drɑːmə] , [sʌtʃ]

though	it	contains	isolated	lines	which	recall	Mr	.	Phillips's	earliest	drama	,	such
尽管	它	包含	孤立	线条	哪个	记起	先生	.	菲利普斯	最早	戏剧	,	这样的

[æz; əz][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] ,

as	the	plea	of	Joyce	,
作为	这	恳求	的	乔伊斯	,

尽管其中包含一些零星的句子让人想起菲利普斯先生早期的戏剧作品，例如乔伊斯的恳求，

[ðə; ði] [kən'demd] ['ɑːfɪsər] —

the	condemned	officer	—
这	谴责	官	—

被判死刑的军官——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði][wɜːrld] .

"	Her	face	was	close	to	me	,	and	dimmed	the	world	.
"	她	脸	曾是	关闭	到	我	,	和	调暗	这	世界	.

“她的脸离我很近，让整个世界都黯然失色。”

" [ɔːr] [laɪlz] —
" or Lisle's —
" 或者 莱尔的 —

或者莱尔的——

" [ðaʊ] [hæst] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
" Thou hast unlocked the loveliness of earth .
" 你 哈斯特 已解锁 这 可爱 的 地球 .

“你开启了大地之美。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪgˈzɑːtɪk] [ˈmænər] [wʊd] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
" But then , of course , the exotic manner would here have been an
" 但 然后 , 的 课程 , 这 异域风情 方式 会 这里 有 到过 一个
[ˌɪmprəˈpraɪəti] .
impropriety .
不当行为 .

“但是，当然，这种异国情调的方式在这里是不合适的。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['rimini,'riːmiːniː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fenlənd,'fenlænd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] ,
This is not Rimini ; it is the English Fenland ; and all the characters ,
这 是 不是 里米尼 ; 它 是 这 英语 芬兰沼泽地 ; 和 全部 这 人物 ,

这里不是里米尼，而是英国的芬兰沼泽地；所有人物，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]['mɪriəm] [mɑːrdaɪk] ([ðə; ði]['bæθʃibə; bæθˈʃiːbə][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]) ,
with the exception of Miriam Mardyke (the Bathsheba of the piece) ,
和 这 例外 的 米里亚姆 马迪克 (这 拔示巴 的 这 片) ,

除了米里亚姆·马迪克（剧中饰演拔示巴的演员）之外，

[huː] [wʌz; wəz][bred][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts][sʌn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] ,
who was bred in France and had its sun in her blood ,
WHO 曾是 繁殖 在 法国 和 有 它是 太阳 在 她 血 ,

她出生于法国，血液里流淌着法国的阳光。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['pætərn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] [ɪtˈself] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði]
were of the Puritan pattern that does not accommodate itself very easily to the
是 的 这 清教徒 图案 那 做 不是 容纳 本身 非常 容易地 到 这
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
language of passion .
语言 的 热情 .

他们是清教徒式的，这种模式很难适应充满激情的语言。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [nuː] [ten] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['deɪvɪd][wʌz; wəz][fɜːrst]
But all this we knew ten years ago , when The Sin of David was first
但 全部 这 我们 知道 十 年 前 , 什么时候 这 罪 的 大卫 曾是 第一的
['pʌblɪʃt] ;
published ;
已发布 ;

但这一切我们在十年前《大卫的罪孽》首次出版时就已经知道了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [nuː] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts][əˌdæptəˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði]
and the only new interest was the question of its adaptability to the
和 这 仅有的 新的 兴趣 曾是 这 问题 的 它是 适应性 到 这
['θiːətər] .
theatre .
剧院 .

唯一新的兴趣点在于它是否适合戏剧表演。

[poʊ'etɪk]['drɑ:mə]['seldəm][geɪnz] [mʌtʃ] [baɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl]

Poetic	**drama**	**seldom**	**gains**	**much**	**by**	**presentation**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**unless**	**it**	**is**	**full**
诗意的	戏剧	很少	收益	很多	经过	推介会	在	这	阶段	,	除非	它	是	满的

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

of	**action**	**;**
的	行动	;

诗剧若没有精彩的剧情，很少能通过舞台表演获得成功;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][kaɪnd] .

and	**there**	**is**	**little**	**action**	**in**	**this**	**play**	**except**	**of**	**the**	**inward**	**kind**	**.**
和	那里	是	小的	行动	在	这	玩	除了	的	这	向内	种类	.

除了内心活动之外，这部剧几乎没有其他动作场面。

[ɪn]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [keɪs] [wer] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ɪz] [hɪr] [di'mɑ:ndid] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['kɑ:nʃəs]

In	**almost**	**the**	**only**	**case**	**where**	**quick**	**movement**	**is**	**here**	**demanded**	**one**	**becomes**	**conscious**
在	几乎	这	仅有的	案件	在哪里	快的	移动	是	这里	要求	一	变成	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rdz] .

of	**the**	**intrusion**	**of**	**words**	**.**
的	这	入侵	的	字	.

几乎只有在需要快速行动的情况下，人们才会意识到言语的干扰。

[wen] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]['pɑ:mfrɪt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɪnstənt]['ækʃ(ə)n] ,

When	**he**	**knows**	**that**	**the**	**relief**	**of**	**Pomfret**	**depends**	**upon**	**his**	**instant**	**action**	**,**
什么时候	他	知道	那	这	宽慰	的	鲳鱼	取决于	之上	他的	立即的	行动	,

当他知道庞弗雷特的获救取决于他立即采取行动时，

[laɪl] [stɪl] [faindz][taɪm][fɔ:r; fər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ]['mɪriəm][ænd; ənd]

Lisle	**still**	**finds**	**time**	**for**	**conversations**	**with**	**his**	**servant**	**,**	**with**	**Miriam**	**and**
莱尔	仍然	发现	时间	为了	对话	和	他的	仆人	,	和	米里亚姆	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

with	**the**	**doctor**	**,**
和	这	医生	,

莱尔仍然会抽出时间与他的仆人、米里亚姆和医生交谈。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wel] - [sə'steɪnd] [sə'lɪləkwi:z] .

and	**for**	**a**	**couple**	**of**	**well**	**-**	**sustained**	**soliloquies**	**.**
和	为了	一个	夫妻	的	出色地	-	持续	独白	.

还有几段精彩的独白。

['sɜ:rt(ə)n][laɪnz] , [ə'gen] , [hu:z] ['lɪtəreri] ['fleɪvər] , [wen] [ri:d] ,

Certain	**lines**	**,**	**again**	**,**	**whose**	**literary**	**flavour**	**,**	**when**	**read**	**,**
肯定	线条	,	再次	,	谁	文学	味道	,	什么时候	读	,

某些诗句，再次，读来颇具文学韵味，

[meɪks] [ˌju: 'es][ˌoʊvər'lʊk][ðer; ðər][ɪn'herənt][ɪmˌprɑ:bə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]

makes	**us**	**overlook**	**their**	**inherent**	**improbability**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**character**
制作	我们	俯瞰	他们的	固有	概率低	在	这	嘴	的	这	特点

[ðæt] ['ʌtəz] [ðem; ðəm] ,

that	**utters**	**them**	**,**
那	说话	他们	,

这让我们忽略了说出这些话的人本身所固有的不合理性。

[teɪk] [ɑ:n] , [wen] ['spoʊkən] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] .

take	**on**	**,**	**when**	**spoken**	**,**	**an**	**air**	**of**	**artifice**	**.**
拿	在	,	什么时候	说	,	一个	空气	的	技巧	.

说话时，带有一种矫揉造作的语气。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər][oʊld]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

Such	are	the	lines	in	which	Miriam	describes	her	old	sister	-	in	-	law	,	to	her
这样的	是	这	线条	在	哪个	米里亚姆	描述	她	老的	姐姐	-	在	-	法律	,	到	她

[feɪs] , [æz; əz]

face	,	as
脸	,	作为

米里亚姆当面这样描述她的老嫂子：

" ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn]

"	living	without	sin
"	活的	没有	罪

“过着无罪的生活”

[ænd; ənd] ['repjətəbli] ['rʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

And	reputably	rusting	to	the	grave	.
和	信誉良好的	生锈	到	这	严重	.

据说最终会锈蚀殆尽。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt] ['æktər] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər]

"	And	there	is	always	the	danger	that	actors	will	be	content	with	a	rather
"	和	那里	是	总是	这	危险	那	演员	将要	是	内容	和	一个	相当

[slɜːrd] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪnz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

slurred	and	perfunctory	recitation	of	lines	that	have	no	bearing	on	the	action
含糊不清	和	敷衍了事	背诵	的	线条	那	有	不	轴承	在	这	行动

[bʌt; bət][ɑːr; ər][dʒʌst][in'sɜːtid][fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] .

but	are	just	inserted	for	joy	as	a	rhetorical	embroidery	.
但	是	只是	插入	为了	喜悦	作为	一个	修辞	刺绣	.

“而且，总是存在这样的危险：演员们会满足于含糊不清、敷衍了事地念出一些与剧情无关的台词，这些台词只是为了增添趣味而插入的，作为一种修辞上的点缀。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['krɪtɪsɪzəm] ,

It	may	be	a	trivial	criticism	,
它	可能	是	一个	琐碎的	批评	,

这或许只是个无关紧要的批评，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] -

but	I	think	the	play	suffered	a	little	from	the	appearance	of	the	love	-
但	我	思考	这	玩	遭受	一个	小的	从	这	外貌	的	这	爱	-

[tʃaɪld] [huːz] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [laɪlz] [sɪn][ɪn] ['sendɪŋ]

child	whose	death	was	to	be	the	punishment	for	Lisle's	sin	in	sending
孩子	谁	死亡	曾是	到	是	这	惩罚	为了	莱尔的	罪	在	发送

[mɑːrdaɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn][hoʊp] .

Mardyke	to	his	death	in	a	forlorn	hope	.
马迪克	到	他的	死亡	在	一个	绝望	希望	.

但我认为，剧中出现了私生子，他的死是为了惩罚利斯尔让马迪克带着渺茫的希望走向死亡的罪行，这多少影响了剧情的精彩程度。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ɑːr; ər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

The	instructions	in	my	book	are	contradictory	.
这	指示	在	我的	书	是	矛盾的	.

我书里的说明自相矛盾。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

The	time	of	Act	III	.	is	described	as	"	five	years	later	,
这	时间	的	行为	三、	.	是	描述	作为	"	五	年	之后	,

第三幕的时间被描述为“五年后”，

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðen] [toʊld][ðæt] " [fɔːr] ['jɪrz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
" and we are then told that " four years are supposed to have
" 和 我们 是 然后 讲述 那 " 四 年 是 据称 到 有
[ɪ'læpst] [sɪns] [ækt][iː] .
elapsed since Act II .
过去 自从 行为 二 .

然后我们被告知，“自第二幕以来，应该已经过去了四年。”

" ['enihaʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
" Anyhow , the boy should be only three or four years old .
" 无论如何 , 这 男生 应该 是 仅有的 三 或者 四 年 老的 .

“总之，这孩子应该只有三四岁。”

['æktʃuəli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] ([ðə; ði][steɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]) [ʌv; əv][sʌm; səm][ten]
Actually he is a girl (the stage must have it so) of some ten
实际上 他 是 一个 女孩 (这 阶段 必须 有 它 所以) 的 一些 十
['sʌmərz] .
summers .
夏天 .

实际上他是一个十岁左右的女孩（舞台上必须这样设定）。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvəz] - ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [pjʊrəˌfaɪd]
You may say that all those years during which the lovers ' passion has been purified
你 可能 说 那 全部 那些 年 期间 哪个 这 恋人 - 热情 有 到过 纯化
[baɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['ɪnəsns] ,
by worship of the child's innocence ,
经过 崇拜 的 这 孩子的 无辜 ,

你或许会说，在那些年里，恋人们的激情因对孩童纯真的崇敬而得以净化。

[ænd; ənd] " [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
and " God has not said a word ,
和 " 上帝 有 不是 说 一个 单词 ,

“上帝一句话也没说，

" [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][drə'mætɪk] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .
" add a dramatic force to the blow when at last it falls .
" 添加 一个 戏剧性 力量 到 这 吹 什么时候 在 最后的 它 瀑布 .

“在它最终落地时，给这一击增添了巨大的冲击力。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] — [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]
But for myself — a mere matter of taste — I feel that the vengeance of
但 为了 我 — 一个 仅仅 事情 的 品尝 — 我 感觉 那 这 复仇 的
['hev(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [nəːst] [tuː] [lɔːŋ] .
Heaven has been nursed too long .
天堂 有 到过 护理 也 长的 .

但就我个人而言——这纯粹是个人喜好问题——我觉得上天的惩罚酝酿得太久了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli] ['kɑːmplɪmənt]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd]
As for the interpretation , I must honestly compliment Mr . Irving and
作为 为了 这 解释 , 我 必须 诚实地 赞扬 先生 . 欧文 和
[mɪs] ['mɪriəm] ['luː)is] [ɑːn][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] .
Miss Miriam Lewes on their performance .
错过 米里亚姆 刘易斯 在 他们的 表现 .

至于演绎方面，我必须真诚地称赞欧文先生和米里亚姆·刘易斯小姐的精彩表现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][mɪ'steɪkən]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]
It is true that I should never have mistaken Mr . Irving for a fighting
它 是 真的 那 我 应该 绝不 有 错误 先生 . 欧文 为了 一个 斗争
['raʊndhed] ,
Roundhead ,
圆头党 ,

的确，我不应该把欧文先生误认为是好战的圆颅党人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['sækrifaist] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	might	well	have	sacrificed	something	of	his	personality	for	the
和	他	可能	出色地	有	牺牲	某物	的	他的	性格	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

sake	of	illusion	.
清酒	的	错觉	.

他很可能为了营造幻象而牺牲了自己的一些个性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][drə'mætɪk][ðæn; ðən][poʊ'etɪk]

It	is	true	,	too	,	that	he	was	more	concerned	about	dramatic	than	poetic
它	是	真的	,	也	,	那	他	曾是	更多的	担心的	关于	戏剧性	比	诗意的

[ɪ'fekts] ;

effects	;
效果	;

的确，他更注重戏剧效果而非诗意效果；

[jet] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ,

yet	,	within	the	limitations	of	a	very	marked	individuality	,
然而	,	之内	这	限制	的	一个	非常	标记	个性	,

然而，在鲜明个性的限制范围内，

[hiː; hi][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ][ə; eɪ] [pər'fɔːrmәns] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]

he	did	justice	to	the	author	by	a	performance	that	was	most	sincere	and
他	做过	正义	到	这	作者	经过	一个	表现	那	曾是	最多	真诚	和

[pər'sweɪsɪv] .

persuasive	.
有说服力的	.

他的表演真挚动人，极具说服力，不负原著。

[mɪs] ['luːɪs] [pleɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

Miss	Lewis	played	her	more	difficult	part	with	great	charm	and	delicacy	.
错过	刘易斯	玩	她	更多的	难的	部分	和	伟大的	魅力	和	美味	.

刘易斯小姐以极大的魅力和细腻的演绎，出色地完成了难度较高的角色。

[hɜːr; hər] ['mænər] , ['iːv(ə)n]['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] ,

Her	manner	,	even	under	stress	of	passionate	feeling	,
她	方式	,	甚至	在下面	压力	的	热情的	感觉	,

即使在激情澎湃的压力下，她的态度依然如此。

[stɪl] [kept] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['mɪriəm][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

still	kept	the	right	restraint	that	Miriam	had	learnt	from	her	environment	;
仍然	保留	这	正确的	克制	那	米里亚姆	有	学会了	从	她	环境	;

仍然保持着米里亚姆从周围环境中学到的那种克制；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði][prɪm]['pjʊrɪtən] [gaʊn] [wʌz; wəz]

but	always	we	were	made	to	feel	that	under	the	prim	Puritan	gown	was
但	总是	我们	是	制成	到	感觉	那	在下面	这	原始	清教徒	袍	曾是

[ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] " [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [læp] ,

a	body	that	had	been	"	born	in	the	sun's	lap	,
一个	身体	那	有	到过	"	出生	在	这	太阳的	膝	,

但我们总是被灌输一种观念：在清教徒端庄的长袍下，是一个"在阳光下诞生"的身体。

" [ænd; ənd][held][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vainlænd] [ɪn][ɪts][veɪnz] .

"	and	held	the	warmth	of	the	vinelands	in	its	veins	.
"	和	握住	这	温暖	的	这	葡萄园	在	它是	静脉	.

"它的血管里流淌着葡萄园的温暖。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [fræns] , [tuː] ,

Perhaps	it	was	from	France	,	too	,
也许	它	曾是	从	法国	,	也	,

或许它也来自法国。

[ðæt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] " [maɪ] " ([ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli]
that **Miriam** **had** **caught** **her** **strange** **habit** **of** **pronouncing** **"** **my** **"** **(** **a** **perfectly**
那 米里亚姆 有 捕捉 她 奇怪的 习惯 的 发音 " 我的 " (一个 完美
[gʊd] [wɜ:rd]) [æz; əz] " [ˌem 'i:] .
good **word** **)** **as** **"** **me** **.**
好的 单词) 作为 " 我 .

米里亚姆染上了她奇怪的习惯，把"my"（一个完全正确的词）发音成"me"。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [soʊ] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ,
" **There** **is** **little** **so** **worth** **seeing** **on** **the** **stage** **to** **-** **day** **as** **The** **Sin** **of** **David** **,**
" 那里 是 小的 所以 值得 看到 在 这 阶段 到 - 天 作为 这 罪 的 大卫 ,

"如今舞台上鲜有比《大卫的罪孽》更值得一看的作品了。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪn'tɜ:prətɜ-z] [meɪ] [wɪn] [ðə; ði]
and **I** **very** **sincerely** **hope** **that** **both** **the** **play** **and** **its** **interpreters** **may** **win** **the**
和 我 非常 真挚地 希望 那 两个都 这 玩 和 它是 口译员 可能 赢 这
[waɪd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɜ:rnd] .
wide **appreciation** **they** **have** **earned** **.**
宽的 欣赏 他们 有 获得 .

我衷心希望这部戏剧及其演绎者都能赢得他们应得的广泛赞誉。

[oʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑ:rθər] - [ɪn'dʒi:niəs] ['lɪt(ə)l] [fɑ:rs] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl]
It **is** **unfortunate** **that** **Mr** **.** **Arthur** **Eckerley's** **ingenious** **little** **farce** **,** **A** **Collection** **will**
它 是 不幸 那 先生 . 亚瑟 - 巧妙 小的 闹剧 , 一个 收藏 将要
[bi:; bi] [meɪd] ,
be **made** **,**
是 制成 ,

很遗憾，亚瑟·埃克利先生那部构思巧妙的小闹剧《收藏》即将上演。

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærik] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl]
was **only** **introduced** **into** **the** **bill** **at** **the** **Garrick** **two** **days** **before** **the** **withdrawal**
曾是 仅有的 介绍 进入 这 账单 在 这 加里克 二 天 前 这 退出
[ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ,
of **the** **Duke** **of** **Killicrankie** **,**
的 这 公爵 的 - ,

就在基利克兰基公爵退出议会的两天前，这项提案才被提交到加里克议会的法案中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['dʒeɪkwiz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['du:kl]
and **that** **,** **like** **the** **melancholy** **Jaques** **,** **it** **has** **had** **to** **share** **the** **ducal**
和 那 , 喜欢 这 忧郁 雅克 , 它 有 有 到 分享 这 公爵
['eksaɪl] .
exile **.**
流亡 .

就像忧郁的雅克一样，它也不得不承受公爵的流放之苦。

[aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɪts] ['ɜ:rli] [ˌri:ə'pɪrəns] ['ʌndər] ['hæpi:ɜ-] ['ɔ:spɪsɪz] ,
I **look** **forward** **to** **its** **early** **reappearance** **under** **happier** **auspices** **,**
我 看 向前 到 它是 早期的 再次出现 在下面 更快乐 庇护 ,

我期待它在更美好的环境下早日重现光芒。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [gai] ['nu:ˌɔl] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pɑ:rt] .
and **with** **Mr** **.** **Guy** **Newall** **again** **in** **the** **leading** **part** **.**
和 和 先生 . 盖伊 纽沃尔 再次 在 这 领导 部分 .

盖伊·纽沃尔先生再次担任主角。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" The father of a young lady ,
" 这 父亲 的 一个 年轻的 女士 ,

一位年轻女士的父亲，

[eɪdʒd] - — [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] - ['flæpər] - — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]
aged 15 — a typical ' Flapper ' — with all the self - assurance of a woman
老年人 - — 一个 典型的 - 翻盖 - — 和 全部 这 自己 - 保证 的 一个 女士
[ʌv; əv] - ,
of 30 ,
的 - ,

15岁——典型的"摩登女郎"——却拥有30岁女人的自信。

[wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['semɪneri] ([nɑːt] [ə; eɪ]
would be grateful for the recommendation of a seminary (not a
会 是 感激的 为了 这 推荐 的 一个 神学院 (不是 一个
['kɑːnvent,'kɑːnvənt]) [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] . " — [taɪmz] .
convent) where she might be placed . " — Times .
修道院) 在哪里 她 可能 是 放置 . " — 《时代周刊》 .

她将感激有人推荐一所神学院（而不是修道院）让她去那里学习。——《泰晤士报》

" ['koʊtʃɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . " — [taɪmz] .
" Coaching required for Cambridge Little Girl . " — Times .
" 教练 必需的 为了 剑桥 小的 女孩 . " — 《时代周刊》 .

"剑桥小女孩需要接受辅导。"——《泰晤士报》

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?
Is it the same little girl ?
是 它 这 相同的 小的 女孩 ?

是同一个小女孩吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [sə'plaɪ] [ɪn]
A proposal for the purchase of donkeys for practising ammunition - supply in
一个 提议 为了 这 购买 的 驴 为了 练习 弹药 - 供应 在
[ðə; ði] [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] .
the field has been approved by the War Office .
这 场地 有 到过 得到正式认可的 经过 这 战争 办公室 .

陆军部已批准购买驴子用于野外弹药补给演练的提案。

[ˌretrə'spektɪv] .
RETROSPECTIVE .
回顾性 .

回顾。

[[ðə; ði] ['ɑːrmboʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['laɪən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [fliːt] [striːt] ['dʊrɪŋ]
[The armbone of a prehistoric lion has been discovered in Fleet Street during
[这 臂骨 的 一个 史前 狮子 有 到过 发现 在 舰队 街道 期间
[ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
the excavations for the new offices of " The Daily Chronicle .
这 挖掘 为了 这 新的 办公室 的 " 这 日常的 编年史 .

在为《每日纪事报》新办公楼进行挖掘时，在舰队街发现了一块史前狮子的臂骨。

" [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [nɪr] [ðə; ði]
" **Remains** **of** **other** **prehistoric** **animals** **were** **found** **some** **years** **ago** **near** **the**
" 遗迹 的 其他 史前 动物 是 成立 一些 年 前 靠近 这
[seɪm] [spɑːt] .]
same **spot** **.** **]**
相同的 点 .]

"几年前，在同一地点附近也发现了其他史前动物的遗骸。"

['riːdər] , [wen] [læst] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [fliːt]
Reader **,** **when** **last** **you** **went** **down** **Fleet**
读者 , 什么时候 最后的 你 去 向下 舰队

读者，你上次下水是什么时候?

([weɪt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sekənd] .
(**Wait** **half** **-** **a** **-** **second** **.**
(等待 一半 - 一个 - 第二 .

(稍等半秒钟。

[θæŋk] [juː; jʊ] .)
Thank **you** **.** **)**
感谢 你 .)

谢谢。)

[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

街道，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [siːt] ,
And **gazed** **upon** **it** **from** **your** **seat** **,**
和 凝视 之上 它 从 你的 座位 ,

你坐在座位上凝视着它，

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [bʌs] ,
Perched **on** **a** **motor** **-** **bus** **,**
栖息 在 一个 发动机 - 公共汽车 ,

坐在公共汽车上，

[dɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , [ges] [ðæt] [ðer; ðər] ,
Did **you** **,** **I** **wonder** **,** **guess** **that** **there** **,**
做过 你 , 我 想知道 , 猜测 那 那里 ,

我想知道，你有没有猜到那里?

[ɪn] ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [ber]
In **ages** **long** **ago** **,** **the** **bear**
在 年龄 长的 前 , 这 熊

很久很久以前，熊

[kən'tendid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ler]
Contended **for** **the** **choicest** **lair**
有争议 为了 这 精选 巢穴

争夺最佳巢穴

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] ?
With **the** **rhinoceros** **?**
和 这 犀牛 ?

和犀牛一起?

[wer] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['tæksɪs; 'tæksiz] [praʊl] ,
Where **now** **the** **expectant** **taxis** **prowl** **,**
在哪里 现在 这 怀孕 出租车 潜行 ,

现在，翘首以盼的出租车在附近徘徊，

[ænd; ənd] ['graʊlərz] , [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] , [graʊl] ,
And **growlers** **,** **still** **surviving** **,** **growl** **,**
和 啤酒桶 , 仍然 幸存 , 咆哮 ,

而那些幸存下来的咆哮者，仍在咆哮。

[ænd; ənd] ['ægənaiz] [pə'destriənz] [haʊl] ,
And **agonised** **pedestrians** **howl** **,**
和 痛苦的 行人 嗥 ,

痛苦的行人发出哀嚎，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['træfɪk] [skɪd] ,
Seeing **the** **traffic** **skid** **,**
看到 这 交通 滑行 ,

看到车辆打滑，

[ðer; ðər] ['laɪənz] [rəumd] [ðə; ði] ['swɑːmpi] [gleɪd] ,
There **lions** **roamed** **the** **swampy** **glade** **,**
那里 狮子 漫游 这 沼泽地 林间空地 ,

狮子曾在那片沼泽空地上游荡。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [suː'pɜːrb] [oʊ'kɑːpi] [breɪ] ,
There **the** **superb** **okapi** **brayed** **,**
那里 这 高超 霍加狒 嘶鸣 ,

那里，那只威风凛凛的霍加狒发出嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mæməθ] [meɪd]
And **many** **a** **mighty** **mammoth** **made**
和 许多 一个 强大的 长毛象 制成

许多强大的猛犸象也制造了

[wət'evər] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
Whatever **noise** **it** **did** **.**
任何 噪音 它 做过 .

不管它发出什么声音。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk]
It **pleases** **me** **to** **pause** **and** **think**
它 请 我 到 暂停 和 思考

停下来思考让我感到愉悦。

[ðæt] [wer] [tuː; tə] - [deɪ] [floʊz] ['prɪntɪŋ] - [ɪŋk]
That **where** **to** **-** **day** **flows** **printing** **-** **ink**
那 在哪里 到 - 天 流量 印刷 - 墨水

那是今天印刷油墨流淌的地方

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [biːsts] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk]
All **sorts** **of** **beasts** **came** **down** **to** **drink**
全部 排序 的 野兽 来了 向下 到 喝

各种各样的野兽都下来喝水。

[klɪr] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
Clear **waters** **from** **a** **spring** **.**
清除 水 从 一个 春天 .

清澈的泉水。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [siːn] ;
I **like** **to** **reconstruct** **the** **scene** **;**
我 喜欢 到 重建 这 场景 ;

我喜欢重现场景；

[aɪ] [fiːl] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,
I **feel** **existence** **must** **have** **been** **,**
我 感觉 存在 必须 有 到过 ,

我觉得存在一定就是，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈroʊtəri] [məˈʃiːn] ,
Before **the** **rotary** **machine** **,**
前 这 旋转 机器 ,

在旋转式机器之前，

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋ] .
A **more** **delightful** **thing** **.**
一个 更多的 愉快 事物 .

一件更令人愉悦的事。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] , [ˈwestwərd] [baʊnd] ,
I **like** **to** **think** **how** **,** **westward** **bound** **,**
我 喜欢 到 思考 如何 , 向西 边界 ,

我喜欢想象，一路向西，

[ˈtaɪgɚz] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [preɪ] [ænd; ənd] [faʊnd]
Tigers **pursued** **their** **prey** **and** **found**
老虎队 追击 他们的 猎物 和 成立

老虎追逐猎物，发现

[ðə; ði][strænd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] ,
The **Strand** **a** **happy** **hunting** **ground** **,**
这 斯特兰德 一个 快乐的 打猎 地面 ,

斯特兰德街是狩猎的好去处，

[ˈsiːkɪŋ] [tɪt] - [ˈbɪts][baɪ] [naɪt] .
Seeking **tit** **-** **bits** **by** **night** **.**
寻求 山雀 - 比特 经过 夜晚 .

夜间寻觅零星小食。

[ˈriːdər] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
Reader **,** **will** **you** **come** **there** **with** **me**
读者 , 将要 你 来 那里 和 我

读者朋友，你愿意和我一起去那里吗?

[wen] [ˈlʌndən] [laɪz] [əˈsliːp] ?
When **London** **lies** **asleep** **?**
什么时候 伦敦 谎言 睡着了 ?

伦敦何时沉睡?

[ˈmeɪbi]
Maybe
或许

或许

[ðer; ðər] [ˈfæntəmz] [stɪl] [praʊl] [ˈstelθɪli]
Their **phantoms** **still** **prowl** **stealthily**
他们的 幻影 仍然 潜行 悄悄地

他们的幽灵依然悄悄潜伏着。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːldwɪtʃ] [saɪt] .
Down **by** **the** **Aldwych** **site** **.**
向下 经过 这 奥德维奇 地点 .

在奥德维奇遗址附近。

[səˈsaɪəti] [noʊts] .
SOCIETY **NOTES** **.**
社会 笔记 .

社会简讯。

['leɪdi] [daɪ'ænə]['dɪŋgoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ['jestərdeɪ] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lænsələt] , [hɜ:r; hər] [nu:]

Lady	Diana	Dingo	was	in	the	Park	yesterday	,	walking	with	Lancelot	,	her	new
女士	戴安娜	澳洲野犬	曾是	在	这	公园	昨天	,	步行	和	兰斯洛特	,	她	新的

[ænt] - ['i:tər] ,

ant	-	eater	,
蚂蚁	-	食客	,

昨天，戴安娜·丁戈夫人带着她的新宠物——一只名叫兰斯洛特的食蚁犬——在公园里散步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [hu:] [hæz; həz] ['hæpɪli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]

and	the	latter	,	who	has	happily	recovered	from	his	severe	attack	of
和	这	后者	,	WHO	有	快乐地	恢复	从	他的	严重	攻击	的

['mi:z(ə)lz] , [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [teɪm] ,

measles	,	is	now	quite	tame	,
麻疹	,	是	现在	相当	驯服	,

后者已经从严重的麻疹中康复，现在非常温顺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [brɑ:nzd] [toʊ] - [neɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blu:] ['rɪbən] ['ʌndər][ðə; ði][left]

and	was	wearing	bronzed	toe	-	nails	and	a	large	blue	ribbon	under	the	left
和	曾是	穿着	古铜色	脚趾	-	指甲	和	一个	大的	蓝色的	丝带	在下面	这	左边

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

她涂着古铜色的脚趾甲，左耳下系着一条宽大的蓝色丝带。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['tɔ:'ki:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [pig'meiljən]['pɑ:pɪndʒeɪ] ,

The	Countess	of	Torquay	and	her	sister	,	Mrs	.	Pygmalion	Popinjay	,
这	伯爵夫人	的	托基	和	她	姐姐	,	太太	.	皮格马利翁	popinjay	,

托基伯爵夫人和她的妹妹，皮格马利翁·波平杰夫人

[wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ɝ:lz] [kɔ:rt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['wenzdeɪ] .

were	at	the	Earl's	Court	Exhibition	on	Wednesday	.
是	在	这	伯爵的	法庭	展览	在	周三	.

周三我们在伯爵府展览馆。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['krestɪd] ['tu:kæn] , ['wɪli] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

The	Countess's	crested	toucan	,	Willy	,	was	much	admired	.
这	伯爵夫人的	冠状	巨嘴鸟	,	威利	,	曾是	很多	钦佩	.

伯爵夫人的凤头巨嘴鸟威利备受喜爱。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [pɑ:rk][pet] [reɪs] [æt; ət] - [nekst]['fraɪdeɪ][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pru:v] [æn; ən]

The	Ladies	'	Park	Pet	race	at	Ranelham	next	Friday	is	expected	to	prove	an
这	女士们	-	公园	宠物	种族	在	-	下一个	星期五	是	预期的	到	证明	一个

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] ,

exciting	event	,
激动人心	事件	,

下周五在兰纳姆举行的女士公园宠物赛预计将会是一场精彩的赛事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['stelə] .

especially	as	Stella	.
尤其	作为	斯特拉	.

尤其是饰演斯特拉的时候。

['leɪdi] - , [hæz; həz] ['entərd] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]['krɑ:kədaɪl] ,

Lady	Killaloo	,	has	entered	her	large	crocodile	,
女士	-	,	有	进入	她	大的	鳄鱼	,

基拉卢夫人已经进入了她的大鳄鱼体内，

['hɔːrəs] — [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] — [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [pruːv] ['ræðər] ['frækʃəs]
Horace — called after her late husband — who is known to prove rather fractious
贺拉斯 — 称为 后 她 晚的 丈夫 — WHO 是 已知 到 证明 相当 易怒的
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

霍勒斯——以她已故的丈夫的名字命名——众所周知，她丈夫有时脾气相当暴躁。

['mɪsɪz] . ['hælɪˌdeɪ] [her] [ɪz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bændɪkuːt] , [mɔːd] [ɪ'laɪzə] ,
Mrs . Halliday Hare is in deep mourning for her bandicoot , Maud Eliza ,
太太 . 哈利迪 野兔 是 在 深的 丧 为了 她 袋狸 , 莫德 伊丽莎 ,

哈利迪·黑尔太太正沉浸在失去她的袋狸莫德·伊丽莎的悲痛之中。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [set][ə'pɑːn][ænd; ənd] ['iːtn] [læst] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .
who was unfortunately set upon and eaten last week by the Hon .
WHO 曾是 很遗憾 放 之上 和 吃 最后的 星期 经过 这 尊敬的 .

上周，他不幸被尊敬的某某袭击并吃掉了。

['mɪsɪz] . - [jʌŋ] ['dʒægwɑːr] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mrs . Joram's young jaguar during an afternoon call at the house of a
太太 . - 年轻的 美洲豹 期间 一个 下午 称呼 在 这 房子 的 一个
['mjuːtʃuəl] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] .
mutual friend of their mistresses .
相互的 朋友 的 他们的 情妇们 .

乔拉姆夫人带着她的小美洲豹，在下午拜访了她们两位女主人共同的朋友家。

['mɪsɪz] . [her] [ɪz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [æt; ət][wʌns] ,
Mrs . Hare is leaving town at once ,
太太 . 野兔 是 离开 镇 在 一次 ,

哈尔太太马上要离开小镇了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
and her house will be closed until late in the autumn .
和 她 房子 将要 是 关闭 直到 晚的 在 这 秋天 .

她的房子要到秋末才会重新开放。

[ðə; ði][ɪ'gwɑːnə][wɔːrn][baɪ] [mɪs] [beɪ] ['bʌskɪn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][baʊ; boʊ]
The iguana worn by Miss Bay Buskin in the second Act of The Belle of Bow
这 鬣蜥 磨损 经过 错过 湾 悲剧 在 这 第二 行为 的 这 美女 的 弓
[striːt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
Street is a delightful little creature ,
街道 是 一个 愉快 小的 生物 ,

在《弓街佳人》第二幕中，贝·巴斯金小姐佩戴的鬣蜥饰品是一个可爱的小生物。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['evriwer] .
and accompanies his mistress everywhere .
和 伴随 他的 情妇 到处 .

他形影不离地陪伴着他的情妇。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
While on the subject of the theatre ,
尽管 在 这 主题 的 这 剧院 ,

说到戏剧，

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [i'rektid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət]
we are glad to learn that the cages now being erected behind the stage at
我们 是 高兴的 到 学习 那 这 笼子 现在 存在 竖立 在后面 这 阶段 在
- ['θiːətər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['redi] ,
Galy's Theatre will soon be ready ,
- 剧院 将要 很快 是 准备好 ,

我们很高兴得知，盖利剧院舞台后方正在搭建的笼子很快就能完工。

[wen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv]
when there should be no further cause for complaint about the rapacity of
什么时候 那里 应该 是 不 更远 原因 为了 抱怨 关于 这 贪婪 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][kɑːr'nɪvərə] [oʊnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
some of the larger carnivora owned by certain ladies of the chorus .
一些 的 这 更大的 食肉动物 拥有 经过 肯定 女士们 的 这 合唱 .

对于合唱团某些女士所饲养的一些大型食肉动物的贪婪，应该不会再有任何抱怨的理由了。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] [pet]['iːmjuː] ['kʌlərd] [tuː; tə] [mætʃ] [wʌnz] [frɑːk] [ɪz] ['daɪɪŋ]
The recent fashion of having one's pet emu coloured to match one's frock is dying
这 最近的 时尚 的 拥有 一个人的 宠物 鸸鹋 有色 到 匹配 一个人的 连衣裙 是 垂死
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

过去那种把宠物鸸鹋染成和自己衣服颜色一样的风潮正在逐渐消失。

[ænd; ənd] [ˌɑːmə'dɪləʊ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['trɔtəz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [voʊg] .
and armadilloes with gilded trotters are becoming the vogue .
和 犰狳 和 镀金 蹄子 是 成为 这 时尚 .

而蹄子镀金的犰狳正成为一种时尚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[kəm'pʌlʃ(ə)n] .
COMPULSION .
强迫症 .

强迫症。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [dəunt] [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Very well , " said the lady of the house , " don't let's do it .
" 非常 出色地 , " 说 这 女士 的 这 房子 , " 不 我们来吧 做 它 .

“好吧，”女主人说，“我们还是别这么做了。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . "
Nobody can force us to go to the seaside if we don't want to . "
无人 能 力量 我们 到 去 到 这 海滨 如果 我们 不 想 到 . "

如果我们不想去海边，谁也不能强迫我们去。

" [its] [tuː] [leɪt] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . "
" It's too late , " I said , " to begin to agree with me now . "
" 它是 也 晚的 , " 我 说 , " 到 开始 到 同意 和 我 现在 . "

“现在才同意我的观点已经太晚了，”我说。

" [its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" It's never too late to realise how reasonable you are . "
" 它是 绝不 也 晚的 到 意识到 如何 合理的 你 是 . "

“意识到自己有多么通情达理，永远不会太晚。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , it is .
" 是的 , 它 是 .

“是的。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪz] [saɪnd] ; [hæf][ðə; ði][rent][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] ;
The agreement is signed ; half the rent has been paid ;
这 协议 是 签名 ; 一半 这 租 有 到过 有薪酬的 ;

协议已签署；一半租金已支付；

['sændstoʊn] [haʊs] [hæz; həz][gɑːt][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] , ['weðər] [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
Sandstone **House** **has** **got** **us** **by** **the** **legs** **,** **and** **,** **whether** **we** **like** **it** **or**
砂岩 房子 有 得到 我们 经过 这 腿 , 和 , 无论 我们 喜欢 它 或者
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

砂岩屋已经牢牢抓住了我们的注意力，不管我们愿不愿意，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][nekst] [wiːk] . "
we've **got** **to** **go** **there** **next** **week** **.** **"**
我们已经 得到 到 去 那里 下一个 星期 . "

我们下周得去那里。

" [wiː; wi] [maɪt] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] . "
" **We** **might** **try** **the** **effect** **of** **a** **death** **-** **bed** **repentance** **.** **"**
" 我们 可能 尝试 这 影响 的 一个 死亡 - 床 悔改 . "

“我们可以试试临终忏悔的效果。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wɪə(r)] [ded] [ɔːl'redi] .
" **No** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **we're** **dead** **already** **.**
" 不 , " 我 说 , " 是 死的 已经 .

“不，”我说，“我们已经死了。”

[wiː; wi][daɪd] [wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [saɪnd] . "
We **died** **when** **the** **blessed** **agreement** **was** **signed** **.** **"**
我们 死亡 什么时候 这 蒙福 协议 曾是 签名 . "

我们在那份神圣协议签署的那一刻就已经死去了。

" [wel] , [ðen] ,
" **Well** **,** **then** **,**
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[lets] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪr]
let's **write** **and** **say** **our** **aunt** **from** **British** **Columbia** **is** **about** **to** **arrive** **here**
我们来吧 写 和 说 我们的 阿姨 从 英国 哥伦比亚 是 关于 到 到达 这里
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
unexpectedly **on** **a** **visit** **to** **us** **,**
不料 在 一个 访问 到 我们 ,

我们不妨写封信，说我们来自不列颠哥伦比亚省的姑妈即将意外地来这里探望我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [sænd][ænd; ənd] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [prɔːnz] [ænd; ənd][stɑːr] - [fɪʃ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [deθ]
and **that** **sand** **and** **seaweed** **and** **prawns** **and** **star** **-** **fish** **are** **simply** **death**
和 那 沙 和 海藻 和 对虾 和 星星 - 鱼 是 简单地 死亡
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

沙子、海藻、虾和海星对她来说简直就是致命的。

[wiː; wi][kæn; kən][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['betər] ['neɪtʃər] .
We **can** **wind** **up** **with** **a** **strong** **appeal** **to** **the** **landlord's** **better** **nature** **.**
我们 能 风 向上 和 一个 强的 上诉 到 这 房东的 更好的 自然 .

我们最终可能会诉诸房东的良知。

[noʊ] [truː] ['lændlɔːrd][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz]
No **true** **landlord** **can** **wish** **to** **be** **responsible** **for** **the** **death** **of** **anybody's**
不 真的 房东 能 希望 到 是 负责任的 为了 这 死亡 的 任何人的
['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiən] [ænt] . "
British **Columbian** **aunt** **.** **"**
英国 哥伦比亚 阿姨 . "

没有哪个真正的房东会希望为任何人的不列颠哥伦比亚省姑妈的死亡负责。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔːŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	quite	wrong	,	"	I	said	.
"	你是	相当	错误的	,	"	我	说	.

“你完全错了，”我说。

" ['lændlɔːdz] [dʒʌst] ['revl] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	Landlords	just	revel	in	that	kind	of	thing	.
"	房东	只是	陶醉	在	那	种类	的	事物	.

“房东们就喜欢这种事。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ænt] .

Besides	,	he	will	not	believe	in	our	aunt	.
除了	,	他	将要	不是	相信	在	我们的	阿姨	.

此外，他也不会相信我们的姑姑。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [θɪn] . "

He	will	say	that	she	is	too	thin	.	"
他	将要	说	那	她	是	也	薄的	.	"

他会说她太瘦了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz] [staʊt] [ænd; ənd] ['wiːzi] .

"	But	the	aunt	I'm	thinking	of	is	stout	and	wheezy	.
"	但	这	阿姨	我是	思维	的	是	肥硕	和	喘息	.

“但我想到的那位姑妈身材矮胖，呼吸急促。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ænt] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] ;

She	is	a	widow	;	her	name	is	Aunt	Wilhelmina	;
她	是	一个	寡妇	;	她	姓名	是	阿姨	威廉明娜	;

她是一位寡妇；她的名字叫威廉明娜阿姨；

[ɪk'sept] [ɑːr'selvz] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

except	ourselves	there's	nobody	in	the	world	left	for	her	to	cling	to	.
除了	我们自己	有	无人	在	这	世界	左边	为了	她	到	黏着	到	.

除了我们，世界上已经没有其他人可以依靠了。

[noʊ] [mə'riːn] ['lændlɔːrd][kæn; kən] [der] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ænt] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] . "

No	marine	landlord	can	dare	to	separate	us	from	Aunt	Wilhelmina	.	"
不	海洋	房东	能	敢	到	分离	我们	从	阿姨	威廉明娜	.	"

任何海上地主都不敢将我们和威廉明娜阿姨分开。

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	no	good	,	"	I	said	.
"	它是	不	好的	,	"	我	说	.

“不行，”我说。

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] — — "

"	I'll	admit	that	your	Aunt	Wilhelmina	—	—	"
"	患病的	承认	那	你的	阿姨	威廉明娜	—	—	"

“我承认，你的威廉明娜阿姨——”

" [ʃiːz] ['oʊnli][maɪn][baɪ] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['dɔːtər] . "

"	She's	only	mine	by	marriage	,	you	know	;	but	I	love	her	like	a	daughter	.	"
"	她是	仅有的	矿	经过	婚姻	,	你	知道	;	但	我	爱	她	喜欢	一个	女儿	.	"

“你知道，她只是我的姻亲；但我像爱女儿一样爱她。”

" [aɪ][æd'mɪt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ænt] - [baɪ] - ['mærɪdʒ] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ]

"	I	admit	,	"	I	continued	,	"	that	Aunt	-	by	-	marriage	Wilhelmina	may	some	day
"	我	承认	,	"	我	持续	,	"	那	阿姨	-	经过	-	婚姻	威廉明娜	可能	一些	天

[biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

be	useful	to	us	.
是	有用	到	我们	.

“我承认，”我继续说道，“姻亲姨妈威廉明娜将来或许对我们有用。”

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .

We	will	put	her	by	for	another	occasion	.
我们	将要	放	她	经过	为了	其他	场合	.

我们会把她留到下次再用。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌjuː 'es] [naʊ] . "

But	she	can't	help	us	now	.	"
但	她	不能	帮助	我们	现在	.	"

但她现在帮不了我们了。

" [wel] , [goʊ] [ə'hed] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] . "

"	Well	,	go	ahead	yourself	and	suggest	something	,	then	.	"
"	出色地	,	去	前方	你自己	和	建议	某物	,	然后	.	"

"那你就自己提个建议吧。"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .

"	I	could	suggest	a	thousand	things	.
"	我	可以	建议	一个	千	事物	.

"我可以提出上千条建议。"

[sə'poʊz] [wiː; wi] [dʒʌst] [peɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] . "

Suppose	we	just	pay	the	rest	of	the	rent	and	don't	go	.	"
认为	我们	只是	支付	这	休息	的	这	租	和	不	去	.	"

假设我们付清剩下的房租，然后不去了。

" [ðə; ði] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [ɪz] [mæd] . "

"	The	man	,	"	she	said	with	conviction	,	"	is	mad	.	"
"	这	男人	,	"	她	说	和	定罪	,	"	是	疯狂的	.	"

"这个人，"她坚定地说，"疯了。"

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [seɪ] [ðæt] ,

"	I	thought	you'd	say	that	,
"	我	想法	你会	说	那	,

"我就知道你会这么说。"

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juːd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] ,

and	I	know	you'd	say	the	same	about	any	other	suggestion	of	mine	,
和	我	知道	你会	说	这	相同的	关于	任何	其他	建议	的	矿	,

我知道你对我的其他任何建议也会这么说。

[soʊ] [aɪ] [ʃænt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] . "

so	I	shan't	make	any	more	.	"
所以	我	不会	制作	任何	更多的	.	"

所以我不会再做了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sʌlki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	mustn't	be	sulky	,	"	she	said	.
"	你	不得	是	闷闷不乐的	,	"	她	说	.

"你别生闷气了，"她说。

" [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] .

"	I	never	am	.
"	我	绝不	是	.

我从来都不是。

[aɪm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [juːl] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .

I'm	reasonable	,	but	,	as	usual	,	you'll	realise	it	too	late	.
我是	合理的	,	但	,	作为	通常	,	你会	意识到	它	也	晚的	.

我这个人很讲道理，但是，像往常一样，你醒悟得太晚了。

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ɪts] [juː; jʊ] [huːv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðɪs] [fɪks] . "

Besides	,	"	I	added	,	"	it's	you	who've	brought	us	into	this	fix	.	"
除了	,	"	我	额外	,	"	它是	你	谁有	带来	我们	进入	这	使固定	.	"

"此外，"我补充道，"是你把我们带入了这种困境。"

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wʌndər] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ? "
" she said with an air of wonder , " How can I have done that ? "
" 她 说 和 一个 空气 的 想知道 , " 如何 能 我 有 完毕 那 ? "

她带着惊奇的神情说："我怎么可能做到呢？"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .
" I'll tell you , " I said firmly , for I saw that my chance had come .
" 患病的 告诉 你 , " 我 说 牢牢 , 为了 我 锯 那 我的 机会 有 来 .

"我会告诉你的，"我坚定地说，因为我知道我的机会来了。

" [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['ævəˌnjʊs]
" For weeks and weeks past you have been engaged in shutting up avenues
" 为了 周 和 周 过去的 你 有 到过 已订婚的 在 关闭 向上 途径
[ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] [lu:p] - [hoʊlz] .
and closing loop - holes .
和 结束 环形 - 孔 .

"过去几周以来，你们一直在忙于堵塞各种途径和堵住漏洞。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni:əst] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:saɪd] ,
Wherever there was the tiniest way of escape from the seaside ,
无论 那里 曾是 这 最小的 方式 的 逃脱 从 这 海滨 ,

无论哪里有哪怕最微小的逃离海边的途径，

[ðer; ðər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɔ:lz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fensiz] ,
there you were with your walls and your fences ,
那里 你 是 和 你的 墙壁 和 你的 栅栏 ,

你当时就在那里，筑起了围墙和栅栏。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ju:d] [gɑ:t][ˌem 'i:] ['seɪfli] [pend] [ɪn] . "
until at last you'd got me safely penned in . "
直到 在 最后的 你会 得到 我 安全 撰写 在 . "

直到最后你把我安全地困在了里面。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['strʌg(ə)l] [mʌtʃ] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" You didn't struggle much , did you ? "
" 你 没有 斗争 很多 , 做过 你 ? "

你没遇到什么困难吧?

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendʒələm] ,
" No , I was like the man in The Pit and the Pendulum ,
" 不 , 我 曾是 喜欢 这 男人 在 这 坑 和 这 摆 ,

"不，我就像《陷阱与钟摆》里的那个人一样。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [huː'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [kloʊz][ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and you were — whoever it was that made the walls close in on him .
"
"
"

而你——不管是谁，就是那个让他被困在四面墙内的人。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] . "
" I refuse , " she said , " to be called a Spanish Inquisition . "
" 我 拒绝 , " 她 说 , " 到 是 称为 一个 西班牙语 宗教裁判所 . "

"我拒绝，"她说，"被称作西班牙宗教裁判所。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðiˈ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juːv]

"	You	may	refuse	as	much	as	you	like	,	but	that's	the	sort	of	thing	you've
"	你	可能	拒绝	作为	很多	作为	你	喜欢	,	但	那就是	这	种类	的	事物	你已经

[bɪn] .

been	.
到过	.

“你可以尽情否认，但你一直以来就是这样的人。”

[haʊ] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɑːn][maɪ] [dəˈmestɪk] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [praɪd] !

How	you	worked	on	my	domestic	affections	and	my	household	pride	!
如何	你	工作	在	我的	国内的	情感	和	我的	家庭	自豪	!

你是如何增进我的家庭感情和家庭自豪感的！

[wen] [ˈhelən] [fərˈgɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] - [ˈles(ə)n][juː; jʊ] [sed] [ðə; ðiˈ] [pʊr] [tʃaɪld]

When	Helen	forgot	to	go	to	her	music	-	lesson	you	said	the	poor	child
什么时候	海伦	忘了	到	去	到	她	音乐	-	课	你	说	这	贫穷的	孩子

[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [siː] - [er] .

was	evidently	run	down	and	wanted	a	breath	of	sea	-	air	.
曾是	显然	跑步	向下	和	通缉	一个	气息	的	海	-	空气	.

海伦忘记去上音乐课时，你说这个可怜的孩子显然是疲惫不堪，想要呼吸一下海里的空气。

[wen] [ˈrəuziː][lɔːst][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrmən][ˈeksərsaɪz] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ˈpegi] [fel] [ɔːf][hɜːr; hər]

When	Rosie	lost	her	German	exercise	-	book	,	and	when	Peggy	fell	off	her
什么时候	罗西	丢失的	她	德语	锻炼	-	书	,	和	什么时候	佩吉	跌倒	离开	她

[ˈbaɪsɪkl] ,

bicycle	,
自行车	,

罗茜弄丢了她的德语练习本，佩吉从自行车上摔了下来，

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [bəuθ] [ðiːz] [ˈæksədənts] [raʊnd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][sɔːlt][ˈwɔːtər] .

you	worked	both	these	accidents	round	into	an	imperative	demand	for	salt	water	.
你	工作	两个都	这些	事故	圆形的	进入	一个	至关重要的	要求	为了	盐	水	.

你将这两起事故都转化为对海水的迫切需求。

[wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [næt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ðiˈ][spɑːt][wʌz; wəz] [ˈbɪliəs] [ænd; ənd] [θɪŋz]

When	John	was	bitten	by	a	gnat	you	said	the	spot	was	bilious	and	things
什么时候	约翰	曾是	被咬	经过	一个	小飞虫	你	说	这	点	曾是	胆汁	和	事物

[wʊd] [ˈnevər] [biː; biˈ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈklaɪmət] ;

would	never	be	right	with	him	until	he	got	into	a	more	bracing	climate	;
会	绝不	是	正确的	和	他	直到	他	得到	进入	一个	更多的	支撑	气候	;

约翰被蚊子叮咬后，你说他被咬的地方有胆汁，除非他到更凉爽的气候中去，否则他的情况永远不会好转；

[ænd; ənd] [wen] [beɪts] [trɪpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈpæntri] [ænd; ənd] [broʊk][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [pleɪts]

and	when	Bates	tripped	up	in	the	pantry	and	broke	a	week's	income	in	plates
和	什么时候	贝茨	绊倒了	向上	在	这	食品储藏室	和	打破	一个	本周	收入	在	盘子

[ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [toʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [get][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðiˈ] [siː] .

and	dishes	you	said	he	needed	tone	and	would	get	it	at	the	sea	.
和	菜肴	你	说	他	需要	语气	和	会	得到	它	在	这	海	.

当贝茨在食品储藏室里摔倒，把一周的收入都花在了盘子和碗碟上时，你说他需要感受一下大海的气息。

[ˈsiːsaɪd] , [ˈsiːsaɪd] , [ˈsiːsaɪd] !

Seaside	,	seaside	,	seaside	!
海滨	,	海滨	,	海滨	!

海边，海边，海边！

[aɪ] [ˈkudnt] [gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	couldn't	got	away	from	it	.	"
我	不能	得到	离开	从	它	.	"

我根本摆脱不了它。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Oh , but you haven't been there yet , you know .
" 哦 , 但 你 还没有 到过 那里 然而 , 你 知道 .

"哦，但是你还没去过那里呢，你知道的。"

[jʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [hɜːrt] . "
You're shouting before you're hurt . "
你是 喊叫 前 你是 伤害 . "

你还没受伤就喊叫了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ʃaʊtɪŋ] .
" No , " I said , " I am not — I mean I am hurt , but I'm not shouting .
" 不 , " 我 说 , " 我 是 不是 — 我 意思是 我 是 伤害 , 但 我是 不是 喊叫 .

"不，"我说，"我没有——我的意思是，我受伤了，但我没有大喊大叫。"

[aɪm][dʒʌst] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sæljəteri] [trʊθs] . "
I'm just whispering a few salutary truths . "
我是 只是 耳语 一个 很少 有益的 真相 . "

我只是轻声诉说一些有益的真理。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" And there's another thing , " she said ;
" 和 有 其他 事物 , " 她 说 ;

"还有一件事，"她说；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][jʊr; jər]
" it must be terrible for you to know what a designing person your
[waɪf][ɪz] . "
wife is . "

"知道你妻子是个多么有设计天赋的人，你一定很难过吧。"

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ][waɪf][ɪz][æz; əz]['hev(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] .
" Madam , " I said , " my wife is as heaven made her .
" 女士 , " 我 说 , " 我的 妻子 是 作为 天堂 制成 她 .

"夫人，"我说，"我的妻子就像上天创造的一样美丽。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə'bjuːzd] .
I will not permit her to be abused .
我 将要 不是 允许 她 到 是 受虐 .

我绝不允许她遭受虐待。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] .
She has good impulses .
她 有 好的 冲动 .

她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] .
She means well .
她 方法 出色地 .

她本意是好的。

[hɜːr; hər][pleɪn] ['soʊɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['eksələnt] . "
Her plain sewing is quite excellent . "
她 清楚的 缝纫 是 相当 出色的 . "

她的素色缝纫技艺非常出色。

" [sper] [ˌem 'iː] , " [huː] [sed] , " [oʊ] [sper] [ˌem 'iː] .
" Spare me , " who said , " oh spare me .
" 空闲的 我 , " WHO 说 , " 哦 空闲的 我 .

"饶了我吧，"他说，"哦，饶了我吧。"

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [ə'gen] . "

I	will	never	go	to	the	sea	again	.	"
我	将要	绝不	去	到	这	海	再次	.	"

我再也不会去海边了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] , " [aɪ] [sed] .

"	But	you	shall	go	to	the	sea	,	"	I	said	.
"	但	你	将	去	到	这	海	,	"	我	说	.

“但你必须去海边，”我说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] .

"	Everything	is	settled	.
"	一切	是	定居	.

一切都已安排妥当。

[ðə; ði] [ə'gri:mənt] [ɪz] [saɪnd] ; [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['teɪkən] .

The	agreement	is	signed	;	the	tickets	are	all	but	taken	.
这	协议	是	签名	;	这	门票	是	全部	但	已采取	.

协议已签署；机票几乎都已售罄。

[dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['pegi] [ɑ:r; ər] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [peɪlz] [ænd; ənd] [speɪdz] .

John	and	Peggy	are	panting	for	pails	and	spades	.
约翰	和	佩吉	是	喘息	为了	水桶	和	黑桃	.

约翰和佩吉急需水桶和铁锹。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] ?

Do	you	think	I	want	to	stand	in	the	way	of	their	innocent	pleasures	?
做	你	思考	我	想	到	站立	在	这	方式	的	他们的	清白的	快乐	?

你觉得我会阻碍他们享受纯真的快乐吗?

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [traɪ] [fɔ:r; fər] ['ʃrɪmps] [waɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es]

We	will	all	try	for	shrimps	while	you	sit	on	a	heap	of	sand	and	tell	us
我们	将要	全部	尝试	为了	虾	尽管	你	坐	在	一个	堆	的	沙	和	告诉	我们

[nɑ:t] [tu:; tə] [get] [tu:] [wet] ,

not	to	get	too	wet	,
不是	到	得到	也	湿的	,

我们都会努力去抓虾，而你却坐在沙子堆上，告诉我们不要弄得太湿。

[ɔ:r] [ðæt] [its] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['θɜ:rməs] - [flæsk] [ə'gen] . "

or	that	it's	time	for	tea	,	and	have	I	forgotten	the	thermos	-	flask	again	.	"
或者	那	它是	时间	为了	茶	,	和	有	我	被遗忘的	这	热水瓶	-	烧瓶	再次	.	"

或者该喝茶了，而我又忘了带保温瓶了。

" [hɔ'reiʃiəu] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ['pædlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] . "

"	Horatio	,	"	she	said	,	"	I	can	see	you	paddling	in	my	mind's	eye	.	"
"	霍雷肖	,	"	她	说	,	"	我	能	看	你	划桨	在	我的	心灵的	眼睛	.	"

“霍雷肖，”她说，“我仿佛能看到你在划桨。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [du:] [wi:; wi] [stɑ:rt] . "

"	But	tell	me	,	"	I	said	,	"	when	do	we	start	.	"
"	但	告诉	我	,	"	我	说	,	"	什么时候	做	我们	开始	.	"

“但是告诉我，”我说，“我们什么时候开始？”

" [wi:; wi] [stɑ:rt] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .

"	We	start	on	Tuesday	.
"	我们	开始	在	周二	.

“我们周二开始。”

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [tə'geðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

The	whole	lot	of	us	together	,	you	know	,	servants	and	all	.
这	所有的	很多	的	我们	一起	,	你	知道	,	仆人	和	全部	.

我们所有人加起来，包括佣人和所有人。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ? "
Won't that be fun ? "
惯于 那 是 乐趣 ? "

那岂不是很有趣吗?

" [jiː; ji] — [iːz] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Ye — es , " I said , " it will — I mean it would if I could go with you ,
" 叶 — es , " 我 说 , " 它 将要 — 我 意思是 它 会 如果 我 可以 去 和 你 ,
[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] — — "
but unfortunately — — "
但 很遗憾 — — "

"是——"我说，"会的——我是说如果我能和你一起去的话，但是很遗憾——"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌjuː 'es] ? "
" she said , " you mean to desert us ? "
" 她 说 , " 你 意思是 到 沙漠 我们 ? "

她说："你是要抛弃我们吗？"

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['dezərt] [juː; jʊ] ,
" No , no , I can never desert you ,
" 不 , 不 , 我 能 绝不 沙漠 你 ,

"不，不，我永远不会抛弃你。"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː] ['sɑːləm] [en'geɪdʒmənts] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] — ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
but I've got two solemn engagements on Tuesday — meetings in the City . "
但 我已经 得到 二 庄严 订婚 在 周二 — 会议 在 这 城市 . "

但我周二有两个重要的行程——在市里开会。

" [ðen] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Then I'm to take the whole party , am I ? "
" 然后 我是 到 拿 这 所有的 派对 , 是 我 ? "

"那我要带走整个派对，是吗？"

" [jes] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , dear , " I said .
" 是的 , 亲爱的 , " 我 说 .

"是的，亲爱的，"我说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][nekst] [deɪ] . "
" And I'll join you next day . "
" 和 患病的 加入 你 下一个 天 . "

"我明天就到。"

" [juːv] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've won , " she said .
" 你已经 韩元 , " 她 说 .

"你赢了，"她说。

['kɪti] [ə'dɛər] .
KITTY ADARE .
猫咪 阿达雷 .

凯蒂·艾黛尔。

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [roʊz][wʌz; wəz] ['kɪti] [ə'dɛər] ,
Sweet as a wild - rose was Kitty Adare ,
甜的 作为 一个 荒野 - 玫瑰 曾是 猫咪 阿黛尔 ,

Kitty Adare就像一朵野玫瑰一样甜美。

[blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] ['lævərək] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] ;

Blithe	as	a	laverock	and	shy	as	a	hare	;
布莱斯	作为	一个	熔岩	和	害羞的	作为	一个	野兔	;

像薰衣草一样欢快，像野兔一样害羞；

[mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [grænd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [grænd] ['sɪtiz]

Mid	all	the	grand	ladies	of	all	the	grand	cities
中	全部	这	盛大	女士们	的	全部	这	盛大	城市

在所有大城市的众多杰出女性之中

[ju:d] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [hæf] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] ['kɪtiz] ;

You'd	not	find	the	face	half	so	pretty	as	Kitty's	;
你会	不是	寻找	这	脸	一半	所以	漂亮的	作为	小猫的	;

你不会觉得她的半张脸像凯蒂的那么漂亮；

" - [tɪz] [ðə; ði] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪs] , [kɪt] , " [sez] [aɪ] ; [ʃi:; ʃi] [sez] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

"	'	Tis	the	fine	morning	this	,	Kit	,	"	says	I	;	she	says	,	"	It	is	,
"	-	的	这	美好的	早晨	这	,	成套工具	,	"	说道	我	;	她	说道	,	"	它	是	,

“今天是个好早晨，基特，”我说；她说，“是啊，

" [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] .

"	The	day	she	went	walking	to	get	to	the	Fair	.
"	这	天	她	去	步行	到	得到	到	这	公平的	.

“那天她步行去集市。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bred] [tu:; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['kɪti] [ə'dɛər] ,

She	was	bred	to	give	trouble	,	was	Kitty	Adare	,
她	曾是	繁殖	到	给	麻烦	,	曾是	猫咪	阿黛尔	,

她生来就是为了惹麻烦，她就是凯蒂·阿黛尔。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [maɪ] [hɑ:rt] [kɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [sner] ;

For	she	had	my	heart	caught	like	a	bird	in	a	snare	;
为了	她	有	我的	心	捕捉	喜欢	一个	鸟	在	一个	圈套	;

因为她像鸟儿落入陷阱一样，俘获了我的心；

[oʊ] , [hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [kwɪk] - ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ,

O	,	her	laugh	was	the	ripple	of	quick	-	running	water	,
哦	,	她	笑	曾是	这	波纹	的	快的	-	跑步	水	,

哦，她的笑声就像潺潺流水泛起的涟漪。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - [bɔ:rn] ['dɔ:tər] —

And	—	the	seventh	-	born	child	of	a	seventh	-	born	daughter	—
和	—	这	第七	-	出生	孩子	的	一个	第七	-	出生	女儿	—

而——第七个女儿的第七个孩子——

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [gri:n] [ʃu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]

She	wore	the	green	shoes	that	the	fairies	had	brought	her
她	穿着	这	绿色的	鞋	那	这	仙女	有	带来	她

她穿着仙女们送给她的那双绿鞋。

[tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [goʊ] ['dænsɪŋ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] .

To	help	her	go	dancing	that	day	at	the	Fair	.
到	帮助	她	去	跳舞	那	天	在	这	公平的	.

帮助她那天去集市上跳舞。

[ʃi:d] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [hæd; həd] ['kɪti] [ə'dɛər] ,

She'd	the	foot	of	a	princess	,	had	Kitty	Adare	,
棚	这	脚	的	一个	公主	,	有	猫咪	阿黛尔	,

她有着公主般的脚，就像凯蒂·阿黛尔一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [fel] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [pi:l] [ɔ:f] [ə; eɪ] [per] ;

And	the	road	fell	behind	her	like	peel	off	a	pear	;
和	这	路	跌倒	在后面	她	喜欢	果皮	离开	一个	梨	;

道路在她身后渐渐远去，就像梨皮被剥开一样；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læsiz] ,

She	was	into	the	town	with	the	lads	and	the	lassies	,
她	曾是	进入	这	镇	和	这	小伙子们	和	这	姑娘们	,

她和一群小伙子姑娘一起进城了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃoʊmɛn] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv] ['æsɪz] ,

And	the	shouting	of	showmen	and	braying	of	asses	,
和	这	喊叫	的	表演者	和	叫声	的	亚斯	,

还有艺人的叫喊声和驴子的嘶鸣声，

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [wer] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ɪz] ,

And	on	to	the	green	where	the	host	of	the	grass	is	,
和	在	到	这	绿色的	在哪里	这	主持人	的	这	草	是	,

然后来到草坪所在的绿色区域，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ɑ:n][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] !

With	the	sun	shining	bright	on	the	fun	of	the	Fair	!
和	这	太阳	灼灼	明亮的	在	这	乐趣	的	这	公平的	!

阳光灿烂，游乐园的乐趣更加浓厚!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [wʌz; wəz] ['kɪti] [ə'dɛər] ,

She	was	light	as	a	feather	,	was	Kitty	Adare	,
她	曾是	光	作为	一个	羽毛	,	曾是	猫咪	阿黛尔	,

凯蒂·阿黛尔轻盈如羽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] ;

And	she	danced	like	a	flame	in	a	current	of	air	;
和	她	跳舞	喜欢	一个	火焰	在	一个	当前的	的	空气	;

她像火焰般在气流中翩翩起舞;

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] — [ʃi:; ʃi] [rɪ'tri:tɪŋ] , [əd'vænsɪŋ] ,

O	,	look	at	her	now	—	she	retreating	,	advancing	,
哦	,	看	在	她	现在	—	她	撤退	,	前进	,

哦，看看她现在——她时而后退，时而前进。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] !

And	stepping	and	stopping	,	and	gliding	and	glancing	!
和	步进	和	停止	,	和	滑翔	和	瞥了一眼	!

还有迈步、停顿、滑行和瞥视!

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mæroʊ] [æt; ət] ['dænsɪŋ]

There	wasn't	a	one	was	her	marrow	at	dancing
那里	不是	一个	一	曾是	她	骨髓	在	跳舞

她骨子里就不是什么舞者

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['meidnz] [hu:] [dɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .

Of	all	the	young	maidens	who	danced	at	the	Fair	.
的	全部	这	年轻的	少女们	WHO	跳舞	在	这	公平的	.

在集市上跳舞的所有年轻姑娘中。

[oʊ] ['kɪti] , [oʊ] ['kɪti] , [oʊ] ['kɪti] [ə'dɛər] ,

O	Kitty	,	O	Kitty	,	O	Kitty	Adare	,
哦	猫咪	,	哦	猫咪	,	哦	猫咪	阿黛尔	,

哦，凯蒂猫，哦，凯蒂猫，哦，凯蒂猫阿黛尔

[tɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['bi:tn] [ju:; jʊ] [dɑ:nst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ;

Till	the	music	was	beaten	you	danced	to	it	there	;
直到	这	音乐	曾是	被打败	你	跳舞	到	它	那里	;

直到音乐停止，你们都在那里随着音乐跳舞;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlər] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

And	the	fiddler	,	poor	fellow	,	the	way	that	he	was	in	,
和	这	小提琴手	,	贫穷的	同伴	,	这	方式	那	他	曾是	在	,

可怜的提琴手，他当时的处境.....

[hɪm; ɪm] ['swetɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ['wɑːntɪŋ] ['rɑːzn] ,

Him	sweating	for	six	and	his	bow	wanting	rosin	,
他	出汗	为了	六	和	他的	弓	想要	松香	,

他汗流浃背地拉了六个小时，弓上却缺少松香。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][pæst][ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]

He	was	put	past	the	fiddling	a	month	—	all	because	in
他	曾是	放	过去的	这	拉琴	一个	月	—	全部	因为	在

他被免去了一个月的职务——这一切都是因为

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [ʃuːz] ['kɪti] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [fer] !

A	pair	of	green	shoes	Kitty	danced	at	the	Fair	!
一个	一对	的	绿色的	鞋	猫咪	跳舞	在	这	公平的	!

凯蒂穿着一双绿色的鞋子在集市上跳舞!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['tʃɪrf(ə)l] ['haʊshoʊldər] ([tuː; tə]['bɜːrglər]) .

Cheerful	Householder	(	to	burglar	)	.
快乐	户主	(	到	窃贼	)	.

快乐的房主（对窃贼）。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [juː; jʊ] [maɪt] [let][ðə; ði][kæt][ɪn] ;

"	By	the	way	,	when	you	go	downstairs	you	might	let	the	cat	in	;
"	经过	这	方式	,	什么时候	你	去	楼下	你	可能	让	这	猫	在	;

对了，你下楼的时候可以把猫放进来;

[ʃiːz] [bɪn] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [sliːp] .

she's	been	spoiling	my	sleep	.
她是	到过	破坏	我的	睡觉	.

她吵得我睡不好觉。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Staff	of	Learned	Clerks	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	职员	的	学习	职员	.	)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɪf] ['meməri] [sɜːvz] [ˌem 'iː] ,

If	memory	serves	me	,
如果	记忆	服务	我	,

如果我没记错的话，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['wɝːldz] [end] ([hɜːrst][ænd; ənd] ['blæki:t]) [dɪ'skraɪbd] [ɪts] [θiːm] [æz; əz][wʌn]

the	publishers	of	World's	End	(	Hurst	and	Blackett	)	described	its	theme	as	one
这	出版商	的	世界的	结尾	(	赫斯特	和	布莱克特	)	描述	它是	主题	作为	一

[ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['delɪkəsi] ,

of	unusual	delicacy	,
的	异常	美味	,

《世界尽头》（赫斯特和布莱克特出版社）的出版商将其主题描述为一种非同寻常的细腻。

[ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

or	words	to	that	effect	.
或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ðem; ðəm] .

I	should	like	to	reassure	them	.
我	应该	喜欢	到	保证	他们	.

我想让他们放心。

[ðə; ði][pərˈtɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kənˈsɜːrnz] (['mærɪdʒ]

The	particular	kind	of	marriage	of	convenience	which	it	concerns	(	marriage
这	特别的	种类	的	婚姻	的	方便	哪个	它	担忧	(	婚姻

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋd] ['heroʊɪn] ,

for	the	convenience	of	the	wronged	heroine	,
为了	这	方便	的	这	冤枉	女英雄	,

它所涉及的特殊类型的权宜婚姻（为了受害女主人公的方便而进行的婚姻，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['hɪroʊ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən]) [meɪ]

by	which	the	virtuous	hero	gives	his	name	to	the	child	of	the	villain	)	may
经过	哪个	这	有德行的	英雄	给予	他的	姓名	到	这	孩子	的	这	恶棍	)	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

（正直的英雄将自己的名字赋予恶棍的孩子）可能是，

[ɪnˈdiːd] [ɪz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] , [bʌt; bət] — [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] — [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

indeed	is	,	a	delicate	matter	,	but	—	in	fiction	at	least	—	by	no	manner	of
的确	是	,	一个	精美的	事情	,	但	—	在	小说	在	至少	—	经过	不	方式	的

[miːnz] [ʌnˈjuːʒuəl] .

means	unusual	.
方法	异常	.

的确，这是一个微妙的问题，但至少在小说中，这绝非罕见之事。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [siː] [ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] ['triːtmənt] [baɪ] - [raivz] (['prɪnses] [ˌtrʊˈbɛtsˌkɔɪ])

Nor	can	I	see	that	its	present	treatment	by	Amèlie	Rives	(	Princess	Troubetzkoy	)
也不	能	我	看	那	它是	展示	治疗	经过	-	河流	(	公主	特鲁别茨科伊	)

[lendz] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

lends	it	any	degree	of	novelty	.
借贷	它	任何	程度	的	新奇	.

我也看不出阿梅莉·里夫斯（《特鲁别茨科伊公主》）目前的演绎给这部作品带来了任何新意。

[noʊ] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi][dʒʌst] ; [pərˈhæps] ['rɪtʃəd] [braɪs] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɪˈtreɪər] , [dʌz] [straɪk] [ə; eɪ]

No	,	let	me	be	just	;	perhaps	Richard	Bryce	,	the	wicked	betrayer	,	does	strike	a
不	,	让	我	是	只是	;	也许	理查德	布莱斯	,	这	邪恶	背叛者	,	做	罢工	一个

['sʌmwʌt] [nuː] [noʊt] ,

somewhat	new	note	,
有些	新的	笔记	,

不，让我客观地说；或许邪恶的背叛者理查德·布莱斯确实带来了一些新的启示。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [biˈginɪŋz] .

at	least	in	his	beginnings	.
在	至少	在	他的	开端	.

至少在他刚出道的时候是这样。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ɑːrt][ˌsuːpərɪm'poʊzd][ə'pɑːn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Richard	was	the	product	of	art	superimposed	upon	dollars	.
理查德	曾是	这	产品	的	艺术	叠加	之上	美元	.

理查德是艺术与金钱相结合的产物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌltʃərd] [ðæt][ðə; ði][hjuːˈmænəti][ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	was	so	cultured	that	the	humanity	in	him	had	dwindled	to	a
他	曾是	所以	有文化的	那	这	人类	在	他	有	减少	到	一个

['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti] ;

negligible	quantity	;
微不足道	数量	;

他太过有教养，以至于他身上的人性几乎消失殆尽；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [pʊr] [ˈfiːbiː] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] " [duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

and	thus	,	when	poor	Phoebe	wanted	him	to	"	do	the	right	thing	by	her	,
和	因此	,	什么时候	贫穷的	菲比	通缉	他	到	"	做	这	正确的	事物	经过	她	,

因此，当可怜的菲比希望他"为她做正确的事"时，

" [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [sʌm; səm] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈmɑːdərn] [frentʃ] [vɜːrs] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

"	he	sent	her	instead	some	charmingly	modern	French	verse	—	which	she	could
"	他	发送	她	反而	一些	迷人地	现代的	法语	诗	—	哪个	她	可以

[nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [ɪn] [ˈmiŋgld] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd]

not	understand	—	and	finally	took	ship	for	Europe	in	mingled	alarm	and
不是	理解	—	和	最后	采取	船	为了	欧洲	在	混合	警报	和

[ˈbɔːrdəm] .

boredom	.
无聊	.

他却给她寄去了一些充满魅力的现代法语诗歌——她却看不懂——最后，他既惊恐又无聊地乘船前往欧洲。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

You	will	have	gathered	that	the	scene	is	laid	in	America	.
你	将要	有	聚集	那	这	场景	是	铺设	在	美国	.

你应该已经了解到，故事的背景设定在美国。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪkˈspleɪnz] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] .

Perhaps	this	explains	the	hero	.
也许	这	解释	这	英雄	.

或许这就是英雄的由来。

[ˈəuin] [ˈrændɔlf] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] .

Owen	Randolph	was	one	of	the	strong	and	silent	.
欧文	兰道夫	曾是	一	的	这	强的	和	沉默的	.

欧文·兰道夫是其中一位坚强而沉默寡言的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsaɪlənt] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

He	was	so	silent	that	,	though	he	knew	perfectly	well	all	that	had	happened	,
他	曾是	所以	沉默的	那	,	尽管	他	知道	完美	出色地	全部	那	有	发生	,

[hiː; hi] [ˈmærid] [ˈfiːbiː] ,

he	married	Phoebe	,
他	已婚	菲比	,

他沉默寡言，尽管他完全清楚发生了什么事，但他还是娶了菲比。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [ˈægənaɪzd] [ˌæprɪˈhenʃn] [æz; əz]

and	allowed	that	unhappy	lady	to	suffer	chapters	of	agonized	apprehension	as
和	允许	那	不开心	女士	到	遭受	章节	的	痛苦的	忧虑	作为

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ,

to	his	attitude	,
到	他的	态度	,

并让那位不幸的女士饱受他态度的折磨，焦虑不安，一连串的痛苦挣扎。

[wen] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [set] [hɜːr; hər] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

when	half	-	a	-	dozen	words	would	have	set	her	at	ease	on	the	subject	.
什么时候	一半	-	一个	-	打	字	会	有	放	她	在	舒适	在	这	主题	.

其实只需寥寥数语就能让她在这个问题上安心下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ,

He	was	,	moreover	,	so	strong	that	,
他	曾是	,	而且	,	所以	强的	那	,

而且他力大无穷，

[wen] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fiːbiː] [dɪd][krɑːp][ʌp] [bɪ'twiːn]

when	eventually	the	theme	of	their	relations	with	Phoebe	did	crop	up	between
什么时候	最终	这	主题	的	他们的	关系	和	菲比	做过	庄稼	向上	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,

himself	and	Richard	,
他自己	和	理查德	,

最终，当他和理查德之间谈到他与菲比的关系时，

[ðə; ði] ['lætər] [spent] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] .

the	latter	spent	some	months	in	hospital	as	a	consequence	.
这	后者	花费	一些	几个月	在	医院	作为	一个	结果	.

后者因此在医院住了几个月。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ,

However	,	he	recovered	,
然而	,	他	恢复	,

然而，他康复了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['endɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	things	were	thus	able	to	reach	the	kind	of	ending	which	was
和	事物	是	因此	有能力的	到	抵达	这	种类	的	结束	哪个	曾是

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

expected	of	them	.
预期的	的	他们	.

因此，事情最终得以按照人们预期的那样结束。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv] ['wɝːldz] [end] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [hoʊl] ,

There	are	parts	of	World's	End	that	are	worthy	of	a	better	whole	,
那里	是	部分	的	世界的	结尾	那	是	值得	的	一个	更好的	所有的	,

《世界尽头》中有些部分值得打磨成一个更好的整体。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	is	the	best	I	can	say	for	it	.
但	那	是	这	最好的	我	能	说	为了	它	.

但我只能说这么多了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [pɔːl] ['mʊrˌhaʊs] ([lɔːŋ]) [wʌz; wəz]['nevər] ['riːəli] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][end]

I	believe	that	Paul	Moorhouse	(	Long	)	was	never	really	predestined	to	end
我	相信	那	保罗	穆尔豪斯	(	长的	)	曾是	绝不	真的	命中注定	到	结尾

[ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [baɪ]

unhappily	and	that	his	suicide	was	a	conclusion	as	little	premeditated	by
不幸地	和	那	他的	自杀	曾是	一个	结论	作为	小的	预谋的	经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ] .

the	author	as	it	was	apparently	by	the	hero	.
这	作者	作为	它	曾是	显然	经过	这	英雄	.

我认为保罗·穆尔豪斯（朗）的结局并非命中注定的不幸，他的自杀与其说是主人公的预谋，不如说是作者的预谋。

[ɪf] [sʌtʃ] ['ɛndz][mʌst; məst][biː; bi] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['klaɪmæks] [diˈmɑːndid] [baɪ] [rɪ'lentləs]

If	such	ends	must	be	,	they	should	be	a	climax	demanded	by	relentless
如果	这样的	结束	必须	是	,	他们	应该	是	一个	高潮	要求	经过	狠

['lɑːdʒɪk] :

logic	:
逻辑	:

如果一定要有这样的结局，那也应该是无情逻辑所要求的最终高潮：

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn]

some	sort	of	culminating	event	should	occur	which	,	added	to	what	has	gone
一些	种类	的	高潮	事件	应该	发生	哪个	,	额外	到	什么	有	已消失

[bɪ'fɔːr] , [liːvz] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

before	,	leaves	no	alternative	.
前	,	树叶	不	选择	.

应该会发生某种最终事件，加上之前发生的一切，别无选择。

[pɔːl] , [haʊˈevər] ,
Paul , however ,
保罗 , 然而 ,

然而，保罗

[hæd; həd] [səˈvaivd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli]
had survived for years under the stress of all the circumstances which finally
有 幸存下来 为了 年 在下面 这 压力 的 全部 这 情况 哪个 最后
[kənˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
constrained him to make an end of himself ;
受限 他 到 制作 一个 结尾 的 他自己 ;

在各种压力下挣扎多年后，最终他选择了结束自己的生命；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[hæd; həd] [hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] — [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
had he stayed the course — only another hour or so — he would have found
有 他 入住 这 课程 — 仅有的 其他 小时 或者 所以 — 他 会 有 成立
[ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈædɪkwət] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd]
that all had turned out for the best and that adequate arrangements had
那 全部 有 转向 出去 为了 这 最好的 和 那 足够的 安排 有
[bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [ˈhæpinəs] .
been made for his permanent happiness .
到过 制成 为了 他的 永恒的 幸福 .

如果他再坚持下去——再过一个小时左右——他就会发现一切都朝着最好的方向发展了，而且已经为他的永久幸福做出了充分的安排。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈkjuːz] [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] - (
No doubt these things happen in real life and I cannot accuse Mr . George Wouil (
不 怀疑 这些 事物 发生 在 真实的 生活 和 我 不能 控 先生 . 乔治 - (
[ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ˈɔːθər]) [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈhjuːmən] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpʌpɪt] ;
a most discerning author) of any inhuman treatment of his puppet ;
一个 最多 有洞察力 作者) 的 任何 不人道 治疗 的 他的 木偶 ;

毫无疑问，这些事情在现实生活中确实会发生，我不能指责乔治·伍伊尔先生（一位非常有洞察力的作家）对他的木偶有任何不人道的待遇；

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈkaɪndli] [dɪˈspoʊzd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sperd] [ˌem ˈiː]
yet I wish that he had been more kindly disposed and had spared me
然而 我 希望 那 他 有 到过 更多的 亲切地 处置 和 有 幸存 我
[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
a bitter disappointment .
一个 苦的 失望 .

但我希望他能更仁慈一些，不要让我遭受如此巨大的失望。

[ˈhævɪŋ] [noʊn] [pɔːl] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] ,
Having known Paul , man and boy , for upwards of ten years ,
拥有 已知 保罗 , 男人 和 男生 , 为了 向上 的 十 年 ,

认识保罗已经超过十年了，从他还是男孩的时候就认识他了。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz] [əˈsɪstənt] [taɪm] - [ˈkiːpər] ,
I had become sincerely attached to him ; as assistant time - keeper ,
我 有 变得 真挚地 随附的 到 他 ; 作为 助手 时间 - 守门员 ,

我真心喜欢他；作为助理计时员，

['fɔ:rmən] [ænd; ənd][wɜ:rks] - ['mænɪdʒər][hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [blæk]
foreman and works - manager he showed a spirit true to the real Black
领班 和 作品 - 经理 他 显示 一个 精神 真的 到 这 真实的 黑色的
['kʌntri] [taɪp] .
Country type .
国家 类型 .

作为工头和工厂经理，他展现出了真正的黑乡人的精神。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] ['wi:knəs] [wen] [hi:; hi][went] [ə'streɪ]['æftər][ðə; ði] ['mænər]
He had his moments of weakness when he went astray after the manner
他 有 他的 时刻 的 弱点 什么时候 他 去 误入歧途 后 这 方式
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
of his kind ;
的 他的 种类 ;

他也有软弱的时候，像他同类一样误入歧途；

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]
but he always became master of himself again and , when he had to
但 他 总是 成为 掌握 的 他自己 再次 和 , 什么时候 他 有 到
,
,
,

但他总能重新掌控自己，而且，当他必须这样做的时候，

[peɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] , ['nevər] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvər]
paid like a man the price of his misdeeds , never pausing to discover
有薪酬的 喜欢 一个 男人 这 价格 的 他的 不当行为 , 绝不 暂停 到 发现

他像个男人一样为自己的罪行付出了代价，却从未停下来反思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði][ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒ] .
the overcharge .
这 超额收费 .

多收的钱。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒoʊn] [wer] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [du:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ; [pʊr]
As for Joan Ware , his intended and his due , she was a dear ; poor
作为 为了 琼 仓库 , 他的 故意的 和 他的 到期的 , 她 曾是 一个 亲爱的 ; 贫穷的
[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

至于琼·韦尔，他的未婚妻和应得之人，她是个可怜的姑娘；可怜的姑娘！

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv] [fi'fi:n] (['kɑ:nstəbl]) ,
I do not think that you will believe The Story of Fifine (Constable) ,
我 做 不是 思考 那 你 将要 相信 这 故事 的 菲菲内 (警官) ,

我不认为你会相信菲菲娜（警官）的故事。

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [keɪps] [teɪks] [sʌm; səm][peɪnz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][er][ʌv; əv]
although Mr . Bernard Capes takes some pains to give it an air of
虽然 先生 . 伯纳德 披风 需要 一些 疼痛 到 给 它 一个 空气 的
[ˌæktʃu'æləti] ;
actuality ;
现实 ;

尽管伯纳德·凯普斯先生煞费苦心地赋予它一种真实感；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	if	you	are	like	me	you	will	not	be	greatly	concerned	about	that	.
但	如果	你	是	喜欢	我	你	将要	不是	是	非常	担心的	关于	那	.

但如果你和我一样，就不会太在意这件事。

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [frentʃ] ['mɑːrkwɪs] , [fi'fiːn] ,

Purporting	to	be	the	ill	-	used	daughter	of	a	mad	French	marquis	,	Fifine	,
声称	到	是	这	患病的	-	用过的	女儿	的	一个	疯狂的	法语	侯爵	,	菲菲内	,

自称是疯癫的法国侯爵虐待的女儿菲菲娜

[ɪn] [ðæt] [nɑːˈiːv][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts]

in	that	naïve	and	charming	way	which	has	always	been	so	dear	to	the	hearts
在	那	幼稚的	和	迷人	方式	哪个	有	总是	到过	所以	亲爱的	到	这	心

[ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] ,

of	novelists	,
的	小说家	,

以那种天真而迷人的方式，这种方式一直以来都深受小说家们的喜爱。

[keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bætʃələr] [ə'boʊd][ɪn]['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] ['fiːlɪks] [deɪn] (

came	to	live	at	the	bachelor	abode	in	Paris	of	the	sculptor	Felix	Dane	(
来了	到	居住	在	这	学士	住所	在	巴黎	的	这	雕塑家	菲利克斯	丹恩	(

[hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] ,

his	half	-	sister	,
他的	一半	-	姐姐	,

来到巴黎，住在雕塑家费利克斯·丹（他的同父异母妹妹）的单身公寓里。

[huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) , [ænd; ənd] ,

who	was	keeping	house	for	the	marquis	,	provided	the	introduction	)	,	and	,
WHO	曾是	保持	房子	为了	这	侯爵	,	假如	这	介绍	)	,	和	,

['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] " ['kʌz(ə)n] " [ænd; ənd] " ['gɑːsɪp] ,

calling	each	other	"	cousin	"	and	"	gossip	,
呼叫	每个	其他	"	表哥	"	和	"	闲话	,

为侯爵管家的那位（他做了介绍人），并且，他们互相称呼对方为"表亲"和"爱嚼舌根的人"，

" [ðiːz] [tuː] [ʃerd] [ruːmz; rʊmz] [tə'geðər] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][held] ['sevrəl]

"	these	two	shared	rooms	together	in	perfect	simplicity	of	soul	and	held	several
"	这些	二	共享	房间	一起	在	完美的	简单	的	灵魂	和	握住	一些

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] .

conversations	which	reflect	.
对话	哪个	反映	.

"这两个人共用一个房间，心灵纯粹而美好，他们之间也进行过几次对话，这些对话反映了……

[aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [keɪps] - [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['plæstɪk][aːts][ænd; ənd][laɪf][ɪn]

I	suppose	,	Mr	.	Bernard	Capes	'	views	on	the	plastic	arts	and	life	in
我	认为	,	先生	.	伯纳德	披风	-	浏览	在	这	塑料	艺术	和	生活	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

我想，这大概是伯纳德·卡佩斯先生对造型艺术和生活的看法吧。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

And	why	,	in	passing	,
和	为什么	,	在	通过	,

顺便提一下，为什么

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hiːp] ['rɪdɪkjuːl][ɑːn] [steɪd] [vɪk'tɔːriən] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [aɪ]['kænɑːt][fɔːr; fər]

he	should	continue	to	heap	ridicule	on	staid	Victorian	respectability	I	cannot	for
他	应该	继续	到	堆	嘲笑	在	稳重	维多利亚时代	体面	我	不能	为了

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn] .

the	life	of	me	imagine	.
这	生活	的	我	想象	.

他竟然会继续嘲讽维多利亚时代那种墨守成规的体面，我真是百思不得其解。

[ðə; ði] ['plʌki] [ænd; ənd][ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] [θɪŋ] ['naʊədeɪz] ['ʃʊrli] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv]

The	plucky	and	unorthodox	thing	nowadays	surely	is	to	make	game	of
这	勇敢的	和	非正统的	事物	如今	一定	是	到	制作	游戏	的

[bəu'hi:mjənizəm] .

Bohemianism	.
波西米亚主义	.

如今最勇敢、最不循规蹈矩的事，莫过于把波西米亚主义当成游戏。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] ,

But	,	anyhow	,
但	,	无论如何	,

但无论如何，

[ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ə'raɪvd] [wen] ['fi:lɪks] [deɪn] [sə'dʒestɪd] ([ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz]

the	happy	moment	for	me	arrived	when	Felix	Dane	suggested	(	on	the	grounds
这	快乐的	片刻	为了	我	到达的	什么时候	菲利克斯	丹恩	建议	(	在	这	理由

[ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [wʊd] [su:n] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]) [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [tʊr]

that	the	marquis	would	soon	discover	his	daughter's	hiding	-	place	)	a	holiday	tour
那	这	侯爵	会	很快	发现	他的	女儿的	隐藏	-	地方	)	一个	假期	旅游

[θru:] [prɔ'vɔŋs] .

through	Provence	.
通过	普罗旺斯	.

对我来说，最快乐的时刻是费利克斯·丹建议（理由是侯爵很快就会发现他女儿的藏身之处）去普罗旺斯度假。

['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [keɪps] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] [ɪz]['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [keɪps] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

Mr	.	Bernard	Capes	in	Provence	is	Mr	.	Bernard	Capes	at	his	best	.
先生	.	伯纳德	披风	在	普罗旺斯	是	先生	.	伯纳德	披风	在	他的	最好的	.

伯纳德·卡佩斯先生在普罗旺斯的表演，展现了他最佳的一面。

[haʊ] [ðə; ði]['lʌvəz] ([fɔ:r; fər] [ðæt] — [pər'hæps][ju:; jʊ] ['roʊgɪʃli] [gest] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ðeɪ] ['grædʒuəli]

How	the	lovers	(	for	that	—	perhaps	you	roguishly	guessed	it	?	—	they	gradually
如何	这	恋人	(	为了	那	—	也许	你	狡猾地	猜对了	它	?	—	他们	逐步地

[bɪ'keɪm]) [peɪd] ['vɪzɪts][tu:; tə] [ni:m] ,

became	)	paid	visits	to	Nîmes	,
成为	)	有薪酬的	访问	到	尼姆	,

这对恋人（或许你已经猜到了？——他们逐渐发展成了恋人关系）是如何造访尼姆的呢？

[tu:; tə] [eɪgz] - [mɔ:rtɪz] , [tu:; tə] [ɑ:lz] [ænd; ənd][tu:; tə] [pɛrədu:] [lez][bɔ:ks] , [ænd; ənd][met][em] .

to	Aigues	-	Mortes	,	to	Arles	and	to	Paradou	les	Baux	,	and	met	M	.
到	艾格斯	-	死亡	,	到	阿尔勒	和	到	帕拉杜	莱斯	博克斯	,	和	遇见	M	.

['kærəbəs] - ,

Carabas	Cabarus	,
卡拉巴	-	,

到艾格莫尔特、阿尔勒和帕拉杜莱博，并会见了卡拉巴斯·卡巴鲁斯先生，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mɪnstrəl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

the	native	minstrel	,	you	must	read	for	yourself	,
这	本国的	吟游诗人	,	你	必须	读	为了	你自己	,

至于那位本土吟游诗人，你得自己去读读。

[fɔ:r; fər][aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ][feɪnt][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ferilænd] [ɪz]

for	I	cannot	give	a	faint	idea	of	the	eloquence	with	which	their	fairyland	is
为了	我	不能	给	一个	头晕的	主意	的	这	口才	和	哪个	他们的	仙境	是

[pɔ:'treid] .

portrayed	.
描绘	.

因为我完全无法描述他们笔下仙境的描绘是多么优美动人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][plɑːt]['ɛndz][æz; əz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

And	if	the	plot	ends	as	artificially	as	it	began	,	and	with	an
和	如果	这	阴谋	结束	作为	人为地	作为	它	开始	,	和	和	一个

[ʌn'nesəseri] ['trædʒədi] [θroʊn] [ɪn] ,

unnecessary	tragedy	thrown	in	,
不必要	悲剧	抛掷	在	,

如果剧情像开头一样人为地结束，并且还加入了一场不必要的悲剧，

[aɪ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪdl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['nestɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'dɪlz] [aɪ]

I	suppose	for	the	sake	of	that	idyll	in	the	very	nesting	-	place	of	idylls	I
我	认为	为了	这	清酒	的	那	牧歌	在	这	非常	嵌套	-	地方	的	田园诗	我

[mʌst; məst] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .

must	shrug	my	shoulders	and	forgive	.
必须	耸肩	我的	肩膀	和	原谅	.

我想，为了那片田园牧歌般的乐土，为了这片田园牧歌般的乐土，我必须耸耸肩，选择原谅。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [huː] [fi'fiːn] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

After	all	,	it	does	not	matter	much	who	Fifine	really	was	,	nor	what	happened	to
后	全部	,	它	做	不是	事情	很多	WHO	菲菲内	真的	曾是	,	也不	什么	发生	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

毕竟，菲菲娜究竟是谁，她身上发生了什么事，其实并不重要。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [keɪps] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɑːlz] .

Suffice	it	that	Mr	.	Bernard	Capes	has	conducted	her	to	Arles	.
足够了	它	那	先生	.	伯纳德	披风	有	实施	她	到	阿尔勒	.

伯纳德·卡佩斯先生已经把她送到了阿尔勒。

[ðə; ði] ['kædɪs] - [wɜːrm] ([hɜːrst] [ænd; ənd] ['blækiːt]) [ɪz][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər]

The	Caddis	-	Worm	(	Hurst	and	Blackett	)	is	an	appropriate	enough	title	for
这	石蛾	-	蠕虫	(	赫斯特	和	布莱克特	)	是	一个	合适的	足够的	标题	为了

['mɪsɪz] . ['dɔːsən] ['skɑːts] ['nɑːv(ə)l] ,

Mrs	.	Dawson	Scott's	novel	,
太太	.	道森	斯科特的	小说	,

《石蚕》（赫斯特和布莱克特著）作为道森·斯科特夫人的小说标题，可谓十分贴切。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] [æt; ət][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

but	I	confess	to	having	grown	a	little	restive	at	its	appearance	on	the	top
但	我	承认	到	拥有	生长	一个	小的	不安分	在	它是	外貌	在	这	顶部

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] .

of	each	of	352	pages	.
的	每个	的	-	页面	.

但我不得不承认，看到它出现在 352 页的每一页的顶部，我感到有些烦躁。

" ['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['kæθərin] [bleɪk] " [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['taɪt(ə)l] ,

"	Episodes	in	the	Life	of	Richard	and	Catharine	Blake	"	is	the	alternative	title	,
"	剧集	在	这	生活	的	理查德	和	凯瑟琳	布莱克	"	是	这	选择	标题	,

《理查德和凯瑟琳·布莱克的生平轶事》是另一个书名。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['riːdər] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] .

and	to	the	average	human	reader	possibly	a	more	significant	one	.
和	到	这	平均的	人类	读者	可能	一个	更多的	重要的	一	.

对普通读者而言，这或许意义更为重大。

[ðə; ði] ['kædɪs] - [wɜːrm] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['mænər] , ['hævɪŋ] [noʊ][plɑːt] — [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz]

The	Caddis	-	Worm	is	quite	in	the	modern	manner	,	having	no	plot	—	or	what	has
这	石蛾	-	蠕虫	是	相当	在	这	现代的	方式	,	拥有	不	阴谋	—	或者	什么	有

[bɪn] [kən'temptʃuəsli] [kɔːld] " ['ænɪkdoʊt] .

been	contemptuously	called	"	anecdote	.
到过	轻蔑地	称为	"	轶事	.

《石蚕》这部作品非常现代，没有情节——或者说，没有被轻蔑地称为"轶事"的故事。

" [aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [skɔt] ,

"	I	have	,	however	,	a	more	genuine	grievance	against	Mrs	.	Dawson	Scott	,
"	我	有	,	然而	,	一个	更多的	真的	不满	反对	太太	.	道森	斯科特	,

"然而，我对道森·斯科特夫人还有更真切的不满，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌprɑːpə'gændɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	it	is	that	she	seems	inclined	to	be	a	propagandist	without	the
和	它	是	那	她	似乎	倾斜	到	是	一个	宣传工作者	没有	这

['rekwɪzɪt] [roʊ'bʌstnəs] .

requisite	robustness	.
必需品	鲁棒性	.

她似乎有成为宣传者的倾向，但却缺乏必要的魄力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['vɪgər] [ɪn][hɜːr; hər]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [lɔːz] ,

A	little	more	vigour	in	her	protests	against	the	iniquity	of	British	laws	,
一个	小的	更多的	活力	在	她	抗议活动	反对	这	罪恶	的	英国	法律	,

她应该在抗议英国法律不公方面再加强一些力度。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θiːm] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ljuəd] [ˌem 'iː] .

and	her	theme	might	have	allured	me	.
和	她	主题	可能	有	诱人	我	.

她的主题或许吸引了我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['kæθərin] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'remptəri] ['rɪtʃəd] ['oʊnli] [meɪd]

As	it	is	,	the	troubles	of	Catharine	with	her	peremptory	Richard	only	made
作为	它	是	,	这	麻烦	的	凯瑟琳	和	她	蛮横	理查德	仅有的	制成

[ˌem 'iː][wɑːnt] ,

me	want	,
我	想	,

事实上，凯瑟琳和她专横跋扈的理查德之间的种种矛盾只会让我更加渴望……

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['kiːnli] , [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] .

but	not	very	keenly	,	to	take	and	give	her	a	good	shaking	.
但	不是	非常	敏锐地	,	到	拿	和	给	她	一个	好的	摇晃	.

但并没有很积极地去抓她，然后狠狠地摇晃她。

[ˌwer'æz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

Whereas	,	with	a	little	more	encouragement	,
然而	,	和	一个	小的	更多的	鼓励	,

然而，只要再多一些鼓励，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	believe	I	should	have	been	quite	anxious	to	kick	her	husband	from	the
我	相信	我	应该	有	到过	相当	焦虑的	到	踢	她	丈夫	从	这

[tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sevrəl] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] .

top	to	the	bottom	of	several	flights	of	stairs	.
顶部	到	这	底部	的	一些	航班	的	楼梯	.

我觉得我当时应该很想把她丈夫从楼梯顶上踹到楼梯底下好几层楼高的地方。

['dræstɪk] ['meθədz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ritʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

Drastic	methods	were	taken	by	the	author	to	bring	Richard	to	his	senses	;
剧烈	方法	是	已采取	经过	这	作者	到	带来	理查德	到	他的	感官	;

作者采取了激烈的手段来使理查德恢复理智；

[ɪn][fækt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɔːrnər][ɪn] [dɪ'zæstər] .

in	fact	,	at	one	time	he	made	a	sort	of	corner	in	disasters	.
在	事实	,	在	一	时间	他	制成	一个	种类	的	角落	在	灾难	.

事实上，他一度在灾难领域占据了一席之地。

[bʌt; bət] [ən'les] [ə; eɪ][ˌsænə'tɔːriəm][ɪg'zɪsts] [wer] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd]['fɜːrmli]

But	unless	a	sanatorium	exists	where	patients	are	treated	kindly	and	firmly
但	除非	一个	疗养院	存在	在哪里	患者	是	治疗	亲切地	和	牢牢

[fɔːr; fər]['swoʊlən] - [hed] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['rɪtʃɝdz] [kjʊr] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrmənənt] .

for	swollen	-	head	I	do	not	think	that	Richard's	cure	is	likely	to	be	permanent	.
为了	肿	-	头	我	做	不是	思考	那	理查德的	治愈	是	可能	到	是	永恒的	.

但是，除非有疗养院能够对头晕目眩的病人进行和蔼而坚定的治疗，否则我认为理查德的治愈不太可能是永久性的。

[ðæt] , [haʊ'evər] ,

That	,	however	,
那	,	然而	,

然而，

[dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [maɪ] [vjuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [skɔt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz]

does	not	affect	my	view	that	Mrs	.	Dawson	Scott	has	given	us	a	book	which	is
做	不是	影响	我的	看法	那	太太	.	道森	斯科特	有	给定	我们	一个	书	哪个	是

[fʊl] [ʌv; əv]['klevər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ferli] [ʃruːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

full	of	clever	writing	and	fairly	shrewd	observation	.
满的	的	聪明的	写作	和	相当	精明	观察	.

但这并不影响我对道森·斯科特夫人这本书的看法，这本书充满了巧妙的文笔和相当精辟的观察。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wet] [naɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .

"	It	was	a	wild	wet	night	,	though	the	month	of	May	was	well	begun	.
"	它	曾是	一个	荒野	湿的	夜晚	,	尽管	这	月	的	可能	曾是	出色地	开始	.

"那是一个狂风暴雨的夜晚，尽管五月已经拉开了序幕。"

" [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

"	Without	caring	very	much	about	the	month	of	May	,
"	没有	关怀	非常	很多	关于	这	月	的	可能	,

"不太在意五月份，

[aɪ][felt][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [kɔːld] [maɪ]['leɪdi]['roʊziə][hæd; həd]

I	felt	on	reading	these	introductory	words	that	the	story	called	My	Lady	Rosia	had
我	毛毡	在	阅读	这些	引言	字	那	这	故事	称为	我的	女士	玫瑰	有

['eksələntli] [wel] [bɪ'gʌn] .

excellently	well	begun	.
非常出色	出色地	开始	.

读完这些开篇之语，我觉得《我的罗西亚夫人》这个故事开篇非常精彩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðoʊ] ,

I	am	sorry	to	add	,	though	,
我	是	对不起	到	添加	,	尽管	,

不过，很遗憾，我还要补充一点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ɑːn][kwaɪt][soʊ] ['breɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	it	does	not	carry	on	quite	so	bravely	as	you	might	expect	from	such	a
那	它	做	不是	携带	在	相当	所以	勇敢地	作为	你	可能	预计	从	这样的	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

但它并没有像你预期的那样，从这样的开局开始就一直勇敢前行。

[maɪ] [oʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ['roʊziə][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['nɑːvəlz] [ðæt] [oʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

My	own	suspicion	is	that	Lady	Rosia	is	one	of	many	novels	that	owe	their	existence
我的	自己的	怀疑	是	那	女士	玫瑰	是	一	的	许多	小说	那	欠	他们的	存在

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] .

to	a	summer	holiday	.
到	一个	夏天	假期	.

我个人怀疑，《罗西亚夫人》是众多因暑假而诞生的小说之一。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr]

I	haven't	the	slightest	knowledge	of	the	facts	,	and	still	less	wish	to	incur
我	还没有	这	丝毫	知识	的	这	事实	,	和	仍然	较少的	希望	到	招致

[ə; eɪ]['laɪb(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

a	libel	action	,
一个	诽谤	行动	,

我对事实一无所知，更不想惹上诽谤官司。

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	by	my	way	of	imagining	it	,
但	,	经过	我的	方式	的	想象	它	,

但是，依我所想象，

[mɪs] ['friːdə] ['meri] [groʊvz] [faʊnd] [hɜːr'self][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntʃəlˌsiː] ['kʌntri] ,

Miss	Freda	Mary	Groves	found	herself	one	day	in	the	Winchelsea	country	,
错过	弗雷达	玛丽	格罗夫斯	成立	她自己	一	天	在	这	温切尔西	国家	,

弗雷达·玛丽·格罗夫斯小姐有一天发现自己身处温切尔西地区，

[fel] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɑːli][oʊld] ['haʊzɪz] ,

fell	very	naturally	in	love	with	its	jolly	old	houses	,
跌倒	非常	自然	在	爱	和	它是	快乐的	老的	房屋	,

我自然而然地爱上了这里那些充满欢乐的老房子。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	determined	there	and	then	to	write	a	story	about	them	.
和	决定	那里	和	然后	到	写	一个	故事	关于	他们	.

于是当即决定要写一个关于他们的故事。

[soʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪldli][roʊ'mæntɪk]['hɪroʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

So	here	it	is	,	with	a	mildly	romantic	hero	,	Bernard	,
所以	这里	它	是	,	和	一个	轻微地	浪漫的	英雄	,	伯纳德	,

所以，故事就是这样，主人公是略带浪漫色彩的伯纳德。

[ə; eɪ]['heroʊɪn][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊl] [huː] [ɪz][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [æz; əz]['herəwənz]

a	heroine	in	the	title	rôle	who	is	as	pretty	and	persecuted	as	heroines
一个	女英雄	在	这	标题	角色	WHO	是	作为	漂亮的	和	受迫害	作为	女英雄们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

一位既漂亮又像所有女主角一样遭受迫害的女主角，

[ə; eɪ] ['vɪlən] ([lɔːrd] ['sɛgˌreɪv] [baɪ] [neɪm] — ['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðoʊz] [blæk] - ['prɪnsli] [deɪz]

a	villain	(	Lord	Segrave	by	name	—	even	,	you	see	,	in	those	Black	-	Princely	days
一个	恶棍	(	主	塞格雷夫	经过	姓名	—	甚至	,	你	看	,	在	那些	黑色的	-	王子	天

[pɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd][lɑːt]) ,

peers	were	a	bad	lot	)	,
同龄人	是	一个	坏的	很多	)	,

一个恶棍（名叫塞格雷夫勋爵——要知道，即使在黑王子时代，贵族也是一群坏人），

[sʌm; səm] [kən'flɪkts] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

some	conflicts	not	quite	so	exciting	as	they	might	have	been	,
一些	冲突	不是	相当	所以	激动人心	作为	他们	可能	有	到过	,

有些冲突并没有想象中那么精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	rest	of	the	mixture	as	before	.
和	这	休息	的	这	混合物	作为	前	.

其余部分按之前的方法处理。

[juː; jʊ][pər'hæps] [kætʃ] [ɔːl'redi] [maɪ] [tʃiːf] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

You	perhaps	catch	already	my	chief	ground	of	complaint	.
你	也许	抓住	已经	我的	首席	地面	的	抱怨	.

你或许已经明白我的主要抱怨之处了。

['fræŋkli] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [groʊvz] - [pen][ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['dæʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt]

Frankly	I	do	not	think	that	Miss	Groves	'	pen	is	quite	sufficiently	dashing	for	this	sort
坦率地说	我	做	不是	思考	那	错过	格罗夫斯	-	笔	是	相当	足够	帅气	为了	这	种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

坦白说，我认为格罗夫斯小姐的文笔还不够精彩，不足以驾驭这类题材。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['roʊmæns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ][voʊt] ,

Historical	and	adventurous	romance	,	if	it	is	to	earn	my	vote	,
历史	和	冒险的	浪漫	,	如果	它	是	到	赚	我的	投票	,

如果一部爱情故事要赢得我的选票，那它必须是一部具有历史感和冒险元素的浪漫爱情片。

[mʌst; məst] [ki:p] [ˌem 'i:] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

must	keep	me	out	of	breath	the	whole	time	.
必须	保持	我	出去	的	气息	这	所有的	时间	.

必须让我全程气喘吁吁。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['slækən] [peɪs] ; [ænd; ənd] ([tu:; tə][bi:; bi][ɪn'taɪərli]['kændɪd])

It	should	never	be	allowed	to	slacken	pace	;	and	(	to	be	entirely	candid	)
它	应该	绝不	是	允许	到	放松	步伐	;	和	(	到	是	完全	坦率	)

绝不能放慢速度；而且（坦白地说）

[maɪ]['leɪdi]['roʊziə] ['sʌmtaɪmz] ['æmbəlz]['ræðər] ['hevɪli] .

My	Lady	Rosia	sometimes	ambles	rather	heavily	.
我的	女士	玫瑰	有时	漫步	相当	重度	.

罗西亚夫人有时走路步履沉重。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɑ:ʃbɔ:rn] , ['prɪntɪd] [ɑ:n] [dɪ'testəbl]

I	forgot	to	add	that	it	is	published	by	Washbourne	,	printed	on	detestable
我	忘了	到	添加	那	它	是	已发布	经过	沃什伯恩	,	打印	在	可恨

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

我忘了补充一点，这本书是由Washbourne出版社出版的，印刷用的纸张非常糟糕。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

and	contains	some	pleasant	illustrations	of	the	places	mentioned	in	the	story	.
和	包含	一些	令人愉快的	插图	的	这	地方	提及	在	这	故事	.

书中还包含一些故事中提到的地点的精美插图。

[ɪn] [fju:] ,

In	few	,
在	很少	,

少数情况下，

[ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɪft][fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	best	I	can	say	of	it	is	that	it	would	make	a	charming	gift	for	the
这	最好的	我	能	说	的	它	是	那	它	会	制作	一个	迷人	礼物	为了	这

[jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ([ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [sə'vaivz]) [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

young	Person	(	if	she	still	survives	)	on	the	occasion	,
年轻的	人	(	如果	她	仍然	幸存	)	在	这	场合	,

我只能说，如果这位年轻人还健在的话，这会是一份很别致的礼物。

[seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə] ['heɪstɪŋz] .

say	,	of	a	family	holiday	to	Hastings	.
说	,	的	一个	家庭	假期	到	黑斯廷斯	.

比如说，一家人去黑斯廷斯度假。

[ðə; ði]['ɑ:ptɪmɪst] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊtər] - [kɑ:r]) .

The	Optimist	(	who	has	just	been	struck	by	a	passing	motor	-	car	)	.
这	乐天派	(	WHO	有	只是	到过	击	经过	一个	通过	发动机	-	车	)	.

乐观主义者（刚刚被一辆过路汽车撞倒）。

" ['glɔːri] [biː; bi] !
" Glory be !
" 荣耀 是 !

“荣耀归于！

[ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [lʌk] !
if this isn't a piece o ' luck !
如果 这 不是 一个 片 o - 运气 !

这难道不是运气好吗！

[ʃʊr] , - [tɪz] [ðə; ði] - [hɪm'self] [ðæts] [ɪn] [ʌt] .
Sure , ' tis the docthor himself that's in ut .
当然 , - 的 这 - 他自己 那就是 在 ut .

没错，是医生本人在里面。

" [ðə; ði] [dʒɑːn] [bʊl] [briːd] .
" The John Bull Breed .
" 这 约翰 公牛 品种 .

“约翰牛品种。”

[ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['fɑːrmɚz] - [gaɪd] [peɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
The South African Farmers ' Guide pays a pretty compliment to a well - known
这 南 非洲 农民 - 指导 支付 一个 漂亮的 赞扬 到 一个 出色地 - 已知
['fæməli] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [saʊθ] ['devən] [bʊl] [æz; əz] [ðə; ði] " ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['meɪdʒər]
family in describing a typical South Devon bull as the " property of Major
家庭 在 描述 一个 典型的 南 德文郡 公牛 作为 这 " 财产 的 主要的
['æpθɔːrp] ,
Apthorp ,
阿普索普 ,

南非农民指南对一个著名的家族给予了很高的评价，将一头典型的南德文郡公牛描述为“阿普索普少校的财产”。

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːd] .
a magnificent example of this breed .
一个 壮丽 例子 的 这 品种 .

这是该品种的绝佳典范。

" ['wɑːntɪd] . — [ə; eɪ] [teɪm] ['tɔːri] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [raɪt] ['skeɪðɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɑːn] [ðə; ði]
" Wanted . — A Tame Tory who will undertake to write scathing criticisms on the
" 通缉 . — 一个 驯服 保守党 WHO 将要 承担 到 写 尖刻 批评 在 这
['pɑːləsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] .
policy of his own party .
政策 的 他的 自己的 派对 .

“招聘——一位温和的保守党人士，愿意撰写尖锐的批评文章，批评他自己政党的政策。”

[miːlz] [sə'plaɪd] [ɑːn] ['premɪsɪz] .
Meals supplied on premises .
餐 供应 在 前提 .

餐厅提供餐食。

[sliːp] [ɪn] .
Sleep in .
睡觉 在 .

睡懒觉。

[ə'dres] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [gə'zet] .
Address , Offices of Westminster Gazette .
地址 , 办公室 的 威斯敏斯特 公报 .

地址：威斯敏斯特公报办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神